

Agenda culturel inclus

fondé en 1915

# LE CHÊNOIS

mai 2010 – N° 474

ORGANE OFFICIEL DES COMMUNES DE CHÈNE-BOUGERIES, CHÈNE-BOURG ET THÔNEX

## Une espèce très protégée: les oiseaux de mauvaise augure!

**V**ous aimez les petits oiseaux, les papillons et les fleurs des champs? Eh bien profitez-en, car demain, ils risquent tous de disparaître. Encore une prophétie de nos devins-experts, direz-vous agacés! Hier, c'était la disparition des ressources naturelles qui devait mettre fin à l'humanité; puis ce fut la famine, la catastrophe informatique de l'an 2000, les terribles virus au nom d'agents secrets, le changement du climat, la crise financière. Demain, ce sera 2012 et les prophéties mayas. Il ne se passe pas d'année sans qu'une nouvelle menace soit agitée par des oiseaux de mauvaise augure, qui font recette de leurs prophéties et se réclament tous sans exception de la Science avec un grand S et de la Vérité avec un V majuscule.

C'est légitime que vous puissiez vous montrer agacés, car ces experts nous traitent comme des enfants que l'on menace de mille maux s'ils ne mangent pas leur soupe, ou ne dorment pas le soir. Quelle différence y a-t-il entre: «Si tu n'es pas sage l'ogre viendra te dévorer!» et les menaces des experts ès-pollution qui passent leur temps à nous répéter que, si nous ne faisons pas preuve de plus de sagesse, nous allons tous disparaître? Aucune: dans les deux cas, il nous est demandé d'être sages en nous menaçant des pires maux.



### Adopter de nouveaux standards de vie

Cela ne veut pas dire pour autant que le danger n'existe pas! Nul ne conteste que la biodiversité soit menacée et que la pollution risque de nous être fatale. Mais au lieu d'agiter sans cesse des épouvantails qui finissent par lasser, il vaudrait mieux proposer de nouvelles façons de vivre. Actuellement, les modes de vie alter-

natifs sont présentés comme des pis aller. Le discours dominant affirme que nous vivons dans le luxe et que cela ne peut pas continuer car nous courrons à la catastrophe. Les experts clament haut et fort qu'il faut nous serrer la ceinture, vivre plus chichement et donc moins bien. C'est une façon assez subtile de dire que notre société de consommation est ce qu'il y a de mieux et que sans fraises en

hiver et sans un deuxième véhicule, tout n'est que tristesse et désolation.

Nous sommes tous conscients que l'homme est une espèce envahissante et que toute espèce se développe au détriment des autres. Mais point n'est besoin de nous culpabiliser pour nous faire comprendre qu'il faut prendre soin de notre patrimoine naturel. De grâce, arrêtons de faire de la morale et de menacer des feux de l'enfer les pêcheurs-pollueurs que nous sommes tous. Proposons autre chose, d'autres façons de jour de la vie!

Ce sont de telles expériences que vous trouverez dans les pages qui suivent. Certes, le projet de phyto-médicaments pour soigner les habitants du Plateau Central d'Haïti, l'entretien écologique de la maison, l'apparition du nouveau métier d'ingénieur en gestion de la nature, l'école à la ferme, le jardin séculaire du parc Floraire, le Conservatoire du jardin botanique de Genève, le Rondeau des Bougeries qui est devenu, en 2009, le lieu de vie et de survie d'une flore et d'une faune souvent menacées ou les jardins de Cocagne, ne vont pas changer la face du monde, mais tous ces projets prouvent que l'on peut vivre très bien en adoptant un mode de vie différent, respectueux de la nature.

Jean Michel Jakobowicz

## Sommaire

<b>Chêne en fête</b>	2
<b>Dossier:</b>	
<b>2010, année de la biodiversité</b>	3
– Dans nos jardins	5
– Formation/Education	9
– Notre alimentation	12
– Santé	14
– Entreprises au vert	15
– En balade	16
– Les animaux qui nous entourent	20
– En savoir plus sur...	21
– Bon plan	22

<b>Informations officielles</b>	23
Trois-Chêne	23
Chêne-Bougeries	25
Chêne-Bourg	30
Thônex	34
Voirie dans les Trois-Chêne	37

<b>Paroisse protestante</b>	39
<b>Centres de Loisirs</b>	40
<b>Sports</b>	42
<b>Vie associative</b>	44
<b>Culture</b>	46
<b>Sur un air de...</b>	51
<b>Histoires vécues</b>	53
<b>Mille feuilles</b>	54
<b>Pêle-Mêle</b>	55

Prochaine parution du Chênois

**22 juin 2010**



Délai rédactionnel  
et publicitaire:  
**21 mai 2010**

# Gagnants du concours “Sonia Grimm à Thônex”

(Le Chênois N° 473)

Ce concours a remporté un vif succès auprès de la population chênoise qui apprécie le talent de la chanteuse Sonia Grimm à sa juste valeur. Nous avons tiré au sort dix gagnants (1 adulte + 1 enfant à chaque fois) dont voici la liste:  
Famille Eric Rohrbasser – Famille Patrick Lercoz – Famille Crystel Ahmad – Famille Patricia Mettraux – Famille Giulia Berrada  
Bravo aux gagnants qui ont pu applaudir leur chanteuse préférée le 8 mai à la Salle des Fêtes de Thônex et merci à Silver Street Productions et Editions pour ce beau cadeau.

La Rédaction

## Une édition millésimée

**E**n 1992, les artisans et les commerçants s'engageaient à partager leur savoir-faire et à animer le Vieux Chêne. Dix-huit années de collaboration avec les sociétés locales. Dix huit années d'enthousiasme et d'amitié partagée avec la population des Trois-Chêne.

Les 11 et 12 juin, la 10<sup>e</sup> Fête du Vieux Chêne sera la plus belle! Plus de 40 stands, un choix musical riche et une palette colorée d'animations pour tous les âges.

### Une belle histoire

En 1992, deux commerçants, Michel Steffen et Michel Groux, décident de redonner vie au Vieux-Bourg. Un comité est constitué pour organiser la première Fête le 5 septembre de la même année. Ses dix membres découvrent ainsi les méandres des requêtes en autorisation, des stocks invendus de Pin's (avis aux collectionneurs, il en reste toujours!), de l'autofinancement. La Commune de Chêne-Bourg apporte son soutien. Des quatorze stands, sept sont réservés par le comité. Entre le concours de grimpe sur des caisses de bière, les défilés mode et coiffure et le toilettage de chiens, 120 repas sont servis.

La musique Country entre en scène en 1994. Deux ans plus tard, le vendredi est réservé au Jazz. Il a fallu un bon bouillon au propre comme au figuré pour qu'en 2000 la Fête troque l'automne pour la fin du printemps. Au fil des éditions, la Fête s'étoffe en animations riches et variées. En 2004, la Ville de Chêne-Bougeries rejoint Chêne-Bourg pour encourager la manifestation qui traverse la Seymaz pour s'étendre sur la rue

du Vieux Chêne. Dès 2006, les artisans d'ailleurs sont aussi les bienvenus.

### Le programme en bref

C'est en musique que l'Association des artisans, des commerçants et autres métiers du Vieux-Chêne vous accueillera le vendredi 11 juin dès 19 heures. Fidèle à la tradition, la soirée sera très Jazzy avec l'ensemble "Jazz Boulevard". Sous la tente, la carte proposera de succulentes raclettes, de délicieuses saucisses et un large choix de boissons.

Le samedi 12 juin, les tambours des Aiglons donneront le coup d'envoi de la Fête à 11 heures. L'inauguration de la Place du Gothard par les autorités de la Commune de Chêne-Bourg sera suivie d'une partie officielle. Dès que le soleil sera au Zénith, les artisans et commerçants exposeront leur savoir-faire avec des quizz et des concours à la clé.

"La Lyre" donnera son concert sur la place du Gothard à 14 heures. Après une démo de "Mambo Rock", la place des Trois Martyrs accueillera "Les Tritons" sur scène et "La Fanfare du Château". La place du Gothard, quant à elle, sera animée par les "Clackos Rock Sixties" et une démo de "Sambo Académie", art martial. A l'heure du goûter, le cortège conduit par "Amazonia" fera grimper les thermomètres sur la rue du Gothard et sur la rue du Vieux-Chêne. Dès 21 heures, sous la tente principale, place sera faite au Rock N'Pop, aux variétés et à la danse avec le groupe "Bad Taste"!

En famille ou entre amis, une Fête à ne pas manquer!

**Beatrix de Candolle**  
(Voir également en page 6)

**Le Chênois:** Organe officiel des communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex depuis février 1926

N° 474 – 95<sup>e</sup> année – mai 2010 – Tirage utile: 16 415 exemplaires

**Editeur responsable:** Anne-Marie Jaquet, présidente (CM de Thônex)

**Comité de l'Association Le Chênois:**

François Florinetti, vice-président (CM de Chêne-Bougeries); Enrico Castelli, trésorier (CM de Thônex); Paul Annen, secrétaire (CM de Chêne-Bourg); Hélène Wyss (CM Chêne-Bougeries)

Mireille Maher (CM de Chêne-Bourg); Béatrice Grandjean-Kyburz (CA délégué à la culture, Chêne-Bougeries); Pierre A. Debarge, (CA délégué à la culture, Chêne-Bourg); Philippe Decrey (CA délégué à la culture, Thônex)

**Rédactrice en chef:** Kaarina Lorenzini

**Equipe de rédaction:**

Liliane Roussy, Clarisse Miazza, Marie Haake, Mariel et Francisco Herrera, Christelle Resvard, Annick Roduit, Michel Bordier, Stephan Bruggmann, Jean-Pierre Chenut, Jean-Victorien, Jean-Michel Jakobowicz, Frédéric Montanya et Robert Pagani

**Secrétariat de la rédaction:** Françoise Allaman

52, chemin du Bois-Des-Arts – 1226 Thônex – Case postale 145 – 1225 Chêne-Bourg

Tél. 022 349 24 81 (répondeur) – Fax: 022 349 14 81 – E-mail: lechenois@bluewin.ch – Site Internet: www.lechenois.ch

**Préresse:** Bernard Guignet – **Impression:** Atar Roto Presse SA

**Administration (publicités):** Journal Le Chênois – pub@lechenois.ch

**Distribution (La Poste):** tous ménages dans les Trois-Chêne

**Abonnement:** Fr. 20.–/an

**Dates des prochaines parutions en 2010:** 22 juin, 21 septembre, 2 novembre, 7 décembre



gardez votre énergie!  
Issolez maintenant\*

\*une maison mal isolée peut consommer jusqu'à 10x plus d'énergie

notre travail nous passionne... [biedermann-sa.com](http://biedermann-sa.com) en parle

# La biodiversité en danger

## Les saints onusiens

De même que le calendrier chrétien fête chaque jour un saint différent et que le calendrier chinois ponctue les années qui passent en leur donnant des noms d'animaux, les Nations Unies ont des journées internationales ou mondiales, des années elles aussi internationales ou mondiales et enfin – innovation par rapport aux autres calendriers – des décennies internationales. Ces "célébrations" sont liées à des problèmes et comme ils sont nombreux,

il y a souvent plusieurs années internationales qui cohabitent avec plusieurs décennies. Mais imaginez un instant qu'en haut de chaque lettre que vous envoyez il vous fallait mettre au lieu de Genève, le 17 mai 2010, "Genève, le 17 mai 2010, Journée mondiale de la société de l'information, de l'Année internationale de la biodiversité, de la Décennie des Nations Unies pour l'alphabétisation"... Pas facile à écrire et surtout un peu encombrant! **jmj**

*Le 20 décembre 2006, l'Assemblée générale des Nations Unies a proclamé 2010 "Année internationale de la biodiversité". Pourquoi une telle année? Parce qu'une fois de plus les experts, oiseaux de mauvaise augure (qui ne sont pas en voie de disparition eux!), annoncent des jours sombres. Comme si les changements climatiques, la faim dans le monde, les virus, la globalisation, les catastrophes naturelles, etc, n'étaient pas suffisants pour nous donner des frissons quant à l'avenir de l'humanité, ces experts prévoient des extinctions massives d'espèces et, en définitive, la fin de la biodiversité.*

### De la signification du terme "biodiversité"

Mais, tout d'abord, qu'est-ce que cette fameuse "biodiversité"? C'est un néologisme formé à partir de l'expression "diversité biologique". Ce terme, inventé lors du sommet de Rio en 1992, désigne tout ce qui est vivant. Vous et moi faisons partie de la biodiversité, tout comme le chien de la voisine, le chat de la tante Berthe, le hamster du petit-neveu, le virus H1N1 et son cousin le virus H5N1, la baleine bleue, les fourmis rouges d'Amazonie, leur habitat, le cactus de la salle de bains, le fucus vésiculeux, et... j'en passe et des meilleures. En réalité – et pour une fois, les experts restent circonspects, personne ne sait combien il y a d'espèces vivantes sur notre planète. Actuellement, un peu plus d'un million ont été répertoriées, mais suivant les spécialistes, ce chiffre pourrait atteindre plus d'une centaine de millions. Alors où est le problème me direz-vous?

Le problème c'est que l'homme est une espèce envahissante et passablement destructrice. Imaginez un peu: en 1910, une maison abritait quatre personnes. En 1950, elle était déjà occupée par cinq individus. Si l'on suit la progression de la population sur notre planète, actuellement elle compte 15 habitants et dans 40 ans elle en comptera plus de 20! Habiter à 15 dans une maison est très différent que d'y habiter à cinq surtout si Pierre, Paul et Jacqueline ont des habitudes plutôt détestables comme, par exemple, jeter leurs détritus n'importe où et saccager les plantes du salon. C'est un peu ce qui se passe sur notre planète Terre. Nous étions 1,7 milliards il y a 100 ans; nous sommes plus de 7,8 milliards aujourd'hui et ceci avec des moyens de destruction des autres espèces beaucoup plus impressionnantes qu'il y a un siècle.

(Suite en page 4)



**Alerte à la disparition d'espèces**

Nos arrière-grands-parents avaient des papiers tue-mouches pour se débarrasser des insectes pendant la saison chaude. Nous avons à notre disposition toute une série d'aérosols qui permettent non seulement de tuer la plupart des insectes nuisibles qui nous entourent, mais aussi d'autres insectes et animaux qui ne le sont pas. Sur une grande échelle, notre agriculture dispose de tout un arsenal de pesticides qui permet de détruire les espèces qui attaquent les récoltes. Le problème, comme dans le cas du vaporisateur domestique, c'est que ces produits chimiques ne font pas de distinguo entre les espèces. Ce sont aussi bien des insectes qui attaquent les pommes de terre qui sont exterminées, que les papillons, les abeilles ou les oiseaux. Car, et c'est là réside un autre des aspects de la biodiversité, lorsqu'une espèce est décimée, un effet domino se produit et de nombreuses autres espèces sont mises en danger.

Depuis les origines de notre planète, de nombreuses espèces ont disparu, d'autres sont nées. Le problème auquel nous avons à faire face aujourd'hui, c'est que notre propre espèce est menacée. L'exemple de la disparition des abeilles est édifiant: partout dans le monde, leur taux de mortalité atteint des records. De la fin de l'année 2006 à la fin de l'hiver 2007, 60% des colonies ont disparu aux USA; 40% des ruches se sont vidées au Québec, 25% des colonies sont décimées en Allemagne, de même qu'à Taïwan, en Suisse, au Portugal, en Grèce et dans de nombreux autres pays d'Europe. En termes finan-

ciers cela représente une perte de près de 15 milliards de dollars rien qu'aux Etats-Unis. Mais l'aspect financier n'est que le sommet de l'iceberg. Si les abeilles venaient à disparaître c'est tout le système de pollinisation qui serait remis en cause et par là l'ensemble de notre système agricole.

**Que fait la Communauté internationale?**

A Rio, en 1992, elle a adopté la "Convention sur la diversité biologique" – celle-ci compte actuellement 193 signataires (tous les pays du monde sauf les Etats Unis), puis en 2000, le Protocole de Carthagène sur la biosécurité: ces accords ont pour but d'enrayer la destruction de notre biosphère. Mais seront-ils capable de le faire? Il est trop tôt pour le dire et peut-être trop tard pour le faire.

Faut-il pour autant arrêter de respirer, de manger et même de se déplacer pour préserver la nature comme pourraient le laisser supposer les discours extrémistes de certains doctrinaires de l'environnement? Sans tomber dans cet extrême, il paraît évident que si l'humanité poursuit sur sa lancée, elle pourrait très vite dépasser le point de non-retour et subir le sort des dinosaures il y a de cela plus de 65 millions d'années. La seule différence entre leur espèce et la nôtre c'est que les dinosaures ont vécu plus de 180 millions d'années sur la planète Terre et que c'est un objet venu de l'espace qui aurait causé leur disparition, alors que l'homme est sur terre depuis à peine 15 000 ans et qu'il est pour l'instant le seul à œuvrer à sa perte.

**La chèvre paon, vedette de la poste**

En cette année de la biodiversité de l'ONU, la chèvre paon est la vedette d'un timbre-poste, grâce à la participation de ProSpecieRara, qui a fourni les images servant de base au travail de l'artiste saint-galloise Corinne Bromundt et les informations figurant dans la publication de la Poste suisse "La Loupe". Il ne reste, en Suisse que 11 races caprines indigènes sur les 40 recensées à la fin du siècle dernier. Huit de ces variétés, dont la chèvre paon, sont menacées de disparition. Par cet exemple local, il s'agit de rendre attentive la population du monde entier aux dangers qui menacent en permanence la diversité des plantes et des animaux à travers toute la planète.

Pour en savoir plus: [www.prospecierara.ch](http://www.prospecierara.ch) et "La Loupe, magazine philatélique, n°1/2010".

kl

**La biodiversité suisse en chute libre!**

Selon l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) qui fait périodiquement des rapports sur la situation de l'environnement de ses pays membres, la Suisse a plutôt fait des efforts ces dernières années. Elle «a mis en place un réseau de surveillance de la biodiversité de très bonne qualité; ce réseau, basé sur un travail scientifique systématique permet de mesurer la dynamique de la biodiversité et en particulier d'assurer l'actualisation des "listes rouges" d'espèces menacées». Elle a aussi développé un système de parcs naturels qui contribuent à préserver l'espace vital de la faune et de la flore. Cependant, malgré ces efforts louables, l'érosion de la biodiversité n'a pas été enrayer.

au contraire, la plupart des espèces suivies (par exemple plantes à fleurs, amphibiens, reptiles) connaissent des évolutions négatives.» Cette régression est en particulier due aux pressions sur l'espace naturel et agricole exercées par l'urbanisation, les activités touristiques et les infrastructures de transport. Une Stratégie nationale pour la biodiversité est en voie d'élaboration. Elle sera soumise au Parlement en 2011. Elle devrait permettre à la Suisse de se fixer des objectifs précis dans ce domaine et de se donner les moyens de les atteindre.

En d'autres termes, la situation de la biodiversité en Suisse continue de se dégrader et comme le pays ne s'est pas encore fixé d'objectifs, il n'y a aucune raison pour que les choses s'améliorent!

Jean Michel Jakobowicz

**Etat des espèces dans notre pays**

Tandis que la richesse en espèces est très élevée dans les régions de montagne, dans la forêt et, curieusement, dans certaines zones urbaines, les prairies et pâturages du Plateau suisse ont connu une homogénéisation de leur végétation ainsi qu'une réduction constante de leur diversité en écosystèmes.

La Suisse compte environ 3000 espèces de fougères et de plantes à fleurs. Parmi elles:

- 2% ont disparu,
- 32% sont en péril,
- 14% sont rares et donc potentiellement menacées.

Sur les quelque 43 000 espèces animales de Suisse, 3000 environ ont été évaluées. Sur ces 3000 espèces:

- 5% ont disparu,
- 35% sont en péril,
- 12% sont rares et donc potentiellement menacées.

Sur les 1030 espèces de mousses connues en Suisse:

- 18% sont en péril,
- 21% sont rares et donc potentiellement menacées.

Cependant, nos connaissances sont rudimentaires voire inexistantes en ce qui concerne la situation de plus de 80% des espèces. Et chez elles aussi, il est à craindre que la tendance ne soit négative. Les espèces les plus menacées en Suisse sont les reptiles et les batraciens (rainette verte, par exemple), car elles manquent d'habitats appropriés. Durant les dernières années, les conditions de vie se sont encore détériorées pour les oiseaux dans les milieux ruraux et les zones humides, alors qu'aucune tendance négative ne se manifeste en montagne et en forêt.

jmj

**Le mini Quiz de la biodiversité à résoudre en famille**

1. La biodiversité, c'est de la nourriture bonne pour la santé. VRAI FAUX
2. La Terre a connu 5 extinctions massives des espèces. VRAI FAUX
3. Selon l'IUCN (Union mondiale pour la nature), 40 espèces disparaissent chaque jour. VRAI FAUX
4. Depuis quelques années, les abeilles ont tendance à disparaître. VRAI FAUX
5. Les ours polaires se réjouissent du réchauffement de la planète. VRAI FAUX

**Réponses:**

1. **Faux.** Avec la disparition de la bandoulière, ils risquent eux aussi de disparaître.
2. **Vrai.** La dernière extinction massive des abeilles. Cette situation est inquiétante pour les cultures dont la pollinisation dépend des abeilles.
3. **Vrai.** Au moins 16 119 espèces sur les 40 000 étudiées par les spécialistes de l'Union mondiale pour la nature (IUCN) sont aujourd'hui menacées ou ont été désertées. Pour une raison encore inconnue, une partie des ruches dont la consistance due, pour une raison encore inconnue, une partie des ruches dont la consistance due, pour une raison encore inconnue, une partie des ruches dont la
4. **Vrai.** Depuis l'an 2000 environ, au début de chaque printemps, on débute la saison de la biodiversité. Elle a été fatale aux dinosaures et à 70 % des espèces.
5. **Vrai.** La dernière extinction massive des espèces remonte à 65 millions d'années. Elle a été fatale aux dinosaures et à 70 % des espèces.
- Plantes, les insectes, les bactéries, les virus....
1. **Faux.** La biodiversité c'est la diversité du monde vivant: les animaux, les

# Favorisons la biodiversité indigène dans les jardins: paroles d'experts

## 1) Christian Schnegg, Baissant Paysages SA, Thônex

Dans les Trois-Chêne, nous sommes des habitants en milieu citadin ou lotissements de villas; nous avons encore deux belles rivières qui traversent nos communes et encore quelques grandes surfaces agricoles; mais la pression urbaine est très forte. Malgré cette évolution, chacun peut agir et maintenir une biodiversité. Je ne parlerai pas des rivières, des zones agricoles et des propriétaires de chiens et chats qui sont des sujets hautement concernés par la biodiversité; mais plutôt des jardins privatifs et urbains.

Un jardin, un toit plat, une banquette routière, une façade, un talus; tous ces éléments ont un dénominateur commun: ils peuvent être végétalisés. D'où l'importance du jardinier, de l'homme qui plante, qui sème et qui récolte.

Le choix des végétaux est primordial pour assurer la diversité. Une haie composée de plantes indigènes variées permet un habitat favorable à une faune diversifiée. Les hérissons et les papillons y trouvent de la nourriture et un refuge contre les prédateurs, et les oiseaux de bonnes conditions pour nichier. Dans un jardin, nos clients cherchent souvent à se protéger du regard par une haie persistante et uniforme, ce que je comprends bien, mais il y a toujours une zone de moindre importance où l'on peut très bien planter un cornouiller, une viorne, un houx, un if, un églantier, un chèvrefeuille et j'en passe. Un ou plusieurs arbustes épineux permettront à certaines espèces d'oiseaux de nicher à l'abri de votre chien renifleur et fouineur...

Le hérisson est l'ami des jardins, il nettoie tous les parasites, insectes ou rampants, il devrait pouvoir circuler librement de jardin en jardin et de ce fait une clôture installée dix centimètres au-dessus du niveau du sol ou ayant un ou deux passages, permet à ce sympathique habitant de circuler librement chaque nuit.

### **La végétalisation des toitures**

Plus haut dans cet article, je parlais du papillon, de sa présence, de sa disparition. En milieu urbain une manière simple de maintenir une flore adaptée aux insectes est la végétalisation des toitures. Cette technique est bien maîtrisée de nos jours: une toiture plate peut être végétalisée avec un substrat adéquat dès 5 cm déjà. Toute une série de



Baignade naturelle: Baissant Paysages SA. Architecte: Philippe Renevier.

plantes alpines (sédum) s'y développent et contribuent à retenir les eaux de pluie, à isoler un peu mieux le dernier étage du bâtiment et à maintenir une importante vie macrobiotique pour les insectes et les oiseaux.

Dans cet ordre d'idées pour toitures: plus on augmente l'épaisseur du substrat, plus on peut diversifier et planter des végétaux, mais avec les contraintes qui y sont liées, prises au vent et surcharge sur le bâtiment.

D'autres lieux improbables peuvent être végétalisés de façon simple: une banquette routière, un coin de rue, un talus entre deux parkings; observons autour de nous: nombre d'emplacements sur le territoire communal sont fades,verts d'herbe et pourraient être plantés, ceci sans demander plus d'entretien que la tonte effectuée. C'est de la responsabilité de nos jardiniers communaux d'être attentifs, inventifs et simples pour assurer une diversité biologique dans notre milieu urbain.

### **Un arbre dans votre jardin, pourquoi pas?**

En ville, un élément incontournable est l'arbre, précieux pour son ombre, mais aussi pour sa capacité à retenir les poussières et maintenir un air moins sec par son évapotranspiration. Un arbre tige ou un arbre d'avenue doit être choisi en fonction de son emplacement sur le territoire communal et de sa disponibilité à s'étaler au niveau racinaire. Les marronniers, platanes et autres tilleuls sont des arbres à forte croissance – taillés, mutilés pendant de nombreuses années – pour former nos avenues, que l'on doit remplacer maintenant. Les producteurs européens de plantes que sont les pépiniéristes sont conscients de cette évolution et ont développé nombre d'arbres adaptés au milieu urbain, aux petits jardins et aux parcs publics. Ces plantes adaptées en hauteur, résistantes à la pollution – certaines ayant une floraison exceptionnelle, sont aussi une réponse à la

diversification. Chacun peut planter un arbre dans son jardin de nos jours; pour chaque emplacement, il y a une solution et quel bonheur d'avoir l'ombre d'un petit arbre plutôt que celle d'une toile de tente!

Un arbre perd ses feuilles... Eh oui, c'est un avantage, l'ombre dont on a besoin en été devient lumière en hiver et la floraison du printemps ne concurrence pas la couleur de l'automne...

Un arbre dans le jardin pourquoi pas? On l'appréciera pour son ombre, pour sa floraison... et les oiseaux pour son nichoir. Un arbre devient un lieu agréable pour une famille de mésanges qui élève ses petits et leur permet un envol en bonne condition. Les oiseaux sont des compagnons merveilleux pour notre environnement. Pour compléter le nichoir, il est important de prévoir un petit emplacement pour boire, ou s'ébattre parfois de façon amusante.

(Suite en page 6)

# C'est l'été, venez tous à la 10<sup>e</sup> FÊTE du Vieux-Chêne les 11 et 12 juin 2010

Les artisans et commerçants du Vieux-Chêne et environs exposeront le fruit de leurs travaux dans une joyeuse ambiance de belle fête villageoise.



Vendredi 11 juin dès 19 h

Place du Gothard:  
Concert avec le «Jazz Boulevard»  
à la demande générale!

A boire et à manger: raclette, saucisses...

Samedi 12 juin dès 11 h

De la Place des 3 Martyrs à la Place du Gothard:  
**Ouverture des divers stands** des commerçants et artisans. A boire et à manger, **inauguration de la Place du Gothard**, **tambours des Aiglons**, concert de la Lyre, démos de Mambo Rock, les Clackos, Rock Sixties, démo de Sambo Academy (art martial), les Tritons, la Fanfare du Château, cortèges, danse et musique avec le groupe Amazonia

et dès 21 h le groupe Bad Taste  
(sous la tente, place du Gothard)

Avec le bienveillant soutien de la commune de Chêne-Bourg et de la Ville de Chêne-Bougeries

## L'importance de l'eau

L'eau dans le jardin, élément incontournable de la vie. Pour nous, citadins, l'eau c'est la piscine; pour moi, jardinier, c'est la baignade naturelle; voilà un aménagement qui allie les deux fonctions – le bain et le décor – avec un avantage certain: pas de produits chimiques, que des végétaux pour maintenir l'eau claire. Cette technique éprouvée depuis plus de dix ans commence à être connue à Genève. Le résultat est un aménagement de grande valeur esthétique, biologique et ludique. J'ai pu réaliser avec fierté une baignade naturelle à Pinchat (*voir photo*).

## Privilégiions les espèces indigènes!

La biodiversité peut provoquer quelques soucis à la nature. Quelques aventuriers soucieux d'avoir une plante peu commune dans leur jardin ont importé des végétaux "exotiques" qui se sont plus ou moins bien adaptés. Certains sont devenus envahissants, telle la renouée du Japon qui s'étend sur nos bords de

Le travail du jardinier est de compenser ce manque d'éléments et de favoriser l'échange air/eau au niveau racinaire.

Pour cela, il laboure, engrasse et arrose, ceci régulièrement et au rythme de la demande de chaque végétal. Deux exemples fortement opposés: le pin se contentera d'un tas de cailloux et d'un peu de terre pour survivre alors que le gazon devra être arrosé, tondu, engrassé, tondu, arrosé, etc, etc...

Au niveau des engrais, de grandes évolutions ont eu lieu ces dernières années: d'une part le compostage est devenu une partie importante du recyclage des déchets de notre société et d'autre part la valorisation de tous les déchets organiques (fumier bovin, os, plumes, algues, compost, etc...) a été mis en pratique.

Ceci a permis de mettre sur le marché toute une gamme de produits à haute valeur biologique pour la vie microbienne du sol. Tout ceci en réponse aux engrais purement chimiques qui, par leur action, acidifient le sol et tuent toute activité bactériologique.



Baignade naturelle: Baissant Paysages SA. Architecte: Philippe Renavie.

rivière, l'ambroisie qui provoque des allergies ou les palmiers qui n'apportent rien à la vie biologique de notre région. C'est un problème qui peut être facilement corrigé en prenant conscience que planter des végétaux indigènes est favorable à tout notre écosystème.

## L'importance du diagnostic du jardinier

Je voudrais conclure en parlant un peu des engrais, compostage et entretien des végétaux. Une maladie sur une plante, une chlorose ou un dépérissement est souvent dû à une faiblesse de la plante. Une plante a besoin de puiser ses éléments nutritifs et l'eau dans le sol; or, après un certain temps, ce sol est épuisé.

Depuis cette année, sous la pression de l'ensemble des professionnels du jardin (Association Jardin Suisse), nos principaux fournisseurs ont développé des produits entièrement à base de déchets organiques.

Une plante bien soignée aura les ressources nécessaires pour se défendre contre ses différents agresseurs que sont les parasites et les maladies et les traitements chimiques n'ont plus beaucoup de raisons d'être... ■

Christian Schnegg,  
Baissant Paysages SA,  
Thônex

christian.schnegg@baissant.ch

## 2) Christophe Porchet, jardinier, ingénieur HES en gestion de la nature

**Q**uelle est la vitalité de votre jardin? Vous y sentez vous bien? Et qu'en est-il pour les autres formes de vie, fleurs sauvages, oiseaux ou papillons? Votre jardin est-il bien vivant? Il arrive que par excès de zèle l'on transforme un lieu accueillant pour la faune et la flore en un désert vert dans lequel la vie sous ses multiples formes est exclue. Heureusement, quelques gestes simples peuvent permettre à notre biodiversité d'y retrouver sa place.

### Pourquoi favoriser la biodiversité indigène dans les jardins?

Les espèces indigènes sont parfaitement adaptées à nos contrées, elles ne nécessitent donc quasiment pas de soin pour prospérer. Prenons l'exemple des haies qui délimitent nos jardins. Nous constatons que les peuplements composés d'une seule espèce non indigène – comme le thuya – sont souvent malades et supportent moins bien les conditions climatiques difficiles, comme la sécheresse. En revanche, les haies composées d'espèces indigènes croissant naturellement chez nous (cornouiller, noisetier, charme, sureau, troène, fusain, if, houx, etc.) sont beaucoup plus résistantes. Afin de maximiser la résistance de la haie, il est préférable d'y mélanger plusieurs espèces. Ainsi, si un ravageur ou une maladie pose problème à une espèce en particulier, seuls quelques individus seront fragilisés et non l'ensemble de la haie.

La diversité des espèces est également importante pour la faune. En effet, certains oiseaux nichent dans un buisson épineux (comme le prunellier), et trouvent leur nourriture par exemple sur l'if ou le sureau.

### Connaître son jardin

Chaque jardin, terrasse ou balcon peut être considéré comme un écosystème, c'est-à-dire l'ensemble formé par un milieu de vie et les espèces végétales et animales qui l'occupent.

Afin de favoriser la diversité de la vie, il faut commencer par bien connaître son jardin. Chaque lieu ayant son identité propre, quelle est celle du vôtre? Est-il plutôt ensoleillé ou ombragé? Quelles plantes y sont dominantes? Quelle est l'essence et l'âge des arbres? Quels visiteurs avez-vous la chance d'observer (papillons, lézards, abeilles sauvages ou domestiques, oiseaux, coléoptères, hérissons, renards, écureuils,...)? Une fois ce travail d'observation réalisé, il est possible de se poser la question:

### Comment y favoriser les diverses formes de vie?

Paradoxalement, la réponse consiste parfois à faire moins plutôt qu'à tra-



vailleur plus; en effet, certaines actions effectuées au jardin peuvent avoir comme effet de réduire la biodiversité. Parfois les pelouses sont tondues avant que les plantes n'aient eu le temps de faire les fleurs et leurs fruits, les "mauvaises" herbes sont arrachées ou, pire, traitées avec des produits chimiques. Tous les produits utilisés pour les traitements dont le suffixe est -cide (insecticides, fongicides, herbicides...) – sont des biocides (bio: vie, cide: tuer) et ne sont pas compatibles avec la favorisation de la biodiversité, sans parler des problèmes de pollution des sols et des eaux qu'ils peuvent engendrer.

Toutefois favoriser la biodiversité ne signifie pas pour autant qu'il faille se laisser envahir par les "mauvaises" herbes et laisser la végétation se développer outre mesure, car les jardins sont un lieu de ressourcement pour l'homme, qui doit s'y sentir bien. La réponse à cet apparent paradoxe consiste à mettre en place un entretien différencié, consistant à entretenir son jardin en laissant certaines zones plus extensives. On peut par exemple choisir de laisser monter en fleur une partie de sa pelouse, au fond du jardin, et de ne la faucher qu'une ou deux fois par année, ou encore tolérer certaines "mauvaises" herbes dans un coin du jardin, telles les orties, indispensables aux chenilles de certains papillons (vulcain, paon du jour, petite tortue...).

### La place des "mauvaises" herbes

Les plantes que l'on nomme couramment les "mauvaises" herbes sont souvent celles que les anciens appelaient les simples, et dont ils

se servaient pour prendre soin de leur santé. Par exemple, l'*aegopode podagraire* – ou herbe aux goutteux – qui forme souvent des populations denses aux pieds des arbres est réputée dans le traitement des rhumatismes et constitue en outre une excellente plante alimentaire. L'ortie est diurétique et son utilisation alimentaire n'est plus à prouver (on en trouve même en poudre dans les magasins diététiques!), le plantain soulage en cas de piqûres d'insectes, la dent de lion est dépurative, les rosettes d'épilobes sont excellentes en salades... La connaissance de ces plantes, et de leur utilisation, peut modifier notre regard sur celles que l'on nommait les "mauvaises" herbes et leur laisser une place dans notre environnement.

### Quelques conseils

Voici, pour conclure, quelques pistes pour favoriser la biodiversité à proximité de chez vous:

Publicité

- Laissez un tas de branches dans un coin du jardin, il pourra servir d'abri aux hérissons.
- Ne coupez pas tous vos vieux arbres, même morts, ils sont un support de vie pour de nombreuses espèces (coléoptères, oiseaux, chauves-souris, mousses, lichens,...).
- Plantez des fleurs mellifères (onagre, bruyère, trèfle, vipérine, bourrache...) pour les insectes (à planter aussi sans modération sur les balcons!).
- Plantez des arbres fruitiers hautes-tiges pour consommer leurs fruits et favoriser la faune.
- Semez des prairies fleuries plutôt que des gazons.
- Bannissez les produits chimiques pour préférer le travail mécanique ou les traitements biologiques.
- Mettez en place des nichoirs pour les oiseaux et les abeilles sauvages.
- Si une zone de votre jardin est souvent humide, pourquoi ne pas y créer une mare? S'il est bien exposé mettez en place un tas de cailloux pour les lézards.
- Préférez les plantes indigènes aux exotiques lors de vos plantations, et évitez de planter des espèces envahissantes pour les milieux naturels (liste complète sur: [http://etat.geneve.ch/dt/nature/neophytes\\_especes\\_invasives-274-2001-3605.html](http://etat.geneve.ch/dt/nature/neophytes_especes_invasives-274-2001-3605.html))
- Laissez des ouvertures dans vos clôtures pour le déplacement de la faune (renards, blaireaux...).

Un jardin écologique demande moins d'efforts, occasionne moins de frais et abrite plus de vie. Qu'il soit une source de bien-être pour vous et pour l'ensemble de la biodiversité! ■

chporchet@bluewin.ch

### Jardinage écologique

Création, Entretien, Remise en état

Conseils, Inventaires floristiques



Taille fruitière et ornementale, Potager...

Christophe Porchet

Ingénieur HES en Gestion de la Nature

Natex : 078 662 08 93 – chporchet@bluewin.ch

1225 Chêne-Bourg



## Chêne-Bougeries

### 1) Au cœur des jardins\*

# De l'importance des haies naturelles

*Le Rondeau des Bougeries est devenu en 2009 le lieu de vie et de survie d'une flore et d'une faune souvent menacées. Comment? Grâce à l'aménagement d'un arboretum.*

Une haie est généralement utilisée pour délimiter une propriété, créer de l'intimité ou décorer un coin du jardin. Il ne faut cependant pas oublier qu'elle peut aussi être un lieu de (sur)vie pour une flore et une faune souvent menacées. En effet, les haies naturelles sont en train de disparaître au profit de "murs végétaux" composés d'une seule espèce exotique et persistante telle que la laurelle, le thuya ou le bambou. Or, ces espèces exotiques offrent peu de variété et ne nourrissent pas les petits animaux sauvages qui ont besoin en hiver de fruits et de graines produits par les arbustes indigènes sauvages. Au printemps et en été, les papillons se nourrissent de leurs fleurs. Pourtant la diversité des espèces est grande. On sait que 30 espèces d'arbustes attirent plus de 1000 espèces d'insectes, près de 40 espèces d'oiseaux, 10 espèces de mammifères, 5 de batraciens et

reptiles. C'est cette diversité qui produit les couleurs, les parfums, les chants et l'animation des jardins d'autan.

#### 27 espèces d'arbustes et une cinquantaine de fleurs indigènes et sauvages

Les espèces indigènes et sauvages plantées au Rondeau des Bougeries ont été disposées en fonction de leurs exigences en lumière et en sol, en petits groupes de plusieurs arbustes. Certains secteurs sont restés vierges, les conditions d'ensOLEILlement nécessaires à une haie ou à une prairie n'étant pas suffisantes.

Chaque espèce plantée a été étiquetée mentionnant le nom exact de l'arbuste en français et en latin, car pour acquérir une espèce sauvage et indigène, il est essentiel de connaître son nom latin exact.

Deux surfaces du Rondeau ont été semées avec des mélanges de

graines indigènes pour produire des prairies fleuries. Elles apportent non seulement de la couleur, mais aussi plus de diversité, sachant que les bandes herbeuses sont une partie importante de l'écosystème "haie".

Un tas de bois fait figure d'aménagement destiné à la faune locale et pourra abriter de nombreuses espèces telles que des larves de coléoptères ou de papillons, des tritons et des grenouilles, des lézards et bien sûr, le sympathique hérisson qui apprécie ce type d'abri pour son sommeil diurne.

#### La Charte des Jardins

Les nouvelles plantations au Rondeau des Bougeries constituent un arboretum qui vise à promouvoir la Charte des Jardins auprès des propriétaires. Cette Charte a été instaurée par l'Association des Intérêts de Conches (AIC) et les signataires, qu'on reconnaît à l'emblème fixé sur

la barrière ou le portail de leur domicile, se sont engagés à adopter dans leur jardin quelques bonnes pratiques favorisant la survie de la flore et de la faune indigène.

Les habitants de Chêne-Bougeries ont pu découvrir l'intégralité de la Charte des Jardins dans le calendrier communal 2010 et M. Bernard Caseys, chef de projet végétaux ligneux, santé des plantes et biodiversité, est la personne ressource de la commune. Les habitants et interlocuteurs régionaux intéressés par la mise en œuvre de la charte peuvent le contacter au 022 869 17 48.

En 2009, M. Caseys avait d'ailleurs consacré ses mots du jardinier sur le site [www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch) à chaque thème de la charte.

Isabelle Caccia

\*Lire également "2) Parcs et promenades de Chêne-Bougeries", en page 16.



# Nouveau métier: ingénieur en gestion de la nature

Pourra-t-on poursuivre notre évolution en préservant notre patrimoine naturel et en le réconciliant avec une société d'industrie et de consommation à la démographie galopante? Comment concilier les appétits gloutons de "l'homme moderne" et un environnement surexploité? Ces questions sont légitimes tant les progrès nécessaires à notre futur semblent bien être du domaine de la préservation de notre environnement. Certains œuvrent déjà professionnellement et tentent de faire cohabiter l'homme et la nature. Initiateurs d'un métier à l'interface nature-société, une formation répondant à ces objectifs spécifiques est née, il y a de cela quinze ans, au Centre horticole de Lullier: ingénieur en gestion de la nature. Il est en effet temps de comprendre que cette dernière est l'or vert du futur.

## Quid?

Le Centre de Lullier réunit depuis 2000 les écoles professionnelles du CFPne ("Centre de Formation Professionnelle nature et environnement", proposant une école d'horticulture, une école pour fleuristes et une formation duale) et une HES, l'hepia ou "Haute Ecole du Paysage, d'Ingénierie et d'Architecture". Cette dernière, ancienne ETS, offre aujourd'hui, à côté des formations en agronomie et en architecture du paysage, une formation en gestion de la nature. Il s'agit d'études complètes, bénéficiant de tous les atouts d'une HES: un bachelor de trois ans préparant à l'insertion professionnelle, que l'ingénieur peut prolonger par un master, puis un doctorat, une formation offrant des contacts avec la profession, et ouverte et adaptée aux échanges nationaux et internationaux. Même si la gestion et l'ingénierie partagent le plan d'étude avec l'écologie, cette formation traite avant tout des milieux naturels. Ainsi, biologie, sciences de la terre, agriculture et foresterie y sont représentées.

Pour en savoir plus d'ici les portes ouvertes des 18 et 19 septembre 2010, suivez le guide!

## Profil d'un gestionnaire nature

Aujourd'hui, la science sert souvent les demandes humaines de croissance et performance. Cette évolution a rapidement modifié notre environnement et son équilibre, trop rapidement. La solution: un spécialiste en écologie, ayant pour outils la science et la technologie. Il lui faut agir en amont autant qu'en aval, essayant de prévoir et opérant un suivi. Comme son titre l'indique, il s'agit d'un gestionnaire, travaillant pour l'intérêt de tous grâce à ses atouts en ingénierie et en sciences naturelles.



**Cours sur le terrain des ingénieurs en gestion de la nature, principalement des travaux pratiques d'inventaire et de détermination de la faune et quelques mesures liées aux milieux aquatiques: capture de libellule et détermination d'un triton.**



Dans cette approche, le profil défini dès la première année de formation en gestion de la nature, partage des cours avec l'agronomie et l'architecture du paysage. Il est ensuite de plus en plus affiné, et notamment pourvu d'études de droit, sociales et socio-économiques notamment, à côté d'un travail de terrain et de projets concrets de gestion des milieux naturels.

On l'aura compris, la société a aujourd'hui besoin d'une filière écologie tenant compte non seulement de la nature, de l'usage de ce patrimoine, mais aussi de ses acteurs et de leurs besoins. Autre spécificité, la formation prépare également le dialogue avec les professionnels de la branche. En effet, aujourd'hui, tous les projets d'envergure sont réalisés grâce à une juxtaposition de savoirs et de compétences. Les cellules environnementales au sein des bureaux d'ingénieurs, apparues au milieu des années quatre-vingt suite aux nouvelles lois rendant obligatoires les études d'impact, sont l'un des débouchés possibles d'une telle formation. En outre, des spécialisations sont possibles en troisième année, en "nature et agriculture" ou en "nature et tourisme". Exactement le genre de spécialisation adéquat pour concevoir des projets comme ceux réalisés dans les

Trois-Chêne autour de la Seymaz. Il y aura toujours plus de métiers liés à l'environnement qui seront créés à l'avenir, car comme le dit M. Yvan Francey, professeur HES et responsable de la filière nature: «l'environnement est l'enjeu numéro un aujourd'hui dans notre société».

## «La nature n'a pas besoin de nous!»

Les formations et métiers évoluent avec nos besoins. Pour preuve, la science est devenue économique et sociale, et la philosophie environnementale, car la nature n'a pas fini de nous en apprendre. De plus, dans cette période d'"écolo-boom", certains moyens font figure d'extrémismes pour un public encore peu habitué et fraîchement renseigné. Des professionnels au service de la branche sont nécessaires pour coordonner, structurer, rationaliser, et donner du crédit à cet essor de l'écologie.

L'hepia répond donc aux nouveaux besoins avec cette formation, réconciliant nature et urbanisme d'une même étreinte technologique, au service de l'écologie. Le plan d'étude né de cette constatation s'est développé pour répondre aux besoins actuels de la société. Monsieur Francey a été l'acteur et le témoin de cette mise en place:

après son doctorat en biologie réalisé à Fribourg, il travaille dans un bureau d'étude d'impacts sur l'environnement à Neuchâtel. «Il m'a fallu un à deux ans sur le terrain pour compléter mes connaissances en ingénierie et développer le langage lié à cette branche. J'avais besoin d'autres compétences pour avancer concrètement». Un déclencheur pour lui. Et dans une société avançant avec une rapidité de plus en plus déconcertante, pas le temps aujourd'hui d'apprendre sur le tas. Il fallait adapter une formation aux besoins, plus efficace, qui optimise l'action et sans a priori. Une approche «sans les préjugés du scientifique, du naturaliste». Deux atouts majeurs de cette formation complexe et complète, pour répondre aux objectifs des HES: l'efficacité et l'objectivité.

## Ecologie et biodiversité en Suisse

«Les politiciens devraient arriver avec des discours, mais aussi avec des moyens», et cela est de plus en plus le cas si l'on en croit Monsieur Francey. L'enjeu environnemental semble avoir été compris aussi au niveau politique, et Genève comme toute la Suisse investit de plus en plus d'argent dans l'environnement, à côté de fonds nature comme celui ayant profité à la revitalisation de la Seymaz, et créé pour compenser l'impact des barrages du Rhône sur les milieux naturels, déstabilisés. «Si la Suisse tient la route en matière de conservation de la biodiversité, il manquait une stratégie. Les spécialistes ont réagi et ont rattrapé le retard. Genève s'en est notamment donné les moyens, et il s'agit aujourd'hui de corriger certaines applications de grandes directives pour plus d'efficacité». Pour Monsieur Francey, l'un des grands défis pour la Suisse aujourd'hui est l'aménagement du territoire. Au niveau environnemental, c'est la pollution, le réchauffement, et pour y remédier l'économie d'énergie. Des grands défis partagés avec le reste du monde: «il est important de faire confiance à la majorité des scientifiques et d'appliquer le principe de précaution. Des efforts à répartir différemment selon les pays et leurs moyens.» Une vision la plus globale possible, et tous les outils pour enquêter et agir, c'est exactement le but du bachelor of Science en gestion de la nature. ■

C. Miazza

## Pour plus d'informations:

[www.hesge.ch/hepia](http://www.hesge.ch/hepia)

Portes ouvertes

les 18 et 19 septembre 2010



# Education environnementale au Jardin botanique

**D**epuis de nombreuses années, le Jardin botanique de Genève enchanter nos sens en proposant une variété inouïe de plantes soigneusement étiquetées à portée de nos yeux ébahis. Pour les amoureux de la nature qui aiment apprendre, se promener entre les arbres, les fleurs embaumantes, les abeilles bourdonnantes, visiter quelques serres au son d'une cascade tropicale ou des chants d'oiseau, admirer quelques jeunes daims s'essayant aux joies de l'affrontement pour les beaux yeux des demoiselles est un plaisir trop rare pour être boudé dans notre bonne cité de Calvin. Pour les autres, amoureux qui s'ignorent, c'est une jolie promenade où les enfants pourront jouer ou faire un tour de carrousel. Un joyau donc, que ce jardin botanique!

## Les ateliers verts

Eh bien, non content de biner, sarcler et entretenir, de récolter, classifier et conserver des plantes de tous acabit, le Conservatoire et jardin botanique de Genève offre en effet, depuis treize ans, une "éducation environnementale" et propose aux enfants, les mercredis après-midi, des ateliers verts de découverte afin de les sensibiliser au monde végétal et animal. L'année durant, 21 ateliers d'une durée de deux heures et demie animés par des aînés souhaitant transmettre leurs savoirs et leur joie de vivre aux plus jeunes les invitent à découvrir des thèmes extrêmement variés.

C'est donc, pour les têtes blondes, l'occasion de plonger dans la nature et par cette immersion, d'approfondir une vision superficielle et forcément parcellaire. Car il ne s'agit pas d'une simple promenade: chaque mercredi, qu'il vente ou qu'il pleuve, les jeunes enfants sont invités à des activités fort précises comme par exemple:

apprendre à semer, découvrir un micro-monde qui leur permettra, loupe et microscope à l'appui, d'observer de près plantes et insectes, ou de se familiariser avec des organismes surprenants comme les lichens, et tant d'autres merveilles!

Tous les aspects de notre rapport avec la nature sont envisagés. Car, en effet, la connaissance du monde qui nous entoure ne se borne pas à observer: il faut aussi savoir. Savoir ce qui est dangereux pour nous, comme certaines baies toxiques, savoir ce qui nous est bénéfique, comme de nombreux insectes, savoir qu'une feuille n'est pas

un vague machin qu'on peut chiffonner ou déchirer, mais un organe complexe et d'une beauté, d'un raffinement sans pareil, savoir enfin que le simple carré d'herbe du square regorge de vie et qu'il peut être source d'émerveillement.

Cela fait beaucoup de choses que l'on peut retirer de ces ateliers verts. Quelques moments passés avec des aînés très motivés, passionnés et sûrement passionnantes, apportent connaissances, oui, mais aussi respect et qui sait? peut-être vocation.

Stephan Bruggmann

Renseignement et inscriptions:  
Secrétariat d'UNI3, tél. 022 379 70 68  
[http://www.ville-ge.ch/cjb/ateliers\\_verts.php](http://www.ville-ge.ch/cjb/ateliers_verts.php)

# L'Ecole à la Ferme

**N**ature. Que reste-t-il de la nature, dans notre univers citadin? D'aucuns diraient que la Nature n'existe plus. Cette dernière est domestiquée, plantée, dominée, en un mot, asservie par l'homme. Pourtant, issus d'elle, nous ne pouvons nous en extraire: nous faisons partie d'elle.

Suivant une idée qui n'est pas neuve, si nous appartenons à un univers, il serait bon que nous le connaissons. Or, il n'en est rien. De nombreux enfants – et quelques adultes! Si, si, je vous jure! – pensent que le lait est fabriqué en usine, que la viande n'a rien à voir avec cette jolie vache que l'on admirait naguère, que les légumes, que les herbes aromatiques... D'ailleurs, c'est encore une vision optimiste: se posent ils vraiment la moindre question, quand, passant entre les étals du supermarché, ils s'emparent d'un produit conditionné et emballé, le lait en carton, le veau sous vide ou la salade en sachet? Il est urgent de se reconnecter avec le réel – surtout en ces temps où l'on parle de sauver la planète – de faire découvrir, comprendre et apprécier ce reste de nature qui nous entoure.

L'école à la ferme<sup>1</sup> a justement cette vocation de faire (re-)découvrir les merveilles, voire les miracles, de nos campagnes. Grâce à un réseau dense de fermes sur tout le territoire romand, AGIR (Agence d'information agricole romande)<sup>2</sup> permet à des classes d'en-

fants de tous âges de se familiariser avec les animaux ou les plantes de nos campagnes. On peut y aller une demi-journée ou une journée.

Ils peuvent, sous la houlette de professionnels, découvrir où sont produits les aliments, exercer leur sens du goût. Dans la lancée, toucher, caresser, nourrir, ou même soigner des animaux domestiques leur apportent un rapport, nouveau pour beaucoup, concret avec la gent animale. C'est aussi l'occasion de découvrir que chaque saison, ayant son rythme – un autre que celui

des supermarchés! – apporte de nouvelles découvertes, en binant, semant ou récoltant dans un jardin potager. C'est enfin une occasion de rencontrer une famille paysanne, de découvrir son mode de vie particulier où chacun a son utilité et contribue au bien-être de tous.

Il est important de bien comprendre que c'est vraiment d'école qu'il s'agit ici. L'animation se déroule dans le cadre scolaire et c'est un apprentissage. Apprendre à bien connaître son environnement, les mécanismes qui le

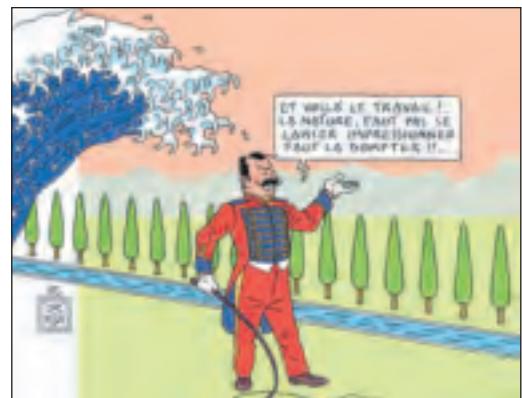
régissent, la responsabilité qui nous incombe sont quelques-unes de ces leçons fondamentales que beaucoup ont oubliées et que le concept d'école à la ferme peut enfin remettre en valeur, afin que nous reprenions en main les destins entrelacés de l'homme et de ce qui l'entoure.

Stephan Bruggmann

<sup>1</sup> L'école à la ferme: [www.ecolealafarme.ch/](http://www.ecolealafarme.ch/)

<sup>2</sup> Pour plus de renseignements, documentation ou adresses: [www.agirinfo.com](http://www.agirinfo.com)





# Tous dans le même bain

**U**ne des principales missions que s'est donnée l'Association pour la Sauvegarde du Léman – ASL<sup>1</sup> est la sensibilisation de la population aux enjeux liés à l'eau dans la région lémanique.

Dans ce cadre et grâce à la contribution généreuse de la Fondation Ernest Dubois<sup>2</sup>, elle publie aujourd'hui une nouvelle brochure, "Tous dans le même bain"<sup>3</sup>, qui a pour but de sensibiliser les jeunes aux enjeux actuels et futurs liés à la protection, l'exploitation et la gestion de l'eau. Les thèmes abordés vont des caractéristiques extraordinaires de l'eau aux risques de pollution qu'elle court, notamment les pollutions

persistantes et les pollutions nouvelles liées à notre mode de vie et à nos habitudes de consommation. La brochure sera distribuée aux élèves de 13-14 ans des collèges des cantons du Valais, de Vaud, de Genève et de la France voisine.

## Conscientiser les décideurs de demain

Convaincue que les comportements responsables vis-à-vis de l'environnement sont plus spontanés chez les enfants, l'ASL développe constamment depuis sa création des actions axées sur les jeunes: publications, conférences, expositions, camps de vacances, passeports vacances, animations en collabora-

ration avec les magasins "Nature et Découverte".

Après une campagne nationale de sensibilisation sur des sachets de sucre et des pots de crème, "Les Algues d'Abaddon" (bande dessinée), "Naviguer sans divaguer" (guide à l'usage des navigateurs), l'ASL s'attache avec délectation pour une quatrième expérience la précieuse collaboration de son ami Exem, connu comme grand pourfendeur de pollueurs et Don Quichotte plein d'humour de l'écologie. L'utilité de cette brochure est soulignée par

Madame Isabelle Nicolazzi, Directrice du service de l'enseignement à la direction générale du cycle d'orientation de Genève: «elle permettra à chacune et à chacun de nos élèves, de progresser dans la construction d'une responsabilité citoyenne active face aux défis de l'avenir en matière de respect de ressources vitales comme l'eau, dont le Léman que la brochure nous invite à regarder différemment, plus respectueusement».

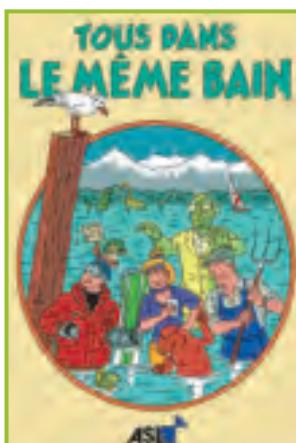
Raphaëlle Juge,  
Rédaction de "Lémaniques"

<sup>1</sup> L'Association pour la Sauvegarde du Léman – ASL, créée en 1980, est une association transfrontalière à but non lucratif, apolitique, de référence scientifique, reconnue d'utilité publique. Elle compte plus de 5'000 membres résidants dans les cantons de Genève, Vaud et Valais ainsi que dans les départements de l'Ain et de la Haute-Savoie. Son but est de sauvegarder durablement la qualité des eaux du bassin lémanique, à savoir le lac et ses rivières.

<sup>2</sup> contribue financièrement à la protection de la faune, de la flore et du patrimoine, principalement en Suisse romande.

<sup>3</sup> conçue par un groupe de travail bénévole de l'ASL composé de Gabrielle Chikhi-Jans, secrétaire générale de l'ASL, Olivier Goy, géographe, Pierre Holzer, géographe et formateur d'enseignants retraité, Raphaëlle Juge, biologiste-écologue, Jean-Bernard Lachavanne, professeur, hydrobiologiste, et président de l'ASL, Jean-Claude Mulli, médecin, Philippe Spiess, collaborateur des activités jeunesse et Juliette Vodinh, docteur en hydrobiologie.

A consulter: "Lémaniques" n° 75 sur  
<http://www.asleman.org/publications/lemaniques/075.pdf>



## Commandez la brochure "Tous dans le même bain" à l'ASL!

CHF 5.– / Euros 3,50 l'exemplaire  
Par téléphone: 022 736 86 20  
Par fax: 022 736 86 20  
Par mail: asl@asleman.org  
Par courrier: ASL, rue des Cordiers 2, 1207 Genève  
Aussi téléchargeable sur http://www.asleman.org  
Pour adhérer à l'ASL: <http://www.asleman.org/association/membre.html>  
Pour vos dons: ASL Genève CCP 12-15316-0

Publicité

**FERBLANTERIE**  
INSTALLATIONS ET ETUDES SANITAIRES

**PERUCCA**  
Successeur de Pierre Perucca

Chemin de Grange-Canal 4  
1224 Chêne-Bougeries

Tel : +41 (0)22 736 46 96  
Fax : +41 (0)22 736 47 17

info@peruccaserge.ch  
www.peruccaserge.ch

**PIERRE MAGNARD**  
OPTICIEN LUNETIER

RUE DE GENÈVE 115  
1226 THÔNEX • 022 349 32 71

Antennes et satellites

Sonorisation      Vidéo-projection

Agent officiel **CANAL+**

Vente Installation

**AGENA**  
TV - HIFI - VIDÉO

022 348 88 80

Rue de Genève 3      1225 Chêne-Bourg

Réparation Dépannage

Antennes et satellites

Sonorisation      Vidéo-projection

Agent officiel **CANAL+**

# Une autre façon de faire son marché: les Jardins de Cocagne

Interview de Claude Mudry jardinier aux Jardins de Cocagne.

**Depuis quand les jardins de Cocagne existent-ils?**

En 1978, un groupe d'habitants de Genève, a décidé de créer une coopérative maraîchère. C'était la grande époque des communautés et du retour à la terre. Mais à la différence de nombreuses idées qui sont lancées à l'époque, les Jardins de Cocagne vont non seulement subsister, mais encore se développer.

**Cela représentait combien de personnes à l'époque?**

Le projet s'est développé autour d'un jardinier et d'une cinquantaine de coopérateurs qui louent un jardin à Corsinge. Le but de la coopérative était de deux ordres: il s'agissait tout d'abord de manger des légumes frais et ensuite de garder un contact avec la campagne.

**Où se trouvent vos terrains?**

Actuellement, nous avons des terrains à Sèzegnin ainsi qu'à Cartigny, Avully, Plan-les-Ouates et Landecy.

**Les légumes que vous offrez à vos coopérateurs ont-ils quelque chose de spécial?**

Tout d'abord, il s'agit d'une production de proximité. Rien n'est apporté de l'autre bout du monde. C'est aussi une production de saison, nous n'essayons pas de produire des fraises en hiver. Les paniers qui sont offerts aux coopérateurs sont composés à partir de légumes que nous récoltons chaque semaine. Les coopérateurs participent

aux travaux à raison de 3 à 4 demi-journées ce qui nous permet d'avoir une main d'œuvre appréciable, un contact direct avec les consommateurs ce qui leur permet de se rendre compte du travail que nous faisons et de nous donner un retour sur nos offres. En hiver, quand nous n'avons pas suffisamment de légumes, nous faisons appel aux paysans de la région qui cultivent comme nous. Et c'est cela la seconde caractéristique des produits que nous cultivons, ce sont des produits bio.

**Qu'est-ce que cela veut dire exactement?**

Cela veut dire que nous n'employons pas d'engrais ou de pesticides chimiques. Nos semences sont elles aussi garanties bio. Nous avons dès le début adopté cette pratique. Mais ce n'est que dans les années 1990 que Cocagne a demandé et obtenu son adhésion à l'Association des groupements de producteurs biologiques suisses (label bourgeon).

**Comment devient-on coopérateur?**

C'est à la fois simple et compliqué. C'est compliqué, parce que nous avons atteint actuellement notre nombre maximum de coopérateurs. Nous ne voulons pas dépasser les 420 membres de façon à



pouvoir contrôler notre production et à ne pas verser dans une certaine forme d'industrialisation. De ce fait, il existe une liste d'attente d'environ une soixantaine de personnes qui, nous l'espérons, pourront assez rapidement intégrer la coopérative. Pour ce faire, il suffit d'acheter une part sociale qui se monte à 50 francs. Puis, chaque année, les coopérateurs versent une certaine somme qui dépend de leurs revenus afin d'obtenir chaque semaine un panier de légumes.

**Quelle est cette somme?**

Comme je vous le disais, elle varie en fonction des revenus, mais est voisine pour les petits paniers de 900 francs et pour les grands de 1300 francs par an. La partie variable du prix est d'environ 150 francs.

**N'est-ce pas un peu cher?**

Nous avons fait les calculs, et nous sommes bien en dessous des prix du marché. Bien sûr, le contenu et le poids des paniers qui sont livrés chaque semaine dépendent de la production du jardin, mais il peut atteindre jusqu'à neuf kilos. Nous sommes aussi présents sur les marchés de Plainpalais et de Rive.

**Comment sont distribués ces paniers?**

Il existe à travers Genève un certain nombre de points de distribution qui se trouvent en général chez des particuliers auprès de qui on dépose un certain nombre de paniers que les autres coopérateurs viennent récupérer. Ce système fonctionne très bien.

**Est-ce que ce n'est pas une expérience relativement limitée?**

Il est vrai parce que nous ne voulons pas grandir et le nombre de coopérateurs reste donc limité. Par contre, ce que

**Comment voyez-vous l'avenir des Jardins de Cocagne?**

Pour l'instant, le problème ne se situe pas au niveau des sociétaires, puisque nous avons plus de demandes que de places disponibles. Nous avons récemment pu régler les problèmes d'espace et les terrains que nous avons à notre disposition nous permettent largement de subvenir aux besoins de nos coopérateurs. Donc, l'avenir des Jardins de Cocagne est plutôt bien assuré. Une seule petite ombre à ce tableau, qui ne menace pas uniquement les Jardins de Cocagne, mais également l'ensemble de l'agriculture suisse et européenne: la création de listes de plants et de semences qui obligent les producteurs à n'utiliser que ceux figurant sur cette liste. Ce type de liste existe déjà au niveau européen et elle est en train d'être mise en place en Suisse.

**Qu'y a-t-il de mal à avoir une telle liste?**

L'enregistrement de plants et semences est quelque chose de très coûteux, ce qui fait qu'il n'y a que quelques grandes compagnies qui sont à même de le faire. Dans un second temps, pour utiliser ces plants et semences, il faut donc les acheter au prix fort à ces quelques grandes compagnies. A terme, cela impliquera une réduction de la biodiversité des produits agricoles produits en Suisse. ■

Jean Michel Jakobowicz

nous avons fait au cours des 30 dernières années, c'est aider d'autres coopératives à se développer dans la région. Nous avons aussi participé à des projets de développement en Afrique de l'Ouest.

**Combien de personnes travaillent pour votre coopérative?**

Actuellement, nous sommes près de 15 dont plusieurs sont à mi-temps et trois à plein temps pour assurer la production, mise en cornet, livraisons et présence sur les marchés en ville.

## Quelques autres coopératives maraîchères à Genève

Le Jardin des Charrotons	Coopérative maraîchère sur la commune de Confignon.
L'Affaire TourneRêve	Pour un dialogue entre la ville et la campagne afin que l'agriculture redevienne l'affaire de chacune et de chacun.
Les Cueillettes de Landecy	Une parcelle située dans un vieux bocage plantée de haies vives, de vignes, d'arbres fruitiers et petits fruits; ces cultures sont complétées par des légumes de garde, des salades ainsi que des plantes condimentaires et médicinales.
Les Vergers d'Epicure	Pommes, poires, prunes et cerises à croquer juste à la main, ou à récolter pour en jouir ensuite sous forme de confiture, compote, cidre ou eau-de-vie...
Le Panier à 4 pattes	Des producteurs locaux vous invitent à opter pour une consommation plus locale, moins gourmande en énergie et donc plus respectueuse de l'environnement.
Les ares et vous	A Vandoeuvres.

Source: <http://www.cocagne.ch/CoopAgriContr.htm>

# La biodiversité contre la faim

L'alimentation de l'humanité se réduit à une base si étroite qu'elle en devient inquiétante. Le riz, le maïs et le blé à aux seuls couvrent la moitié des besoins alimentaires. «La diversité des plantes et des races animales sont pourtant d'une importance décisive pour lutter contre la faim et la pauvreté», a expliqué la directrice de Swissaid Caroline Morel, à l'occasion du lancement de la campagne annuelle de l'organisation sur le thème de la biodiversité. Une "caravane des semences" sillonnnera d'ailleurs la Suisse pour informer le public suisse à ce propos.

«Le maïs, les haricots et le tubercule de yuca sont utilisés comme aliments de base, tandis que le café, le cacao et la canne à sucre ou les fruits sont commercialisés». C'est ainsi que Caroline Morel a décris les résultats obtenus par un projet en Colombie, par lequel Swissaid lutte contre la perte de la diversité des variétés. Ce projet permet aux communautés paysannes d'être bien armées contre les pertes de récoltes dues à des maladies ou à la sécheresse qui affectent souvent une seule variété de plantes. Cela leur permet également d'obtenir des revenus suffisants.

C'est en revanche ce qui se passe lorsqu'on opte en faveur de monocultures, ont souligné le Conseiller national et président de Swissaid Rudolf Rechsteiner et le Conseiller aux Etats Robert Cramer, de retour d'un voyage en Colombie organisé par Swissaid. A ce moment, un incendie a détruit de nombreuses plantations de palmiers à huile, dont la production servait à la fabrication d'agrocarburants. Alors que le marché s'effondre, a expliqué Robert Cramer, il n'y a pourtant plus de possibilité de compenser par un autre produit. Pour Rudolf Rechsteiner, cet exemple montre une fois de plus à quel point il est insensé de consacrer de précieuses terres arables pour produire des agrocarburants.



## Valoriser les semences locales

La tendance, mondiale, se poursuit actuellement, seules quinze plantes et huit races animales assurent les 90 pourcents de l'alimentation. Et les semences à haut rendement commercialisées par les multinationales réduisent la diversité des cultures, mais aussi du contenu de nos assiettes. Au Myanmar (Birmanie) s'ajoute à cela un facteur aggravant: celui d'une déforestation incontrôlée. Pourtant, il existe des alternatives. «Lorsque les populations reconnaissent la valeur des semences locales et recommencent à utiliser des variétés anciennes, elles peuvent retrouver leur sécurité alimentaire», a expliqué Zung Ting, collaborateur de Swissaid en Birmanie. En Birmanie,

la création de banques de semences a permis d'obtenir des résultats tout à fait encourageants.

Des campagnes similaires ont cours actuellement dans la plupart des neuf pays d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine dans lesquels Swissaid est active. Et en Suisse, du 25 mai au 4 juin, une "caravane des semences" sillonnnera le pays afin de rendre attentif le public suisse à la perte rapide de la diversité des plantes.

## Récolte de fonds: des résultats excellents

Swissaid, la fondation suisse pour la coopération au développement, a obtenu des excellents résultats à l'occasion de sa récolte de fonds, qui atteint quelque

10,2 millions de francs. Malgré la crise financière et économique, le volume des dons se situe dans la moyenne de l'année précédente. «Nous comprenons cela comme une marque de confiance de la part de nos donatrices et de nos donateurs, qui apportent leur appui aux plus pauvres également en période de crise», a estimé Caroline Morel.

### Pour en savoir plus:

Swissaid, Antenne romande  
rue de Genève 52, 1004 Lausanne  
Tél. 021 620 69 73, fax 021 620 69 79  
E-mail: [info@swissaid.ch](mailto:info@swissaid.ch)  
[www.swissaid.ch](http://www.swissaid.ch)

Publicité



CHARMILLES  
Place des Charmilles 1-3  
1203 Genève – 022 340 37 97

**Optic 2000**

[www.optic2000.ch](http://www.optic2000.ch)

CHÊNEBOURG  
Place de la Gare 2  
1225 Chêne-Bourg – 022 349 11 89

**NON À LA  
VUE CHÈRE !**

**Prix Défi**

**CHF 150.-\***

**1 MONTURE  
+ 2 verres antireflets**

Optic 2000 recommande les verres Essilor®

\*Selon conditions en magasin



# Phytothérapie sur le Plateau Central d'Haïti: un exemple de coopération Nord-Sud réussi

*Présentation d'un projet de santé mis en œuvre par une association genevoise, Haïti-Cosmos. Basés sur la pharmacopée locale, des phytomédicaments sont produits pour soigner les habitants du Plateau Central d'Haïti.*

**L**e Plateau Central d'Haïti: un immense territoire vallonné et verdoyant de 5400 km<sup>2</sup>, un joyau de nature tropicale où la population vit dans la plus grande pauvreté. Séparés du reste du pays à cause de l'état désastreux des routes, les villages du plateau, répartis sur douze communes, sont également isolés les uns des autres. Faute de structures de soins accessibles, les habitants meurent souvent de maladies considérées comme bénignes en Occident.

Ces dix-sept dernières années, un projet mis en place par Haïti-Cosmos, une association genevoise d'assistance technique, a sensiblement contribué à améliorer la situation sanitaire de la région. L'association a ouvert vingt-huit dispensaires sur le Plateau Central et a formé de nombreux agents de santé dans la population locale. Elle s'est cependant vite trouvée face à un problème majeur: le manque de médicaments, trop chers, et dont l'acheminement s'avérait souvent difficile.

## Utilisation de plantes curatives indigènes

En 1997, une piste est entraperçue... De nombreuses plantes sauvages poussent sur un terrain vague contigu au dispensaire de la ville d'Hinche, la capitale du Plateau Central. Certaines de ces plantes détiennent des vertus curatives, dixit la légende relayée par les anciens. Et si c'était vrai? Le Comité d'Haïti Cosmos décide de relever le défi. Deux biochimistes et un médecin genevois acceptent de se rendre dans le pays. Se basant sur un travail d'éthnobotanique réalisé par un réseau d'Université de la Caraïbe, ils effectuent une étude de faisabilité. Parmi les 121 espèces recensées, quarante sont sélectionnées et étudiées scientifiquement. Au final vingt-deux plantes sont retenues. Facilement culti-



vables, elles soignent ou soulagent les symptômes d'environ 80% des maladies diagnostiquées sur le Plateau Central. Les réalisations alors s'enchaînent. Un jardin des plantes est lancé et un centre phytopharmaceutique est construit (en grande partie grâce au soutien financier et logistique de la Fondation des Grangettes de Chêne-Bougeries et de l'Association Suisse des Amis de Soeur Emmanuelle). Trois pharmaciens de l'Université et de l'Hôpital de Genève se déplacent à leur tour à Hinche. Ils donnent une formation pratique au personnel de fabrication, des Haïtiens engagés par l'association.

## La revalorisation de la phytothérapie locale

Le résultat? Aujourd'hui, une grande partie de la population de cette région a cessé de consommer des comprimés périmés et des poudres étranges. En mariant les ressources et le savoir traditionnel du pays aux

connaissances scientifiques de notre continent, huit phytomédicaments, peu coûteux, ont été mis au point. Ils sont désormais disponibles dans tous les dispensaires et permettent de lutter contre les maux les plus courants tels que la gastrite, la diarrhée, la malaria, l'hypertension, la bronchite, les parasitoses et les mycoses.

Cette entreprise a contribué à valoriser la phytothérapie locale, tout en préservant la biodiversité grâce à des techniques de culture adaptées à l'environnement naturel de la région. Parmi les plantes utilisées pour la confection des traitements, l'on peut mentionner le goyavier et le manguiier aux vertus anti-diarrhéiques et le papayer à l'effet vermifuge. Les Haïtiens savaient, les pharmaciens pouvaient: un bel exemple de coopération Nord-Sud où la rencontre de deux cultures médicales à priori antinomiques aboutit à un enrichissement mutuel.



Depuis le début de l'année, de nombreux rescapés du séisme de Port-au-Prince ont rejoint le Plateau Central épargné par le cataclysme. Dans les semaines qui ont suivi le tremblement de terre, la population de Hinche a ainsi passé de 130 000 à plus de 180 000 habitants. Les deux villes se trouvent à 106 kilomètres l'une de l'autre: une distance péniblement franchissable – le trajet en voiture dure environ cinq heures – mais l'opportunité pour les survivants de trouver un refuge loin du lieu de l'horreur. Ces migrations rendent la situation sanitaire de la région encore plus complexe et préoccupante. Grâce aux trésors épargnés dans la nature du Plateau Central, l'espoir est présent!

Annick Roduit

Pour en savoir plus sur Haïti-Cosmos:  
[www.haiticosmos.org/](http://www.haiticosmos.org/)



Panneaux solaires sur le toit de la fabrique. Crédit photo G. Friedli

*Le 30 avril 2010, Caran d'Ache ouvrira à la presse les portes de son site de production à Thônex pour dévoiler ses dernières concrétisations en matière de développement durable et souligner son engagement dans ce domaine: nouvelle certification ISO 14001, déploiement de panneaux solaires et création d'un vernis à l'eau innovant. La manufacture genevoise labélisée "Swiss made" a présenté des résultats concrets et des objectifs ambitieux.*

Installée à Thônex depuis 1974, Caran d'Ache a mis en place des méthodes et des procédés de fabrication en ligne avec des objectifs de développement durable et du protocole de Kyoto, que ce soit dans la facture de ses fournitures de dessin, d'art ou d'écriture: «Le développement durable est un processus continu. Notre objectif, en tant qu'entreprise citoyenne et responsable, est de poursuivre notre action non seulement en développant nos produits dans un souci d'éco-conception mais aussi en améliorant nos comportements en interne!», souligne Philippe de Korodi, Directeur général de Caran d'Ache.

Les efforts consentis par Caran d'Ache ont été récompensés le 8 mars dernier par l'obtention de la certification ISO 14001, délivrée par l'Association Suisse pour Systèmes de Qualité et de Management (SQS). L'éthique et l'engagement de la firme genevoise en matière de management environnemental ont ainsi été reconnus et Caran d'Ache figure désormais parmi les 2% d'entreprises romandes certifiées ISO 14001.



Manufacture des crayons.

#### 800 m<sup>2</sup> de panneaux photovoltaïques et un nouveau vernis à l'eau

Fruit d'un solide partenariat avec Romande Energie, l'installation cette année de panneaux solaires couvrant une surface de 800 m<sup>2</sup> sur le toit de son site de production s'inscrit dans la droite ligne des travaux entrepris par la Caran d'Ache pour optimiser son bilan



Crédit photo C. Widmer

énergétique (amélioration de l'isolation thermique des bâtiments, construction de sa propre station d'épuration, et utilisation d'un incinérateur à bois).

Deuxième réalisation tout récemment finalisée par Caran d'Ache, après des années de recherche et pas loin de CHF 1 000 000 investis: la mise au point d'un vernis à l'eau qui permettra de diminuer de manière drastique l'utili-

lisation de solvants dans les procédés de fabrication. Le résultat: une nette diminution de l'empreinte écologique de l'entreprise, une meilleure qualité de l'air, une limitation des risques d'incendie grâce à la suppression de composés organiques volatils (COV).

#### Objectifs ambitieux

Pour le futur, Caran d'Ache vise une réduction de 5% de sa consommation électrique et de sa production de déchets non recyclables d'ici à 2012. Elle souhaite aussi diminuer de 50% l'utilisation de solvants dans ses processus de fabrication et s'engage à poursuivre ses efforts en faveur du tri des déchets, de la prévention de la pollution et de la préservation de la santé et de la sécurité de ses collaborateurs.

On l'aura compris, le développement durable chez Caran d'Ache se déploie à tous les échelons de l'entreprise et dans tous les corps de métier: du contrôle qualité, à la production en passant par les ressources humaines, chaque collaborateur participe à faire de Caran d'Ache une entreprise responsable.

## Développement durable

# Une grande entreprise chênoise, suisse et internationale montre l'exemple

## Conseil & Contrôles OIBT

Expertise d'installations électriques  
Contrôles périodiques



Raymond Delécraz

- A la demande de votre distributeur d'électricité, fourniture du "Rapport de sécurité".
- Examination neutre et confidentielle.
- Optimisation de votre installation dans le respect des normes NIBT.
- Assurance du choix de l'entreprise lors de travaux de mise en conformité.
- Renseignements ou devis sur demande, rapidité d'intervention.

Ch. du Chamoliet 34  
CH - 1226 Thônex  
Mobile: 079 525 19 72

Email: r.delecraz@bluewin.ch  
Autorisation fédérale:  
N° K-02937

Publicité

**EUGENE BAUD**

**UNIQUEMENT A CHENE BOURG**

MEUBLES DE JARDIN - BARBECUE RUE EDOUARD-BAUD WWW.EUGENE-BAUD.CH  
CONCIERGERIE - PARKING - ATELIER 1225 CHENE BOURG INFO@EUGENE-BAUD.CH  
QUINCAILLERIE - GARDEN CENTER TEL: +4122 869.23.23 FAX: +4122 869.23.09

## Chêne-Bougeries

### 2) Parcs et promenades de Chêne-Bougeries

# Vive la biodiversité!

*Première étape du nouvel aménagement des parcs reliant la future Voie Verte à la promenade de la Seymaz, le Jardin du Vallon sera un modèle de biodiversité.*



#### Un espace enfantin didactique

Le tronc du chêne pluricentenaire, tombé le printemps dernier, deviendra l'objet d'un parcours didactique sur la vie des grands arbres. Certains habitants des forêts, sous forme de jeux à ressort, berceront les plus petits et une tyrolienne reliera le tronc couché au chêne de remplacement planté il y a déjà quelques années.

#### Des chênes à adopter

Enfin, le jardin sera jalonné de jeunes chênes en jauge. Dans un proche avenir, ces derniers pourront être replantés pour les besoins de la commune ou même adoptés par certains propriétaires.

#### Les parcs en question

Ce jardin fait partie du nouvel aménagement des parcs et promenades de la commune. Après la construction de la centrale de chauffe à bois en 2008, le réaménagement de la déchetterie verte, les grands espaces verts entourant la mairie de Chêne-Bougeries vont s'ouvrir. Une partie du mur qui sépare le parc Stagni du parc Sismondi va disparaître, laissant la place à une agora, composée de gradins et destinée à recevoir des manifestations culturelles. De nouveaux cheminements piétonniers relieront la promenade le long de la Seymaz à la future Voie Verte du CEVA.

Isabelle Caccia

On accédera au Jardin du Vallon par l'entrée située au 8 route du Vallon, derrière l'Espace d'exposition "Le Nouveau Vallon". Anciennement réservé au locataire de la maison connue sous le nom de Maison Charvoz – en raison de la notoriété de ce dernier – ce jardin deviendra public et un modèle de lieu favorisant la biodiversité.

Décomposé en quatre parties distinctes, il comprendra:

- une zone extensive, terrain d'expérimentations thématiques, telles que trou d'eau, plantes sous plaques de verre;
- une zone humide avec un étang protégé par un cordon de plantations et dont l'alimentation en eau suivra les variations saisonnières;
- un jardin ProSpecieRara avec carrés de fleurs ou de légumes anciens;
- une treille, au pied de laquelle seront plantés des hutins.

Sous l'égide du service technique, une équipe pluridisciplinaire a été constituée. Elle a conçu le jardin et réalise actuellement les travaux de terrain et de plantations. Il s'agit de la fondation suisse pour la diversité patrimoniale et génétique liée aux végétaux ProSpecieRara, la section ProNatura du canton de Genève et l'entreprise d'insertion Réalise, entourée de professionnels, tels que la Touche verte, architecture paysagère, et le Dr Gérald Meylan, ancien directeur de l'école d'horticulture de Lullier.



Publicité

La Clinique des Grangettes

### Recherche

pour ses collaborateurs des places de stationnements à louer sur les communes de Chêne-Bougeries, Chêne Bourg et Thônex à proximité de la ligne de tram.

Pour tous renseignements, vous pouvez contacter Mme Maria Rodriguez au 022 305 01 17 ou à l'adresse suivante : maria.rodriguez@grangettes.ch

Clinique des Grangettes  
Genève



### AU XX<sup>e</sup> SIÈCLE, on achète des meubles et on les jette...

Peut-être avez-vous des meubles des siècles derniers?  
Cédric peut les remettre en état, les vernir ou les cirer.

Tél le matin: 022 348 61 80  
chez Mottu SA - 14, chemin du Foron à Thônex

Chêne-Bourg

# Le parc Floraire, un jardin séculaire



**L**es deux hectares du Jardin Floraire ont séduit jadis Henri Correvon en raison des différentes natures de sols qu'il offrait. Il possède en effet des endroits secs et graveleux dans le bas de la propriété, une terre lourde et argileuse dans le haut, un coin humide et presque marécageux au bas de la pente de l'avenue centrale et un sol léger dans sa parcelle occidentale. Il y a même une source naturelle dans la partie inférieure et orientale de la pente qu'Henri Correvon utilisera, en y installant une pompe reliée à un circuit d'arrosage, pour l'irrigation de ses cultures.

Pour mémoire, Floraire s'étendait alors jusqu'au chemin des Arts. Il est également à noter que ce terrain de vignes et de vergers ne possédait, à l'origine, qu'un seul arbre: un noyer; tous les autres, y compris le séquoia qui a été abattu lors de la construction de l'autoroute blanche en 1970, ont été plantés par le pépiniériste et botaniste "chênois".

**Le vœu d'Henri Correvon exaucé**  
Après les profonds réaménagements de 1989, la Mairie a voulu redonner

aux aménagements extérieurs, réalisés aux abords du Chalet et de sa dépendance, leur chatoyante diversité d'antan. Dessinés et réalisés par Henri Correvon dans les années 1900, la parcelle est, en effet, avec ses rocallles et murs fleuris, un condensé de jardin alpin. Il retrouvera dès sa revégétalisation (menée en collaboration avec le Jardin Botanique de Genève) terminée, tout son lustre et son charme d'antan.

La préservation du jardin alpin d'Henri Correvon, voulu par la Mairie, est dans la droite ligne des souhaits de son concepteur qui écrivait peu avant sa mort: «Si Floraire est un aboutissement, il est aussi un commencement pour les générations futures; j'espère qu'il favorisera chez mes descendants le développement du style pittoresque et naturel, mais aussi celui des sentiments altruistes si fortement compromis et menacés par la vie irréelle et agitée de nos jours et par l'égoïsme qu'elle engendre».

F. Montanya



## A Chêne-Bourg, dans un cadre idyllique: Le Café Floraire

50, avenue du Petit-Senn – 1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 860 01 50

Avez-vous déjà goûté aux charmes d'un repas en terrasse au Café Floraire? A deux ou en famille, voici un lieu qui invite au calme et à la contemplation. Spécialité de la maison: cœur de rumpsteak sur ardoise. Aux fourneaux un chef aguerri, Steve Pohu, qui vous régalerà de ses ravioles aux langoustines, tartines au jambon italien et feras du Léman. A moins que vous ne préfériez les grillades préparées et servies en terrasse... En été, le Café Floraire c'est aussi un endroit idéal pour faire une pause et se rafraîchir en dégustant une délicieuse coupe glacée. Décidément, au cœur des Trois-Chêne, le Café Floraire a tout pour plaire!



**Le Café Floraire est ouvert le lundi de 9 h 30 à 15 h et du mardi au samedi de 9 h 30 à 24 h. Dimanche fermé. N'oubliez pas de réserver votre table à l'avance! Et pour vos fêtes de famille à la Dépendance Floraire, pensez à demander la formule "traiteur"! Parking de la mairie à disposition.**

Plus d'informations sur  
[www.cafedecartigny.ch/floraire/index.html](http://www.cafedecartigny.ch/floraire/index.html)

# A Thônex

**L**a Ville de Thônex offre aux Chênois de belles possibilités de promenades ou de repos. Seul, entre amis ou en famille, ces espaces de détente comptent sur votre attention pour leur conserver leur propreté. Bonne promenade!

## Parcs

Domaine de Belle-Idée  
Parc de la Salle des fêtes  
Parc Munier – à l'angle du chemin des Deux-Communes et de l'avenue Tronchet

## Cheminements piétons

Au bord de la Seymaz  
Au bord du Foron, partiellement

Parcours vita dans le Domaine de Belle-Idée

## Aires de repos

Chemin de Mapraz  
Chemin de Sous-Ville

## Balade au bord de la Seymaz

Bien que traversant une zone urbani-sée, le tronçon situé sur la commune de Thônex est resté principalement naturel et offre une belle possibilité de promenade, de découverte de paysage, de la flore et la faune. Pour s'y rendre, le bus TPG ligne 31 quitte le centre de Thônex en parallèle à la Seymaz; très pratique pour débuter sa balade un peu à l'écart du centre urbain. Vous trou-

vez plus de renseignements et des propositions d'itinéraires dans la fiche rivière n° 10 La Seymaz que vous pouvez télécharger à l'adresse [http://www.fgsp.ch/la\\_seymaz.htm](http://www.fgsp.ch/la_seymaz.htm)

## Balade au bord du Foron

L'accès au Foron est moins aisé que celui de la Seymaz. On peut néanmoins y accéder en de nombreux points sur la commune, par exemple par le chemin du Curé-Desclouds ou par le chemin Edouard-Olivet. Cette rivière offre de belles possibilités de balades et de découverte de la faune et la flore. Des propositions d'itinéraires sont présentées dans la fiche rivière n° 8 Le Foron (DT) à commander gratui-

tement auprès du domaine de l'eau (tél. 022 327 70 84) ou [www.ge.ch/eau](http://www.ge.ch/eau)

## Parcours vita au domaine de Belle-Idée

Sur le domaine de Belle-Idée, des possi-bilités de détente s'offrent à vous avec en particulier le parcours vita de près de 3 km de long. Une belle occasion de se tenir en forme au cœur de la forêt. Pour s'y rendre, prendre la ligne C des TPG arrêt "Sillons" (domaine de Belle-Idée).

Plus de renseignements sur  
[www.thonex.ch](http://www.thonex.ch)



Publicité



**FERDINAND DESJACQUES & C<sup>ie</sup> SA**

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

Maçonnerie, gypserie, peinture,  
isolation de façades

Avenue de l'Aurore 7 - 1225 CHÈNE-BOURG

Tél. 022 348 61 67



**AMBROSIO S.A.**

CHAUFFAGE TOUTES ÉNERGIES  
DETARTRAGE DE BOUILLEURS

35, rte de Sous-Moulin  
1225 CHÈNE-BOURG

POMPES À CHALEUR  
PANNEAUX SOLAIRES

Tél. 022 349 85 77  
Fax 022 349 46 28

# A la découverte de la Maison du Salève

*La Maison du Salève a ouvert ses portes en septembre 2007. Située sur la commune de Présilly près de la Chartreuse de Pomier entre Cruseilles et Saint-Julien, elle mérite vraiment le détour.*



Tout d'abord, le site est marqué par une qualité paysagère exceptionnelle avec un environnement préservé sur le piémont du Salève. Un itinéraire permet de découvrir les abords de la Chartreuse, un autre de rejoindre le chemin de Saint-Jacques de Compostelle ou les alpages sommitaux. A côté du bâtiment, un espace récréatif

est aménagé avec verger, parterres de fleurs, jardin géologique, aire de jeux et de pique-nique... L'architecture de la Maison du Salève est également remarquable: il s'agit d'une ferme du 18<sup>e</sup> siècle réhabilitée en mariant harmonieusement tradition et modernité.

Cependant, le plaisir de la découverte se situe surtout à l'intérieur du

bâtiment. En effet, une exposition permanente est consacrée à la relation extrêmement riche entre l'homme et cette montagne. Le Salève, du fait de sa proximité de Genève, a été le théâtre de plusieurs premières mondiales. Par exemple, on y a découvert au Pas de l'Echelle en 1833 un bois de renne gravé d'un dessin de bouquetin: c'était à l'époque le premier objet d'art préhistorique. Plus tard, en 1892; un chemin de fer à crémaillère entre Etrœmbières et Les Treize Arbres était le premier électrique au monde. Cette richesse insoupçonnée est présentée avec une



muséographie moderne et interactive, en particulier grâce à une grande maquette spectaculaire du Salève. Une exposition temporaire annuelle décline une thématique plus précise – actuellement sur les contes et légendes du Salève et Vuache. Un espace vidéo, des salles pédagogiques et hors-sac, un espace de conférences et de séminaires enrichissent l'ensemble. Il est à noter également une éco-boutique avec livres, carterie, cadeaux et produits du terroir.

La Maison du Salève accueille tous types de publics: familial, touristique, scolaire, associatif, individuel, en groupes... avec une palette riche de services: visites libres, guidées, animations, conférences, anniversaires, séminaires... adaptés aux besoins et demandes. Animée par une équipe de 4 personnes, elle est gérée par le Syndicat Mixte du Salève, réunissant 20 communes ayant pour compétences la protection et la valorisation du massif. Seule structure de ce type entre Annecy et Genève, elle a une vocation forte de pédagogie environnementale active en termes de développement durable: chauffage par géothermie, expositions et animations axées sur cette problématique. Enfin, il est à signaler que la visite est vraiment un moment de plaisir, celui de la découverte...

## Informations pratiques

Ouverture: groupes, tous les jours toute l'année sur réservation 0450959216.

Individuels, toute l'année du mercredi au dimanche, 14 h-18 h. Juillet-août, du mardi au dimanche, 10 h-18 h.

Renseignements:  
[www.maisondu-saleve.com](http://www.maisondu-saleve.com)

## Chères, chers vélocipédistes

L a saison 2010 des visites guidées cyclo-littéraires est déjà en ligne sur le site [www.baladesavelo.ch](http://www.baladesavelo.ch)!

Cette année, je propose de belles nouveautés thématiques permettant de redécouvrir notre cité par la littérature et le patrimoine culturel: "poésie romande", "littérature italienne", "les hommes du Tarot et la littérature", et "Auteurs romands 2010 d'Encre Fraîche éditions". La bouffée printanière est la meilleure occasion pour

sortir les "petites reines" et se balader en toute liberté dans une Genève tout à fait insolite.

Il suffit de surfer sur le site, de s'inscrire selon les modalités précisées indiquées et de se rendre au rendez-vous de départ de la balade. Un film "La Cyclolittérature" est téléchargeable sur la page de garde du site, afin de vous faire une idée de l'ambiance de ces balades.

Sita Pottacheruva

# La photographie animalière de Marie et Philippe Haake



**P**assionnés par la nature, nous nous consacrons depuis longtemps à la photographie animalière. Marmottes rieuses, écureuil somnambule, faucon plongeant sur sa proie, bleu translucide de l'œil du geai, hérisson esquimaux, font partie de ces attitudes animales que nous aimons capturer.

Pour pratiquer la photo animalière, il faut une bonne dose de patience, un pourcentage de chance, et une certaine connaissance de la faune... Même si l'on peut aussi envisager la situation sous un autre angle: photographier un insecte, par exemple, et chercher ensuite son nom! Cet art permet une communion avec la nature qu'aucune autre activité de plein air ne permet. Il faut savoir se confondre avec les arbres, les rochers ou une prairie, savoir patienter des heures dans une position inconfortable.

Le passage du boîtier argentique au boîtier numérique a ouvert de nombreuses portes et a, surtout, permis de prendre de grandes quantités de photos, et ensuite d'en faire le tri sans avoir besoin de les imprimer. Malheureusement, cette avancée technologique a aussi ses travers: très nombreux sont les photographes qui non seulement retouchent leurs photos, gommant les éléments qui les gênent, mais font carrément de la photo montage.

Nous invitons les personnes qui viennent voir nos expositions (la prochaine aura lieu du 22 mai au 20 juin 2010 à l'EMS des Châtaigniers, à Veyrier) à découvrir la faune sous un angle méconnu: un taon mâle aux magnifiques yeux verts, par exemple... Eh non, le taon n'est pas juste "une sale bestiole qui pique", et, d'ailleurs, le taon mâle ne pique pas!

Nous privilégions la photographie d'animaux vivant dans nos régions, et

nous ne les photographions qu'en totale liberté (ni dans les zoos, ni dans les parcs animaliers). Les animaux exotiques, très présents dans les livres pour enfants, tiennent une place importante par rapport aux oiseaux, batraciens, insectes ou mammifères qui peuplent nos régions: nous avons souvent partagé notre passion de la nature avec des enfants qui connaissaient tout d'un animal vivant à l'autre bout du monde, mais qui ne savaient pas à quoi ressemblait un blaireau, confondaient marmotte et castor, et n'avaient jamais entendu parler de sitelle!

Dans le but de partager nos observations et connaissances de la faune sauvage, nous avons créé des jeux nature, commercialisés sous le nom de "Jeux de Piste, Jeux Nature™", tous conçus avec nos photos animalières. Ainsi, un kit "jeu de piste", permet d'organiser des jeux de piste et des chasses au trésor, même si l'on ne connaît rien à la nature: une brochure explique comment organiser un jeu de piste, puis décrit le parcours pas à pas. Toutes les photos indices à cacher, et les jeux nature prévus pour tous les postes, sont fournis.

Un autre jeu, Memory constitué de 48 photos animalières, permet non seulement d'exercer sa mémoire, mais aussi d'apprendre à connaître les interactions qui existent dans la nature (aucun animal exotique). Le troisième jeu que nous proposons est consacré à un hôte de nos jardins: le hérisson.

**Pour en savoir plus,  
ou voir notre galerie de photos:**  
[www.focusnature.ch](http://www.focusnature.ch) et  
[www.jeux-nature.net](http://www.jeux-nature.net)

## Mouche

Quand je t'ai découverte tu tourbillonnais autour de mon lit. Ton léger bourdonnement m'a fait rêver à l'été, aux siestes dans l'herbe tiède et



odorante. Que venais-tu faire vers moi? Malgré la fenêtre ouverte et un joli rayon de soleil, tu as préféré rester... un jour, deux jours, plus...

Te voilà installée. Tu voltiges deci-delà. Par moments, nous nous rencontrons. Tu cours sur la table et bois avec délice la petite goutte de lait répandue à ton intention puis, longuement, tu frottes tes pattes l'une contre l'autre avant de te trouver un petit coin tiède pour passer la nuit.

J'ai voulu te photographier. D'abord effrayée, tu t'es cachée parmi les plantes puis, coquette, tu as décidé de poser, acceptant paisiblement les éclairs du flash. Es-tu satisfaite du résultat?

Tu es venue à côté de mon ordinateur, courant de gauche et de droite, très affairée, comme ta cousine "la mouche du coche"! Et ce matin, sans doute au bruit de ma tasse, tu as su que le petit-déjeuner était servi. Tu es accourue de toute la force de tes jolies ailes transparentes, veinées de noir. Tu m'as donné un bec sur le bout du nez avant de savourer quelques bribes de sucre.

J'aime ta petite compagnie, si discrète. Parfois tu fais quelques pas le long de mon bras avant de t'envoler plus loin.

En ce moment, tu as disparu mais pourtant... Dis, tu reviendras partager mon prochain repas?

J.Y.

## Pas si bête!



passibete.ch c'est le site malin pour les enfants de 8 à 12 ans qui savent prendre soin de leurs compagnons à pattes (ou à nageoires!). L'Office vétérinaire fédéral (OVF) et Krax, le projet pour la jeunesse de la Protection Suisse des Animaux, gèrent ensemble ce portail.

passibete.ch explique aux enfants comment prendre soin de leurs animaux en respectant leurs besoins. C'est une des missions de l'OVF ([www.bvet.admin.ch/tsp/index.html?lang=fr](http://www.bvet.admin.ch/tsp/index.html?lang=fr)) et un grand objectif de Krax. ([www.krax.ch/cole/index.php](http://www.krax.ch/cole/index.php))

# La toponymie: l'origine et le sens des noms de lieu

**S**avez-vous ce qu'est la toponymie? Non! Pour vous dire la vérité, avant de rencontrer Gilbert Künzi expert en la matière, je n'en savais pas plus que vous! Pour faire simple, la toponymie c'est l'étude des noms de lieu, leurs origines et leurs significations.

«Si vous prenez, par exemple, le nom Moillesulaz, celui-ci se prête à plusieurs interprétations, souligne Gilbert Künzi. Pour certains spécialistes, Moillesulaz viendrait de "mouille soulier" ou encore "mouille semelle". Il ferait allusion au fait qu'il fallait, à la hauteur de Moillesulaz, passer le Foron à gué, c'est-à-dire en se mouillant les pieds. Pour d'autres, ce nom viendrait de "mouille", qui indique une prairie humide, et de "solaz", le saule, ce qui désignerait un terrain humide planté de saules.»

En toponymie, il est bien difficile de savoir qui a raison, car souvent l'origine des noms se perd dans la nuit des temps, parfois bien avant que n'en existent des traces écrites. De plus, des noms ont pu évoluer au cours du temps et les diverses peuplades qui ont occupé une région ont pu en modifier le sens. Des lieux ont pu être dénommés du temps des Celtes et par la suite "déformés" ou latinisés; d'autres encore peuvent être issus du patois. «Ce dont nous sommes quasi certains, souligne Gilbert Künzi, c'est que, à l'origine, ces noms ont été don-



nés par les populations pour leur permettre de mieux s'orienter dans leurs déplacements dans l'espace; c'est pourquoi ils font référence souvent à des éléments caractéristiques du paysage.» Des noms ont pu également être donnés en lien avec un événement historique, social, militaire ou religieux. Mais là aussi, il faut être prudent, car la topographie des lieux a pu changer au cours des âges. Ce que hier était un marais est aujourd'hui une route, un parking ou un village!

«Le travail du toponymiste demande beaucoup de recherches (non seulement livresques, mais également en arpantant le terrain), de patience

et une certaine dose de philosophie, d'humilité et de prudence, car même lorsque l'on croit avoir découvert l'origine d'un nom, on ne peut pas forcément prouver que l'interprétation que l'on en donne est correcte. On en reste à l'état d'hypothèses. A moins, bien sûr, de pouvoir voyager dans le temps et retrouver l'Allobroge qui un jour a dit à son fils: «Emmène donc les vaches dans le champ juste à côté de Moillesulaz! Tu sais, le gué où on se mouille les pieds!»

## Portrait d'un Chênois passionné

Rien ne prédisposait Gilbert Künzi à devenir un expert en la matière. Sinon

le fait qu'il a toujours été fasciné par la langue française. D'origine modeste, il a commencé par faire un apprentissage de compositeur typographe puis, tout en travaillant, il a repris des études pour obtenir une licence en géographie. Par la suite, il s'est également spécialisé dans la gestion des ressources humaines, branche dans laquelle il exercera une activité pendant trente ans; il écrira deux livres sur le sujet.

Comment en est-il venu à faire des recherches en toponymie? «Le hasard, dit-il; en lisant il y a plus de vingt ans une interview de Charles Kraege, un éminent spécialiste romand en toponymie, dans l'hebdomadaire *Construire*. Ce sujet satisfaisait à la fois mon goût pour la langue française, l'étymologie, l'histoire et la géographie. Par la suite, j'ai rencontré Charles Kraege et, de fil en aiguille, nous en sommes venus à écrire plusieurs ouvrages ensemble.»

Gilbert Künzi a publié, aux éditions Cabédita, seul ou avec Charles Kraege, cinq ouvrages dont "Cols et pâturages des Alpes romandes – Origine et signification de leur nom", paru récemment. Un autre livre devrait paraître prochainement. Mais ce jeune retraité sexagénaire est avant tout un passionné. S'il a consacré plus de 20 ans à la toponymie, il se tourne maintenant vers la peinture, autre forme d'écriture dont il apprend à connaître les règles et les codes.

Jean Michel Jakobowicz

Publicité

## Votre agence de proximité aux « Trois Chêne »

Rue de Genève 113 1226 Thônex 022 348 70 45  
thonex@axa-winterthur.ch



votre Agent principal  
**Claude Detruche**

### Ses collaborateurs:

Aldo Anello

Pierre Berger

Sophie Mauchamp

Lisa Pasdeloup



### Produits hypothécaires /

#### Nouvelle acquisition ou renouvellement

Venez comparer nos taux  
de crédit hypothécaire

### Prévoyance et épargne /

Pour la conclusion d'un 3ème pilier lié

### 2 Mois offerts

(offre valable jusqu'au 30.06.2010)

si vous avez moins de 30 ans, vous ne payez rien la première année  
(offre valable jusqu'au 30.06.2010)

1 année de RC  
privée gratuite!

# Les conseils de

GeneveFamille.ch

Centre global d'information pour les familles - info@genegefamille.ch - 022 7524112

# Les nettoyages de printemps: l'entretien écologique de sa maison

**S**avez-vous qu'au quotidien, nous sommes exposés à de nombreux produits chimiques en faisant la vaisselle, la lessive, le ménage? Tout au long de notre vie nous sommes en contact avec plus de 70 000 substances différentes. La plupart de ces produits sont devenus indispensables à notre confort, même s'ils engendrent des risques pour notre santé et pour l'environnement, que ce soit lors de leur production, de leur utilisation ou de leur rejet sous forme de déchets.

L'alternative à ces substances chimiques est réellement importante. Troquez vos articles de ménage habituels contre des solutions tout aussi efficaces mais moins nocives pour la santé et pour la planète

- en achetant une gamme labellisée plus respectueuse de l'environnement
- en utilisant les produits de manière adéquate
- en faisant attention à l'élimination des déchets en évitant, par exemple, de les jeter dans les WC.

De nombreux produits ne sont pas vraiment nécessaires tels que les assouplissants, les parfums, les sprays d'ambiance les désodorisants... D'autres peuvent être remplacés par des produits moins nuisibles, tout aussi efficaces et bon marché, conçus de manière à réduire leur impact sur l'environnement et la santé.

Le dernier mot appartient à tout un chacun sur son mode de consommation. A nous de savoir quelle qualité de ressources naturelles nous souhaitons dans le futur!



## Quelques produits simples, naturels et très économiques à avoir dans vos placards!

Le vinaigre est un puissant détartrant, nettoie les chromes, les vitres, désodorise les thermos, débouche évier et lavabos, désinfecte, élimine les moisissures et assouplit le linge.

La pierre d'argent appelée aussi "pierre verte", une pâte à base d'argile, nettoie particulièrement bien, sans odeur, tout ce qui est argenterie, bijoux, baignoire, chromes.

Le savon noir s'utilise dans toute la maison pour dégraisser et détacher. En pâte et pur, fait briller surfaces de travail de la cuisine, hottes de ventilation, fours et plaques en vitrocéramique, entretien carrelages et marbres. Dilué dans de l'eau, c'est un excellent shampoing pour chiens et chats. Au jardin très efficace contre les pucerons et cochenilles pour ses propriétés antiseptiques et insecticides.

Les paillettes de savon de Marseille sont incontournables pour laver le linge! La plupart des produits assouplissants contiennent des substances allergènes ou toxiques pour la peau et pour l'environnement. Utilisez des balles de tennis ou des balles de lavage en caoutchouc; elles pétrissent le linge, décollent mieux la saleté et assouplissent les fibres.

Les noix de lavage sont utilisées depuis des siècles comme produit de lessive grâce à leurs qualités dégraissantes. Non toxiques, non polluantes sans composant chimique, leurs coquilles contiennent de la saponine. Douces pour les couleurs, elles lavent avec efficacité les textiles délicats, sans les user, antiallergiques et économiques. S'utilisent pour lavage en machine ou à la main ou pour shampouiner les animaux domestiques, en décoction pour laver la vaisselle, en arrosage comme produit phytosanitaire dans votre jardin, en pulvérisation ou en badigeon pour le tronc des arbres fruitiers avec une décoction de noix. Où les trouvent-on?

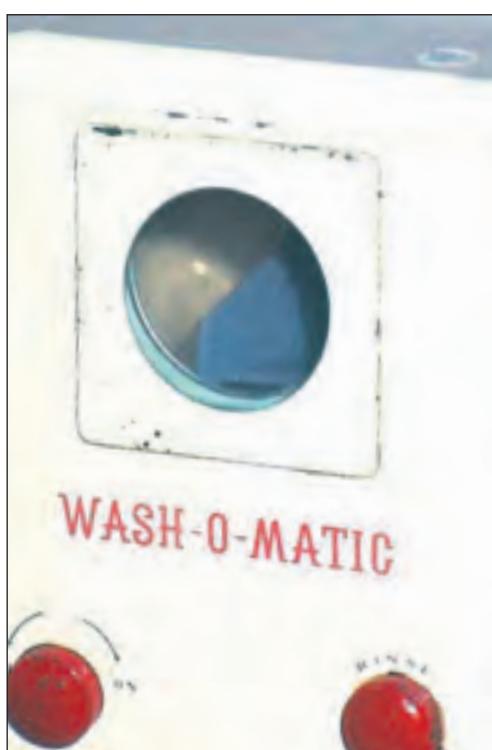
- Par internet chez: [www.ecofamily.ch](http://www.ecofamily.ch)
- Dans la plupart des magasins "nature", "bien-être", "commerce équitable".

Entre 25 et 30.- le kilo. 1 Kg suffit pour une famille de 4 personnes pendant une année.

Le bicarbonate de soude désodorise et ravive les couleurs. En rajouter une à deux cuillères à soupe dans le bac de la machine en pré-trempe si le linge est très sale, comme détachant ou anti-calcaire.

Pour en savoir plus sur les trucs et astuces concernant l'entretien écologique de votre maison, consultez le site [www.genegefamille.ch](http://www.genegefamille.ch)

Roselyne Grob de Wolff



# Les Trois-Chêne

## CASS des Trois-Chêne

136, chemin De-La-Montagne  
1224 Chêne-Bougeries

Le Centre d'Action Sociale et de Santé des Trois-Chêne est composé d'un service d'accueil et d'unités travaillant en interdisciplinarité qui dispensent les prestations suivantes:

- prestations d'aide et de soins à domicile;
- prestations d'action sociale individuelle;
- consultations gratuites pour les parents de jeunes enfants: tous les mardis de 15 h à 17 h dans nos locaux;
- prestations sociales communales;
- permanence de soins ambulatoires, du lundi au vendredi, de 14 h à 15 h.

## Centre d'Action Sociale et de Santé des Trois-Chêne

Horaires, du lundi au vendredi: de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h.

Téléphone: 022 420 44 00 en dehors des heures d'ouverture: 022 420 20 20.  
Fax: 022 420 44 01

Site: [www.social-sante-ge.ch](http://www.social-sante-ge.ch)

## Action Trois-Chêne pour l'emploi

(Même adresse)

Permanence chômage ouverte aux communiers des Trois-Chêne et de certaines communes avoisinantes.

Horaires, du lundi au jeudi: de 8 h 30 à 12 h. Les après-midi sur rendez-vous. Fermé le vendredi.

Tél. 022 348 45 72  
Fax: 022 348 45 92  
E-mail: [3cheneemploi@bluewin.ch](mailto:3cheneemploi@bluewin.ch)

## Incendies dans les bois

Les personnes qui se rendent dans les bois sont invitées à se comporter avec la plus grande prudence. Il est interdit de mettre le feu aux herbes sèches et broussailles et de faire du feu à l'intérieur ou à distance inférieure à 30 mètres de leur limite.

## Fumées et odeurs

Sont interdites les émissions de fumée ou de suies, les odeurs ou émanations incommodantes qui excèdent les limites de la tolérance que se doivent les voisins eu égard à l'usage local, à la situation et à la nature des immeubles.

## Feux de déchets

### Règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets

Art. 15B<sup>(17)</sup>

1. L'incinération en plein air de déchets est interdite.
2. Est réservée, pour autant qu'il n'en résulte pas d'immissions excessives, ni de danger pour la circulation routière et que les directives du département en la matière soient respectées:
  - a) l'incinération de plantes exotiques envahissantes figurant sur la liste noire établie par la Commission suisse pour la conservation des plantes sauvages. Ces plantes ne doivent pas être compostées;
  - b) l'incinération de déchets agricoles, tels que les ceps de vignes ou de plantes-hôtes d'organismes nuisibles de quarantaine, les souches avec racines d'arbres fruitiers et les déchets secs naturels, pour autant qu'il s'agisse d'une quantité de moins de 3 m<sup>3</sup>.

Dans la mesure du possible, le bois naturel non contaminé est valorisé sous forme de bois de chauffage.

3. Lorsque la concentration de poussières fines en suspension dont le diamètre aérodynamique est inférieur à 10 micromètres (PM10) a excédé 100 microgrammes par mètre cube en moyenne sur 24 heures au cours du jour précédent, à l'une ou l'autre des stations de mesure de la pollution de l'air du service cantonal de protection de l'air et qu'une situation météorologique stable est prévue pour les trois prochains jours ou que ce seuil a été dépassé sur le territoire d'au moins deux autres cantons romands, une interdiction temporaire de toute incinération en plein air de déchets est prononcée par arrêté du département.

- a) de 20 h à 8 h, du lundi au samedi;
- b) les dimanches et jours fériés.

2. L'usage de machines à souffler les feuilles équipées d'un moteur à explosion est autorisé du 1<sup>er</sup> octobre au 31 janvier. Durant cette période, il est interdit d'en faire usage:
  - a) de 20 h à 8 h, du lundi au samedi;
  - b) les dimanches et jours fériés;
  - c) sur les chemins forestiers.
3. Il peut être dérogé, à titre exceptionnel et sur autorisation, à la restriction d'usage prévue à l'alinéa 2.

## Tronçonneuses et souffleuses de feuilles

Art. 10B (Législation F 3 10.03)

1. L'usage des tondeuses à gazon équipées d'un moteur à explosion est interdit.

Par analogie avec les tondeuses à gazon, et par respect pour le voisinage, on s'abstiendra d'utiliser les tronçonneuses et souffleuses de feuilles à moteur à explosion avant 8 h et après 20 h, ainsi que les dimanches et jours fériés. Souffleuses autorisées du 1<sup>er</sup> octobre au 31 janvier de chaque année.

## Chardons, végétaux nuisibles et parasites

Les propriétaires dont les parcelles sont envahies par des éléments de nature à infester les fonds voisins sont tenus de les nettoyer d'ici au 15 juin, selon l'article 1 de la loi sur les cultures et les fonds ruraux (M 2.10). Passé ce délai, il y sera procédé d'office aux frais des propriétaires et les contrevenants seront poursuivis conformément à la loi.

## Taille des haies (art. 76 de la loi sur les routes)

Les propriétaires sont tenus de couper jusqu'à une hauteur de 4,50 m au-dessus du niveau de la chaussée toutes les branches qui s'étendent sur la voie publique. Les haies ne peuvent dépasser une hauteur de 2 m au-dessus de ladite voie. Ce travail devra être exécuté à front des chemins communaux et privés jusqu'au 15 juillet. Passé ce délai, il y sera procédé d'office aux frais des propriétaires et les contrevenants seront poursuivis conformément à la loi.



# Le 2<sup>e</sup> prix littéraire des Trois-Chêne est maintenant en vente dans les Mairies

**Une idée, trois communes, un livre**

En unissant leurs efforts pour créer le Prix littéraire des Trois-Chêne, les communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex ont souhaité illustrer de façon concrète leur volonté d'encourager et de promouvoir la création littéraire contemporaine.

Pour sa deuxième édition, les organisateurs du Prix littéraire ont voulu mettre en évidence un genre aux possibilités quasi infinies: la nouvelle.

**Les trois récits primés:**

*Huaynac Chevalier de l'ordre des Psocoptères*  
d'Annie Corsini-Karagouni

*Le voisin du dessus*  
de Fernand Perrot

*La femme qui courait derrière le vent*  
de Frédérique Leroy  
ont été recueillis dans un livre, aujourd'hui disponible dans les Mairies de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex au prix de vente de 15 francs.

Conçu et édité par les Editions Chênoises, avec la collaboration et le soutien technique des Editions Slatkine, cet ouvrage vous invite à découvrir trois univers narratifs singuliers, qui ont séduit le jury du Prix littéraire et qui témoignent de la permanence d'un "esprit chênois" toujours vivant et pétillant de créativité.

En éditant cet ouvrage et en l'offrant à un large public, les Editions

Chênoises ont plaisir à rendre hommage au talent des auteurs primés et à contribuer à la diffusion de trois œuvres littéraires originales, repré-

sentatives du dynamisme de la vie culturelle chênoise.

■ Éditions Chênoises,  
Jean-Luc Boesiger, président

**Pour nous rejoindre ou pour tout renseignement sur notre activité:**

**Editions Chênoises**  
**Mairie de Chêne-Bourg – avenue Petit-Senn 46 – 1225 Chêne-Bourg**

L'Association des Éditions Chênoises a pour but de développer la connaissance des Trois-Chêne (Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex) et de stimuler l'esprit chênois, notamment en encourageant la création d'œuvres littéraires ou d'autres créations artistiques parmi les habitants et les amis des trois communes, sur des sujets se rapportant à l'histoire ou la vie des communes et de leurs habitants, et en favorisant l'édition et la diffusion de ces œuvres.

## A propos des récits primés

**E**t voici, parue aux Editions Chênoises une jolie plaquette qui réunit les trois lauréats de cette deuxième édition et leur nouvelle.

Rappelons que le but est de stimuler l'esprit chênois en encourageant la création d'œuvres littéraires ou d'autres créations artistiques parmi les habitants et les amis des trois communes.

La première lauréate est Annie Corsini-Karagouni avec "Huaynac, chevalier de l'ordre des Psocoptères", qui voit un jeune homme féro d'entomologie se métamorphoser en pou de livre, ce qui au fond lui plaît bien.

Le deuxième lauréat est Fernand Perrot avec un long récit émouvant qui se déroule à Lyon, "Le voisin du dessus". La ponctuation est échevelée et il y a au moins cinquante points d'exclamation dont on aurait pu se passer.

La troisième est Frédérique Leroy qui nous conte une histoire doucement d'amour impossible, "La femme qui courait derrière le vent", dont l'action est située dans des endroits que nous connaissons tous.

En route pour la troisième édition, consultez la presse et ne boudez pas votre plaisir!

■ Liliane Roussy

## Prévention de l'alcoolisme chez les jeunes

**L**es intervenants du réseau "Trois-Chêne" souhaitent ouvrir la discussion sur le thème de la prévention de l'alcool chez les jeunes avec les parents, les jeunes, les enseignants, les travailleurs sociaux.

A cet égard, ils vous invitent à une soirée "A ta Santé" au cours de laquelle vous pourrez découvrir le film "Hors Piste" tourné par

Pascal Baumgartner, un spectacle d'improvisations par la compagnie "Lesarts", ainsi qu'un débat mené par diverses intervenantes spécialisées.

En clôture de la soirée, un buffet vous sera offert.

Vous êtes cordialement invités à l'aula du CO de la Seymaz le 18 mai à 18 h 30!

Entrée libre!



**Arrêtez de fumer en 1 heure seulement! Depuis 10 ans à Genève**

Garantie et suivi gratuit d'un an.  
Démonstration + test 7/7 sur rendez-vous.

**TABAC STOP Center**

31, rue de Chêne-Bougeries GENÈVE  
www.tabac-stop-center.ch Tél. 022 348 83 15

Publicité

**Philippe Colin**  
BIJOUTIER - JOAILLER

71, rue de Genève  
1225 Chêne-Bourg  
Tél.: 022 348 7580  
[www.philippecolin.com](http://www.philippecolin.com)

Agent GUESS  
TISSOT

**Créateur de bijoux**

Achète or et vieux bijoux

**SUGGESTOPÉDIE – COURS DE LANGUES**  
Toute l'année, dans votre quartier!

Apprentissage facilité/motivant  
dynamique mentale – langue parlée  
**COURS D'ÉTÉ...JUILLET**  
Comme des vacances mais très EFFICACES  
**FRENCH – ANGLAIS – ALLEMAND**

**CENTRE DE SUGGESTOPÉDIE**  
Certifié EDUQUA

9, chemin de la Gravière  
1225 Chêne-Bourg  
Tél. et fax: 022 348 60 56  
[info@suggestopedia.ch](mailto:info@suggestopedia.ch)  
[www.suggestopedia.ch](http://www.suggestopedia.ch)

# Chêne-Bougeries



## Fermeture officielle

La mairie sera fermée le lundi 24 mai 2010 (Pentecôte).

## Le Conseil administratif reçoit

Le Conseil administratif rappelle l'organisation d'un accueil personnalisé pour les communiers qui souhaiteraient rencontrer les autorités. Ces dernières seront disponibles, en leurs bureaux, à la mairie, les jeudis 20 mai, 30 septembre, 25 novembre 2010, de 17 h à 19 h (sans rendez-vous au préalable).

## Arrondissement de l'état civil Chêne-Bougeries-Voiron

L'état civil Chêne-Bougeries-Voiron ouvre ses portes le **mardi de 8 h à 16 h non stop** et les autres jours de la semaine, **lundi, mercredi, jeudi, vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30.**

- Formalités d'état civil des habitants des communes de Chêne-Bougeries, Jussy, Presinge, Puplinge.
- Demandes de cartes d'identité des habitants de Chêne-Bougeries.

### Evénements d'état civil enregistrés dans le courant des mois de février et mars 2010:

Mariages:	12
Naissances:	148
Décès:	15

## Locaux communaux

Il est rappelé à la population qu'il est possible de louer les locaux suivants:

- **Salle communale J.-J. Gautier** – route du Vallon 1 – (jusqu'à 500 places assises). Possibilité de louer également les locaux situés au sous-sol:
  - le carnotzet (maximum 12 places assises);
  - la salle de société (maximum 50 places assises).
- **Espace Nouveau Vallon** – route du Vallon 8 – (40 places assises). Ces locaux sont plus particulièrement destinés à des expositions et réceptions.
- **Locaux communaux** – chemin du Pont-de-Ville 26 – (50 places assises). Locaux situés en sous-sol; salles nettoyées, rangées, rendues pour minuit.
- **Salle polyvalente école du Belvédère** – chemin De-La-Montagne 71 – (150 places assises; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).
- **Salle de la Colombe** – école de Conches (70 places assises, pas de

repas; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).

Pour tous renseignements et réservations, les personnes intéressées voudront bien s'adresser au secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

## Anniversaires de mariage

Les couples domiciliés sur la commune de Chêne-Bougeries qui souhaitent être fêtés par les autorités communales dans le cadre de leur 50<sup>e</sup>, 60<sup>e</sup> ou 70<sup>e</sup> anniversaire de mariage sont priés de bien vouloir s'annoncer auprès du secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

## Anniversaires des aînés

Le maire a le très grand plaisir de fêter les communiers atteignant leur 80<sup>e</sup> anniversaire et de rendre visite à celles et ceux atteignant leur 90<sup>e</sup> anniversaire. Les personnes ayant célébré leur 80<sup>e</sup> anniversaire sont:

- Pour le mois de mars 2010: M<sup>mes</sup> Suzanne Allenbach, Janine Delacrétaz, Julia Rapillard, Argia Stiz; MM. Orlando Blanco, René Bürki, Pierre Meier.

Les personnes ayant célébré leur 90<sup>e</sup> anniversaire sont:

- Pour le mois de mars 2010: M<sup>me</sup> Margot Tanner.

Nos autorités leur réitèrent leurs sincères félicitations et leurs voeux de bonne santé.

## Carte journalière commune

Le Conseil administratif vous informe que **10 cartes journalières** sont mises à disposition au guichet de la mairie (**aucune réservation possible, merci de votre compréhension**).

Il est rappelé que seules les personnes domiciliées ou exerçant une activité professionnelle à Chêne-Bougeries peuvent en bénéficier. Toutefois, 24 h avant la date du voyage prévu, les cartes journalières encore disponibles peuvent être vendues à des habitants des deux autres communes chênoises (Chêne-Bourg et Thônex).

### Les avantages qui vous sont offerts:

- Vous pouvez voyager en 2<sup>e</sup> classe, pendant toute la journée de validité de la carte sur l'ensemble du réseau suisse des CFF, y compris les transports publics.
- Une famille a droit à un maximum de 6 cartes par mois.
- Les cartes sont disponibles pour le mois en cours ou le mois suivant.
- Il n'est pas nécessaire, après usage, de rendre la carte journalière à la mairie.

**Prix d'une carte journalière: CHF 35.–.**

**Les cartes journalières ne seront délivrées que sur présentation d'un document de légitimation.**

Pour tous renseignements complémentaires: secrétariat de la mairie 022 869 17 17.

## Transports publics genevois-Cart@bonus

Au vu du succès remporté par la vente des **cart@bonus** Unireso à un tarif préférentiel de CHF 20.– au lieu de CHF 30.–, les autorités de la commune de Chêne-Bougeries, ont décidé de poursuivre cette action.

100 cartes sont en vente chaque mois au guichet de la mairie. **Toutefois, ces dernières sont réservées exclusivement aux communiers en âge AVS, ceux-ci ne bénéficiant plus de quelconque tarif senior de la part des TPG.** Les personnes intéressées concernées voudront bien se présenter au guichet de la mairie, munies d'une pièce d'identité. **ATTENTION:** aucune réservation ne sera effectuée.

## Requêtes en construction-démolition

**APA 26270/3-2** – M. et M<sup>me</sup> Christopher et Adelais Quast – Garage, couvert à voitures, piscine, muret de soutènement, modification de l'implantation du pavillon de jardin – 9, chemin Chapeaurouge.

**APA 31333/2-2** – Comptoir Immobilier SA – Réfection des façades, isolation de la toiture, vitrages isolants, lucarne, transformations intérieures, remplacement de la chaudière, modification des conditions financières – 10, rue du Vieux-Chêne – 1, chemin du Vieux-Pont.

**APA 32545-2** – M. et M<sup>me</sup> Alfred et Marianne Breuninger – Installation d'un portail automatique – 11, avenue Léonard-Sismondi.

**APA 32549-2** – M. J.-F. Huber – Création d'un escalier et d'une entrée secondaire – 14, avenue des Arpillières.

**APA 32596-2** – M. et M<sup>me</sup> Daniel et Elisabeth Varela – Création d'une piscine et d'un abri de jardin – 5, chemin Glandon.

**APA 32619-2** – M. et M<sup>me</sup> Christian Jauch et Florence Rombaldi Jauch – Transformation d'un appartement au 4<sup>e</sup> étage – 14, chemin de la Gradelle.

**DD 102785/2-2** – M. Moïse Eliaou Berdah – Construction d'une villa (21,85% Minergie) avec garage, piscine et pool-house, suppression de la piscine extérieure et création d'une piscine intérieure – 3, chemin du Velours.

**DD 103395-2** – M. André Wagnière – Construction d'une villa jumelée avec garage, agrandissement d'un garage – 14A, chemin Saladin.

**M 6377-2** – M. et M<sup>me</sup> Guillaume Bucaille – Démolition d'une piscine – 22bis, chemin de Grange-Falquet.

**M 6368-2** – M. et M<sup>me</sup> Filippo Motta p.a. M. Pascal Hüni, architecte – Démolition d'une villa – 123A, route de Chêne.

## Compte rendu de la séance du Conseil municipal du 11 mars 2010

Lors de sa séance ordinaire du 11 mars 2010, le Conseil municipal de la ville de Chêne-Bougeries a:

- Décidé par 17 voix pour et 2 abstentions, d'ouvrir au Conseil administratif un crédit d'engagement de CHF 720 000.– TTC pour couvrir les travaux de rénovation/transformation de l'immeuble sis 16, rue de Chêne-Bougeries.
- Décidé par 20 voix pour, soit à l'unanimité, d'ouvrir au Conseil administratif un crédit d'engagement de CHF 25 000.– TTC pour couvrir les travaux de réfection des locaux d'entreposage de produits chimiques de la piscine du Belvédère.
- Soutenu à l'unanimité une motion demandant, entre autres, au Conseil administratif de s'adresser à l'Association des communes genevoises (ACG) afin que cette dernière prenne contact avec les partenaires concernés pour leur demander, lors de leurs discussions, qu'ils procèdent à une évaluation en profondeur du prix et de la validité des cartes journalières CFF pour les communes et que cette question soit abordée avec le surveillant des prix lors des discussions concernant les mesures tarifaires.
- Soutenu par 10 voix pour, 8 voix contre et 2 abstentions, une motion chargeant, entre autres, le Conseil administratif, d'exprimer l'attachement de Chêne-Bougeries à un tram direct vers la gare de Cornavin (actuellement tram 16), ceci sans rupture de charges.

## Date de la prochaine séance du Conseil municipal

**Jeudi 10 juin 2010.**

Toutes les séances ont lieu à 20 h 30 à la Villa Sismondi, route du Vallon 4.

*Les procès-verbaux approuvés par le Conseil municipal sont également disponibles sur [www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)*

# Assemblée générale de la Compagnie des sauveteurs auxiliaires de Chêne-Bougeries



De gauche à droite: M. Emile Biedermann, conseiller administratif, M. Claude Rivoire, M. Jean-Max Simon, M. Lionel Rivoire.

L'Assemblée générale de la Compagnie des sauveteurs auxiliaires de Chêne-Bougeries s'est tenue le 19 mars 2010, à la salle communale Jean-Jacques Gautier.

A cette occasion, M. Emile Biedermann, conseiller administratif, a remercié chaleureusement, pour leurs années de bons et loyaux services, MM. Claude Rivoire, brigadier, Lionel Rivoire, brigadier, ainsi que Jean-Max Simon, sous-brigadier, lesquels sont passés sauveteurs autonomes.

Il a également présenté Mme Viviane Musumeci, nouvelle coordinatrice prévention et sécurité, en poste depuis le 1<sup>er</sup> mars, avec laquelle la Compagnie est appelée à coopérer étroitement. ■

Publicité

# FAM CUISINES ÉLECTROMÉNAGERS

**À DES PRIX CHOC**

- Réfrigérateurs/congélateurs
- Cuisinières/fours
- Lave-vaisselle
- Lave-linge/séchoirs
- Agencement de cuisine
- climatiseurs
- Caméras de surveillance même à distance

**INDÉPENDANTS ET ENCASTRES**

**500 m<sup>2</sup> d'électroménager et d'agencements de cuisines haut de gamme**

## PROFITEZ DE NOS PRIX SANS CONCURRENCE

**RIVE GAUCHE**

Rue de Genève 65/Centre Coop  
1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 12 12

**DÉPANNAGES ET RÉPARATIONS TOUTES MARQUES**  
**ADMINISTRATION**

Tél. 022 786 04 05

[www.famcuisines.ch](http://www.famcuisines.ch) • E-mail: [info@famcuisines.ch](mailto:info@famcuisines.ch)

**RIVE DROITE**

Rue de Cornavin 3  
1201 Genève  
Tél. 022 738 83 83

# Mérite chênois 2010

## et réception des personnes nouvellement naturalisées

**L**e mercredi 28 avril, dès 18 h 30, la foule des invités a pris possession de la salle communale Jean-Jacques Gautier pour la réception des personnes nouvellement naturalisées et la remise des Mérites chênois.

Ouverte en musique par la Lyre de Chêne-Bougeries, la soirée a débuté par l'accueil des personnes nouvellement naturalisées.

M. Francis Walpen, maire, a mentionné dans son discours «qu'habitant sur un coin de terre "entre Chêne et les Bougeries" ces personnes sont des Chênois et que résidant dans l'une des 45 communes du canton, elles sont donc également genevoises. Par ailleurs, un certain 1<sup>er</sup> juin les Confédérés sont venus à l'aide des Genevois. En conséquence, les personnes nouvellement naturalisées sont citoyennes de la Confédération helvétique et si un jour la Suisse devait entrer dans l'Europe, il y aurait à Chêne-Bougeries environ 10 000 citoyens européens de plus, mais pas un Chênois de moins (...»).

M. Walpen a aussi rappelé avec conviction que la démocratie est l'une des plus grandes richesses de notre pays et qu'à ce titre les nouveaux naturalisés ont non seulement le droit mais le devoir de voter.

Puis, chacune des personnes présentes s'est vu remettre individuellement le livre retraçant l'histoire de "Chêne-Bougeries, des origines à nos jours", avec les félicitations de M. le Maire.

### Remise des Mérites chênois 2010

#### La reconnaissance de l'action bénévole

«Le travail bénévole n'est pas rémunéré non parce qu'il n'a pas de valeur, mais parce qu'il est inestimable»

Deux Mérites ont été décernés: à Mme Lola Sasson, d'une part, habitante de Conches, fondatrice du Centre Genevois du Volontariat, et à Mme Maryam et M. Jean-Luc Nicollier, d'autre part, fondateurs de l'ASED, pour leur action en faveur de l'enfance démunie.

#### La foi déplace les montagnes

Après avoir rappelé les valeurs et le sens du Mérite chênois, Mme Grandjean-Kyburz, conseillère administrative, a relevé, dans son discours, que «la foi pouvait déplacer les montagnes». C'est bien cette foi qui a animé, leur vie durant, les trois méritants honorés, puisque tous, au départ, avaient pour seule richesse leurs convictions.



Mme Lola Sasson, après plusieurs années d'activité bénévole pour véhiculer des personnes âgées et des enfants handicapés, a forgé l'idée que le bénévolat était utile à notre société et qu'il convenait d'en améliorer le fonctionnement. C'est ainsi qu'elle a créé le Groupe genevois de coordination des bénévoles, qui deviendra le Centre Genevois du Volontariat.

Ce dernier regroupe actuellement quelque 500 bénévoles, aux multiples activités – sociales et culturelles – qui sont gérées et planifiées par Mme Lola Sasson, elle-même toujours bénévole.

M. Pascal Mundler, responsable au Centre Social Protestant (CSP), est venu témoigner du caractère volontaire et de la forte personnalité de la Méritante: «elle connaît son affaire, elle vous juge, elle a toujours raison mais aime le répondant et, surtout, elle saura vous convaincre...».

Mme Lola Sasson est venue ensuite exprimer sa gratitude. Elle s'est dit émue que la place du Centre Genevois du Bénévolat soit reconnue dans le tissu social du canton. Pour elle, c'est une aventure de 37 ans, menée avec l'aide de nombreuses personnes à qui elle a adressé ses sincères remercie-

ments. Ses félicitations sont également allées aux personnes nouvellement naturalisées. Elle les a vivement encouragées à s'engager dans diverses associations.

Mme Béatrice Grandjean-Kyburz s'est ensuite tournée vers Mme Maryam et M. Jean-Luc Nicollier, les autres récipiendaires du Mérite chênois, rappelant leurs convictions et leur action.

Quoique d'origine et de religion différentes, M. et Mme Nicollier ont des prédispositions culturelles et éthiques communes pour prendre conscience qu'il ne suffit pas de constater la misère du monde mais qu'il convient d'intervenir.

En 1988, ils créent l'ASED (Association de Soutien à l'Enfance Démunie), dont le siège est à Chêne-Bougeries, en faisant paraître une annonce dans la *Tribune de Genève*, à laquelle 40 personnes ont répondu et l'aventure a débuté: recherche de fonds, action en Albanie en faveur des enfants handicapés et abandonnés après la chute du régime d'Enver Hodja, interventions en Amérique du Sud et à Madagascar contre la malnutrition, pour la santé et la scolarisation des enfants. L'Association, laïque et

apolitique, a très vite grandi. Elle travaille toujours en étroite collaboration avec les Etats afin de pérenniser son action. Depuis 2008, elle est membre de la Fédération Genevoise de Coopération (FGC).

Outre leur activité professionnelle et l'éducation de leurs trois enfants, M. et Mme Nicollier ont ainsi à leur actif 25 années de travail bénévole dans le cadre de l'ASED.

M. Nicollier a pris la parole rappelant les actions de l'ASED: une soixantaine de projets où ils ont, durant ces vingt années d'activité, «pris par la main» 20 à 25 000 enfants de par le monde. Ce rappel faisait aussi figure de bilan puisque le lendemain de la cérémonie, l'Assemblée générale de l'ASED allait les «virer du Comité, fatigués mais satisfaits». C'était l'occasion de remercier les centaines de personnes qui ont travaillé bénévolement pour la réalisation des divers projets et celles qui vont «reprendre le flambeau».

La cérémonie s'est clôturée, sur la musique de la Lyre de Chêne-Bougeries, par une réception réunissant élus, méritants, nouveaux naturalisés ainsi que leurs familles et amis.

# Nominations à la Compagnie 21



Les trois nouveaux caporaux: Monsieur Florian Gross et Mesdames France Rioux, Nathalie Jaudouin.

ors d'un sympathique apéritif de début d'année, M. Biedermann, conseiller administratif, a pu remercier les 28 membres de la Compagnie des sapeurs-pompiers 21 actifs tout au long de l'année.

## Formation récompensée

En 2009, trois sapeurs ont obtenu un nouveau grade et sont devenus sous-officiers, au prix de 35 heures de cours. Incorporés dans la compagnie en 2005, il s'agit de Mesdames France Rioux et Nathalie Jaudouin et de Monsieur Florian Gross. Ils sont aujourd'hui cheffes et chef de groupe.

## Responsabilités confortées

Le sergent Yves Cochard et le lieutenant Pascal Siffert ont été nommés aux grades

de fourrier et de 1<sup>er</sup>-lieutenant par le capitaine Duvoisin, honorant ainsi leur engagement volontaire depuis plus de 20 ans.

## Devenir pompier volontaire

La campagne de recrutement de Chêne-Bougeries a été suivie d'une récente campagne "Devenir pompier volontaire" de la Fédération genevoise des sapeurs-pompiers avec le soutien de l'Association des communes genevoises (ACG). ■

Renseignements:  
[www.pompiers.chene-bougeries.ch](http://www.pompiers.chene-bougeries.ch)



**la fête  
voisins**  
Immeubles en fête

Mardi 25 MAI 2010  
A CHÊNE-BOUGERIES

Nous vous proposons de partager un moment de convivialité avec vos voisins. C'est l'occasion de mieux les connaître ou de mieux les apprécier!

T-Shirts et ballons à disposition des organisateurs, à la mairie.  
Rens: 022 869 17 37 – Mairie: 136, rte de Chêne

La Ville de Chêne-Bougeries propose

## CONFÉRENCES JEAN-JACQUES GAUTIER

*"Mieux connaître les grandes religions pour mieux vivre ensemble"*

Mercredi 26 mai 2010, 20h30

*Les nouvelles tendances du Judaïsme contemporain*

Conférencier: M. le Rabbin François Garaï

Salle communale Jean-Jacques Gautier  
1, route du Vallon - Chêne-Bougeries

Entrée libre

Collation offerte

Parking  
Accès trains 12, 16 et 17 arrêt Chêne-Bougeries  
Organisation: Ville de Chêne-Bougeries  
En partenariat avec «Seniors d'Ici et d'Ailleurs»  
Renseignements: Tél. 022 869 17 37

Chêne Bougeries  
[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

Publicité



**RIVOIRE** votre fleuriste

Toutes confections florales et fleurs pour votre jardin d'agrément – Spécialité: nos paniers fleuris

Horaires: 8h - 12h; 14h - 18h30 – Samedi: fermeture à 17h.

Chemin de la Gradelle 70 – CHÊNE-BOUGERIES Tél. 022 348 59 30 Parking facile

# Vous avez été victime d'un tag?



Décapage avec traitement antitag.

Photo: Atelier Feux Verts

**A** la fin de cet hiver, il n'y a pas que les primevères qui ont poussé à Chêne-Bougeries. Tags et graffitis ont envahi la commune. Plus de 900 m<sup>2</sup> de façades, mobilier urbain, candélabres, etc. ont été tagués, principalement aux abords des grands axes routiers et dans le centre du vieux village. Désireuse de lutter contre la dégradation visuelle de la ville et de son image, Chêne-Bougeries invite tous les partenaires attentifs à participer à une vaste campagne de détagage.

## Un contrat "façades nettes" pour les privés

A l'exemple des communes de Vernier ou du Grand-Saconnex, Chêne-Bougeries propose aux propriétaires victimes de ces marques un contrat dénommé "façades nettes", comprenant une prise en charge intégrale du nettoyage de leur patrimoine visible du domaine public. En 48 heures, l'atelier partenaire de la commune vient nettoyer les tags en utilisant des produits non toxiques et 100% biodégradables. Les couches de peinture d'apprêt et les moyens techniques employés sont laissés à la libre appréciation de l'atelier en accord avec le propriétaire. Le forfait de l'abonnement annuel est de CHF 400.– pour les 30 premiers mètres linéaires et de CHF 40.– pour chaque mètre linéaire suivant.

Les murs végétalisés ne présentent aucun intérêt pour les tagueurs, puisque leurs "œuvres" s'y inscrivent fort mal. Cette campagne est donc également un encouragement à faire croître vigne vierge ou lierre et à ôter les éventuels murs en plastique une fois que la végétation qu'ils protègent a formé un bon écran visuel.

## Un nettoyage systématique des biens communaux

De son côté, la commune montre l'exemple et procédera, par l'intermédiaire de l'atelier mandataire, à un vaste nettoyage des biens publics. Effacer systématiquement tous les tags d'une rue est long et difficile. Mais force est de constater que des murs propres le restent plus longtemps et que l'enlèvement systématique des tags invite à ne plus les utiliser comme supports; au même titre qu'une fresque préexistante n'est quasiment jamais recouverte de graffitis. La commune reste donc ouverte au développement de l'art urbain!

## Des coffrets de services revisités ou entretenus

Des contrats d'entretien avec les services publics et sociétés privées utilisatrices du domaine public ont également été établis. De nombreuses armoires ou coffrets de ces services deviennent en effet souvent des supports aux tagueurs. A noter que les trois armoires situées sur la route de Chêne aux abords du préau de l'école primaire de Chêne-Bougeries, n'ont pas été endommagées depuis que l'atelier de lettrage et décoration MichelArt y a peint les portraits de trois illustres personnages de la commune MM. Simonde de Sismondi, J. L. Calandrini et le Colonel Alfred Audéoud, en 2007.

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à contacter le service technique de la mairie (tél. 022 860 86 40). Les 30 premières personnes qui auront signé le contrat "façades nettes" pourront bénéficier de nombreux avantages pendant une année.

ChêneBougeries



**MERCREDI 9 JUIN  
ET JEUDI 10 JUIN  
À 20 H 00**

## L'ATELIER THÉÂTRE DE CHÊNE-BOUGERIES ET DE LA COMÉDIE DE GENÈVE FÊTE SES 10 ANS!

**Le Révizor**, pièce de Nikolaï Gogol  
*Satire sur le pouvoir, la pièce à l'humour corrosif s'attaque aux systèmes de l'administration et à la corruption.*

*Toute l'administration d'une petite ville russe est en émoi, dans l'attente du "Révizor" inspecteur envoyé par le gouvernement... Comment le recevoir au mieux?*

*Deux habitants croient le reconnaître en la personne d'un jeune citadin récemment arrivé à l'auberge. Celui-ci va être couvert d'honneurs et de flatteries. Il se jouera de la méprise des fonctionnaires abusés, terrorisés et se prêtant à toutes les bassesses pour lui plaire...*



## Suivie de la Verrée des dix ans!

## ENTRÉE LIBRE

**Salle communale  
Jean-Jacques Gautier**

**Route du Vallon 1**

Rens. Ville de Chêne-Bougeries,  
service culturel

Tél. 022 869 17 37

[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

**Représentations  
à la Comédie de Genève:  
Samedis 5 et 12 juin, à 20 h 00**



ChêneBougeries

## Le film "Les dix ans de l'Atelier Théâtre"

en cours de réalisation, dévoilera les différentes étapes de la création d'un spectacle d'amateurs et proposera quelques anecdotes afin de mieux connaître les comédiens. Il sera disponible à une date ultérieure.

# Chêne-Bourg



## Fermeture de la Mairie

La Mairie sera fermée toute la journée le **lundi 24 mai 2010** (Pentecôte).

## Arrondissement de l'état civil de Chêne-Bourg-Thônex-Veyrier

Événements d'état civil enregistrés pendant la période du 20 février au 12 avril 2010:

Mariages:	15
Partenariat:	○
Naissance:	○
Reconnaissances:	6
Décès:	67

## Autorisations de construire

**APA 32135-2 – 4121** – Commune de Chêne-Bourg – Construction de deux couverts pour vélos, suppression d'un couvert et création de places de parking – 35, avenue de Bel-Air.

**APA 32379-2 – 2959, 2965** – M. et M<sup>me</sup> A. Petochi et A. Boyner – Modification cloisons intérieures, lucarnes et garage, création d'un couvert, d'une piscine, aménagements extérieurs – 52, avenue Petit-Senn.

**APA 32552-2 – 342** – M<sup>me</sup> Françoise Pernici – Réfection des façades et de la toiture, création d'une lucarne et palissade en bois – 72, rue de Genève.

**APA 32679-2 – 2239** – M. et M<sup>me</sup> Philippe et Simone Ducommun – Transformation villa, création d'une véranda – 16, avenue de la Martinière.

**APAT 5456-2 – 4032** – M. Pierre Chavaz – Installation de capteurs solaires en toiture – 2, avenue des Allinges.

PUBLICITE.....

**Pompes Funèbres Générales Genève S.A.**  
Maison Funéraire  
JOUR ET NUIT

**022 342 30 60**  
**CAROUGE & ST-GEORGES**  
[www.pfg-geneve.ch](http://www.pfg-geneve.ch)

## Vignettes vélo

Les vignettes vélo sont en vente à la mairie au prix de Fr. 6.–.

## Déchets ménagers

Les habitants qui souhaitent se procurer une poubelle verte de ménage (17 l), ont la possibilité de l'acquérir à la réception de la Mairie, au prix de Fr. 15.–.

## Sacs jaunes pour les déchets de jardin

La Mairie rappelle à toutes les personnes qui utilisent des sacs jaunes pour leurs déchets verts que ces derniers doivent contenir **exclusivement des déchets de jardin** à l'exclusion de tout autre objet (plastiques, bouteilles, emballages, etc.) qui doivent être mis dans les sacs et les containers prévus à cet effet.

## Cartes journalières

### CFF

6 cartes journalières des CFF sont toujours disponibles au guichet de la mairie pour les personnes domiciliées à Chêne-Bourg.

**Attention! Les billets non retirés 10 jours avant la date prévue seront sans autre remis en vente.**

**Le prix est de 35 francs par jour et par carte.**

Nous vous invitons donc à profiter largement de ces abonnements généraux et, pour des renseignements complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie, tél. 022 869 41 10.

## Conseil municipal du 9 mars 2010

### Communications du Conseil administratif

#### Personnel communal

Suite au départ de Monsieur Freymond, et après avoir ouvert une inscription interne au sein du service, le Conseil administratif a nommé Monsieur Dominique Cuozzo en tant que chef de service adjoint dès le 1<sup>er</sup> février dernier. Par ailleurs, Monsieur Guillaume Tschopp, jeune jardinier diplômé de l'école de Lullier, a été engagé à la même date.

Pour remplacer Monsieur Montet, retraité, c'est Monsieur Yann Drouin, qui a été engagé en tant que cantonnier.

Quant à notre jardinière Caroline Jeanneret, elle a décidé de reprendre ses études à l'école d'ingénieurs de Lullier et quittera notre administra-

tion le 31 mai 2010. Pour la remplacer, le Conseil administratif a profité de la procédure d'inscription en cours pour engager un second jardinier en la personne de Monsieur Ludovic Le Boeuf qui rejoindra l'équipe le 1<sup>er</sup> juin prochain. Malheureusement, malgré les nombreux dossiers reçus, aucune candidature féminine ne nous a permis de remplacer Caroline par une nouvelle jardinière.

#### Projet de Café des parents

M<sup>me</sup> Sandrine Queiroga, TSHM, accompagnée de la mère d'un adolescent en difficulté, est venue présenter l'association Le Maillon nouvellement créée. Cette structure a pour but d'offrir un espace d'écoute et d'aide aux parents confrontés à des difficultés avec leurs enfants. L'organisation de conférences et débats sur des thèmes en relation avec ces problèmes fait également partie des activités projetées par cette association. Le Conseil administratif s'est engagé à lui apporter le soutien dont elle aura besoin dans le lancement de ses activités.

#### Office de poste de Chêne-Bourg

Des responsables de La Poste sont venus nous présenter leur projet de transformer le bureau de Chêne-Bourg en un office entièrement géré par des apprenti(e)s. Il existe actuellement déjà deux cas en Suisse qui fonctionnent à satisfaction selon ce principe. Aussi, vu le succès rencontré, La Poste a décidé d'en ouvrir quatre supplémentaires répartis sur le territoire national, dont celui de Chêne-Bourg.

Le concept prévoit que dès le 2 août 2010, l'office chênois ne sera occupé que par des apprentis placés sous la responsabilité de deux conseillers. Quant au personnel actuellement en place, il sera déplacé sans qu'il ne soit prévu de licenciement. Une information à la population sera faite par la direction de La Poste et un stand sera installé dans le cadre de la fête des artisans du Vieux-Bourg en juin prochain.

#### Aide à Haïti

Notre commune a versé un don de Fr. 10000.– aux Hôpitaux universitaires de Genève qui ont mis en place, en lien avec la communauté haïtienne des HUG et coordonné par la commission des affaires humanitaires des HUG, un projet visant à réhabiliter un centre de soins qui s'appuie sur des contacts déjà existants avec des professionnels de la santé haïtiens et qui s'inscrit dans une collaboration à long terme.

#### Patrimoine communal

C'est avec satisfaction que le Conseil administratif a appris que l'Office cantonal du patrimoine et des sites avait décidé de publier le dossier de transformation du chalet Floraire dans le prochain numéro de la revue Patrimoine et Architecture. Nous avons également été informés qu'il était prévu d'inclure la villa Mauresque dans les visites organisées lors des journées du patrimoine 2010 qui auront lieu les 11 et 12 septembre prochains et qui auront pour thème le cycle de la vie.

#### Prix Jeunes du développement durable

Malgré une campagne d'information réalisée dans les milieux concernés, une seule candidature pour ce prix a été enregistrée. Aussi, la décision a été prise de renoncer à ce projet pour 2010, en espérant toute fois davantage de succès pour l'année prochaine.

#### Offre promotionnelle des TPC

Le Conseil administratif a décidé de lancer, cette année à nouveau, une offre promotionnelle proposant à la population chênoise (toutes catégories d'âges confondues) une réduction de Fr. 100.– lors de l'acquisition d'un nouvel abonnement général Unireso. Cette opération débutera avant l'été de façon à permettre l'achat des abonnements pour la rentrée scolaire de septembre.

#### Nouveau centenaire

Depuis le 8 janvier dernier, la commune compte un nouveau centenaire en la personne de Monsieur Xavier Simmen, habitant du chemin de la Mousse.

#### Modification des horaires d'ouverture de la Mairie

Comme vous l'avez certainement lu, l'horaire d'ouverture de la mairie est prolongé jusqu'à 18 h 30 le jeudi soir dans le but de répondre à la demande de plusieurs communiers et d'améliorer le service d'accueil à la population.

#### Naturalisations

Depuis votre dernière séance, le Conseil administratif a préavisé favorablement 8 dossiers de candidatures à la naturalisation genevoise.

#### Décisions

Ouvrir au Conseil administratif un crédit de Fr. 77000.– (septante sept mille francs) afin de procéder à l'achat d'un véhicule Schäffer lader 2345, selon l'offre de la maison Chalut Green service SA du 21 janvier 2010.

# Propriétaires de piscines familiales

**A**ttention aux risques liés aux produits de traitement utilisés pour la désinfection des eaux des piscines (hypochlorite de sodium, eau de Javel, acide chlorhydrique, etc.); ils sont toxiques. Leur manipulation et leur élimination nécessitent certaines précautions afin d'éviter toute atteinte aux personnes ou à l'environnement.

Vu la loi fédérale sur la protection des eaux (LEaux) et son ordonnance d'application (OEaux), les propriétaires de piscines familiales sont tenus de respecter les mesures suivantes:

- Choisir un produit de traitement des eaux adapté au style de piscine et en ajuster le dosage;
- Cesser tout apport de produit de traitement de l'eau de baignade 48 heures au minimum avant la vidange de la piscine afin de permettre l'évaporation du désinfectant;
- Déverser les eaux de nettoyage du bassin dans le réseau des eaux usées;
- Maintenir en parfait état de fonctionnement les installations de

dosage du désinfectant et de traitement des eaux;

- Récupérer immédiatement les produits chimiques accidentellement répandus et les éliminer comme déchets spéciaux (au besoin aviser le SIS au 118).

Les restes de produits de traitement sont des déchets spéciaux qui doivent être retournés au fournil ou déposés dans l'un des trois espaces récupération (ESREC) de Châtillon, de la Praille ou des Chânaux.

La "Directive sur l'évacuation des eaux des piscines familiales" vous informe des bonnes pratiques en la matière. Elle est disponible sur le site Internet de l'Etat de Genève [www.ge.ch/eau/directives](http://www.ge.ch/eau/directives).

Pour tout renseignement complémentaire:

Secteur de l'inspection et de la police de la protection des eaux,  
Direction générale de l'eau,  
tél. 022 388 64 00

## Réception des jeunes citoyens



Les jeunes citoyens – promotions 2010.



A l'occasion de leur accession à la majorité civique, les autorités de la commune de Chêne-Bourg ont reçu au Point favre les jeunes citoyens qui atteignent leurs 18 ans cette année. Lors de cette soirée, ils ont pu rencontrer les élus de leur commune autour d'un buffet convivial.

Publicité



### Auberge Communale de Thônex

Alain Akar  
Ouvert 7j/7

Alain et sa sympathique équipe vous accueillent chaleureusement dans un décor entièrement refait.

Ils vous feront découvrir les saveurs de leur nouvelle carte très variée (potence, entrecôte thônesienne, filets de perche meunière et encore beaucoup d'autres surprises, mets de saison, etc...).

Deux plats du jour à choix, avec une salade, du lundi au vendredi (Fr. 17.-).

Salle pour mariage et banquet (max. 500 personnes) - **P** assuré devant et derrière l'Auberge - Accès facile pour handicapés

Avenue de Tronchet 14 - Thônex - Tél. 022 348 76 70 - Fax 022 348 00 15 - [www.aubergedethonex.ch](http://www.aubergedethonex.ch)



# L'association Théâtrochamp offre un arbre à oiseaux à la commune de Chêne-Bourg

L'association Théâtrochamp a offert un arbre *Malus Floribunda* à la commune de Chêne-Bourg pour la remercier de son engagement permanent pour les activités de Théâtrochamp. C'est en présence du Conseiller administratif

en charge de la culture, M. Pierre Debarge, d'Anouchka Chenevard Sommaruga, directrice, des enfants qui suivent des cours auprès de Théâtrochamp et des parents de Théâtrochamp que le mercredi 31 mars ce magnifique arbre, refuge

privilégié des oiseaux a été planté dans le parc Floraire.

## Discours d'Anouchka Chenevard Sommaruga:

«Monsieur le Conseiller administratif,

Mesdames, Messieurs, chers enfants,

En vous offrant cet arbre, le malus floribunda, particulièrement apprécié des oiseaux, Théâtrochamp tient à vous marquer sa très grande reconnaissance pour votre soutien constant.

Il est vrai que depuis de nombreuses années, votre commune, Chêne-Bourg, a toujours répondu présente à toutes nos demandes d'aide pour nos créations, nos spectacles ou nos fêtes de fin d'année.

Théâtrochamp a remporté un magnifique succès avec son dernier spectacle "L'oiseau du matin" qui avait pour thème: la protection de l'environnement, le développement durable et la défense des droits des enfants.

En cette année de la biodiversité, il est important de nous rappeler que nous portons tous la responsabilité de notre environnement. Nous pouvons donc par nos changements d'attitude et des petits gestes contribuer au respect de notre planète.

Veillons aussi à la sauvegarde des 419 espèces d'oiseaux et aux 28 espèces de chauves-souris de notre pays qui nous débarrassent gratuitement de nombreux insectes et nuisibles.

Au sein de votre commune, cet arbre sera le témoin durable de la reconnaissance de Théâtrochamp.

Il vous verra grandir, vous les enfants qui, par votre engagement, j'en suis certaine, aurez à cœur de protéger votre environnement qui a besoin d'un sacré coup de pouce.»

**Anouchka Chenevard Sommaruga**  
Fondatrice et Directrice  
de Théâtrochamp



## Noctambus

### Horaires des Noctambus au départ du centre-ville et en direction des Trois-Chêne

#### N9 (→ Petit-Bel-Air)

Gare Cornavin	0 h 31	0 h 51	1 h 11	1 h 31	1 h 51
Place Eaux-Vives	0 h 38	0 h 58	1 h 18	1 h 38	1 h 58

#### N16 (→ Moillesulaz)

Gare Cornavin	0 h 22	0 h 42	1 h 03	1 h 23	1 h 50
Bel-Air Cité	0 h 28	0 h 48	1 h 09	1 h 29	1 h 55
Rive	0 h 30	0 h 50	1 h 11	1 h 31	1 h 59

#### N20 (→ Moillesulaz)

Bel-Air Cité	0 h 50	1 h 17	1 h 37	3 h 02
Rive	0 h 52	1 h 24	1 h 41	3 h 09

**Tarifs et titres de transports:** les Noctambus bénéficient de la même grille tarifaire que le réseau de jour, sans suppléments.

Les abonnements mensuels et annuels, les abonnements hebdomadaires, les cartes 24 heures, les tickets à l'unité, l'abonnement demi-tarif CFF, etc., sont acceptés à bord des véhicules Noctambus. Les titres de transport sont vendus uniquement aux points de vente TPG et aux distributeurs.

### Dans le cadre de sa programmation 2010 au Point favre, le Service culturel vous propose:

#### Le mercredi 26 mai 2010 à 20 h 30

Présenté par Concertus Saisonnum  
**Vittorio Forte**



#### Le vendredi 28 mai à 20 h 30

#### Esquisses de femmes

D'après Jacques Offenbach par Opérami

Offenbach, la Barcarolle, l'air du Brésilien... Qui n'a jamais fredonné ces morceaux célèbres?

La compagnie Opérami, formée de solistes professionnels et d'un choeur d'amateurs éclairés, revisite ces airs connus et d'autres plus rarement joués, sur un livret de Paul Decoret entièrement original, puisqu'il se passe à Genève, plus précisément à la gare Cornavin, de nos jours! Des personnages hauts en couleurs s'y croisent, les destins changent... Retrouvez avec nous les airs que vous aimez et laissez-vous surprendre!



Plus d'informations en temps voulu sur ces concerts et spectacles sur le site Internet de la commune: [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch)



Le samedi 27 mars les Guggenmusiks "Les Cradzets" et "Los Bambinos" ont accompagné les enfants du parascolaire des écoles de Chêne-Bourg pour un défilé dans les rues de la commune. Par la suite, tout le monde a pu se désaltérer et se sustenter auprès des buvettes tenues par des bénévoles toujours souriants et présents.



# Thônex



Depuis le **lundi 29 mars 2010**, la réception de la mairie de Thônex se trouve dans le **pavillon annexe au bâtiment principal** (police municipale), selon les horaires suivants:

**Du lundi au jeudi: 8 h-17h sans interruption**

**Vendredi et veille de jours fériés: 16 h 30**

Cet horaire est également celui du Service des Cartes d'identité.

## Requêtes en démolition et construction

**APA 32627-2** – parcelle 5649 – fe 30 – M. Vincent Gay-Balmaz et M<sup>me</sup> Fabienne Alfandari Gay-Balmaz pour eux-mêmes – Véranda – 5, chemin de la Pierre-à-Bochet.

**APA 32705-2** – parcelle 5084 – fe 33 – M. J.-P. Stefani architecte pour M. et M<sup>me</sup> Jean-Marc et Corinne Bessire – Réaménagement de la terrasse d'un restaurant, remplacement et modification du couvert, réhaussement d'un mur pour mur anti-bruit – 39, route d'Ambilly.

**DD 103455-2** – parcelle 3424 – fe 32 – M. Yvan Pauchard, architecte pour M. et M<sup>me</sup> Yannick et Melania Allegra – Démolition d'une cabane de jardin – 24, chemin de Chantemerle.

Construction d'une villa et d'un garage préfabriqués, création d'un portail – 24, chemin de Chantemerle.

**APA 32752-2** – parcelle 5087 – fe 14 – M. Alain Berlier pour lui-même – Installation d'un portail et rehaussement d'un mur – 46, chemin du Bois-Des-Arts.

**DD 103475-2** – parcelle 4236 – fe 27 – M. Christian Ihne, architecte pour M. et M<sup>me</sup> Anne et Lorenzo Correa – Surélévation et isolation d'une villa contiguë, construction d'une véranda, installation de capteurs solaires en toiture – 10, chemin des Sittelles.

**M 6379-2** – parcelle 3424 – fe 32 – M. Yvan Pauchard, architecte pour M. et M<sup>me</sup> Yannick et Melania Allegra – Démolition d'une cabane de jardin – 24, chemin de Chantemerle.

# Remerciements des autorités de Thônex à ses bénévoles

Le mercredi 10 mars 2010, 80 bénévoles ont répondu présent lors de la soirée organisée pour les remercier des nombreuses activités auxquelles ils ont participé durant l'année passée.

Cette soirée a regroupé tous ceux qui ont œuvré lors des diverses manifestations organisées par la commune: Fête des écoles, Fête du 1<sup>er</sup> Août qui, en 2009, a eu lieu à Thônex, Fête de l'Escalade et diverses autres manifestations.

C'est en présence du maire, Philippe Decrey, du conseiller administratif, Claude Détruche, et du président du Conseil municipal, Richard Stark, que s'est déroulée cette soirée afin de montrer l'attachement de la commune de Thônex à ce bénévolat.

Après l'apéritif offert et quelques remerciements de la part du maire, l'assemblée s'est mise à table pour

le repas, composé d'un magnifique buffet comme entrée, suivi d'un jambon à l'os avec gratin dauphinois et haricots verts (servi deux fois pour quelques gros appétits), d'une ronde de fromages et d'une cassata arrosée comme dessert, sans oublier le café, le tout honoré de vins genevois de qualité.

Ensuite, ce fut le tour des bénévoles de remercier la commune pour ce geste qui ne peut que les encourager à continuer à œuvrer pour les prochaines manifestations communales.

Nos remerciements ont été aussi à un jeune retraité de la commune, que je n'ai pas besoin de nommer, pour l'organisation parfaite de cette soirée et à l'équipe de cuisine ainsi qu'au personnel de service de l'Auberge communale de Thônex.

J. Fischer

Offre promotionnelle du **07 juin au 09 juillet**  
sur les nouveaux abonnements annuels unireso  
**juniors, adultes et seniors**  
pour les habitants de Thônex

Thônex et unireso ont le plaisir de vous proposer une réduction de CHF 100.- sur l'achat d'un **nouvel abonnement annuel unireso junior, adulte et senior "Tout Genève"**. Réservée aux nouveaux abonnés annuels, cette aide financière vise à favoriser l'utilisation des transports publics par les habitants de notre commune.

Catégorie d'abonnement	Tarif normal 2010	Nouveaux abonnés : tarif du 07 juin au 09 juillet
Abonnement junior*	CHF 450.--	CHF 350.--
Abonnement adulte*	CHF 650.--	CHF 550.--
Abonnement senior*	CHF 450.--	CHF 350.--

\*Rabais non cumulable et abonnement non remboursable

Sont considérés comme nouveaux abonnés annuels, tous les habitants de Thônex ne possédant pas d'abonnement annuel, en cours de validité, 5 mois précédant le début de la validité de l'abonnement proposé, soit depuis le **30 mars 2010**. Les détenteurs actuels d'abonnements mensuels peuvent sans restriction bénéficier de cette offre promotionnelle. L'abonnement sera valable pour une année dès le **30 août 2010**.

Afin de souscrire à cette offre, entre le **07 juin** et le **09 juillet**, il vous suffit de vous présenter à la réception de la mairie, muni d'une pièce d'identité, d'une photo passeport et du montant de l'abonnement correspondant. Pour rappel, les horaires sont : **du lundi au jeudi de 08h à 17h, et le vendredi jusqu'à 16h30, non-stop**. Ces abonnements seront ensuite à retirer à la mairie entre le **09 août** et le **27 août**.

La Mairie vous encourage vivement à saisir cette offre qui contribuera également, nous en sommes convaincus, à préserver l'environnement de notre commune.

La Mairie



otpq

unireso

## « Portes ouvertes »

Samedi 29 mai 2010

-AU

Centre de Voirie

(ch. du Bois-Des-Arts 54)

de 9h à 12h

Avec les beaux jours revient le temps des grands nettoyages.

Profitez de cette occasion pour apporter tous vos déchets.

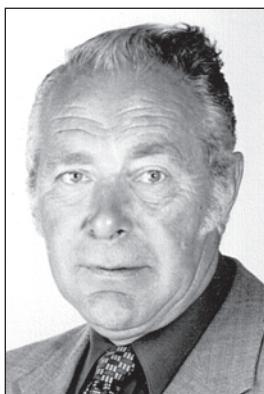
- cafés – croissants offerts
- présentation du matériel, des machines et des véhicules communaux et de notre concessionnaire



Venez nombreux !

Les autorités administratives

# Hommage à John Pradervand



*Le 23 mars, de nombreux Chênois étaient réunis au temple de Chêne-Bougeries pour faire leurs adieux à une figure emblématique des Trois-Chêne, M. John Pradervand, décédé le 18 mars à l'âge de 85 ans. Au cours de la cérémonie funèbre, M. Philippe Decrey, Maire de Thônex lui a rendu un vibrant hommage. Le Chênois le reproduit dans les pages de ce numéro, afin que son souvenir demeure.*

C'est un pénible devoir mon cher John de t'accompagner aujourd'hui en ta dernière demeure.

Une peine tout juste allégée par l'idée que tu retournes à la terre, cette terre qui t'a été si chère, que tu as toujours aimée.

Car tu as toujours été avant tout un paysan, au sens le plus noble du terme. C'est certainement ce bon sens terrien qui t'a amené à te lancer en politique. Élu conseiller municipal en 1959, tu es resté dix ans sur les bancs du législatif communal avant d'accéder au alors tout récent conseil administratif qui avait remplacé dès 1963 le maire et ses adjoints.

Maire tu l'as été cinq fois, honorant notre commune de ta sagesse, ta compétence, et de ta disponibilité de tous les instants.

Tu as décidé de laisser la place aux jeunes le 2 juin 1983.

Ta charge de député au Grand Conseil ne t'a pas empêché de t'engager par ailleurs car, en homme de ton temps, tu as toujours considéré qu'il fallait savoir d'où l'on vient si l'on veut savoir où l'on va.

C'est ainsi que tu as présidé le comité d'organisation de la désalpe en 1991, montrant l'attachement de ta famille aux traditions de ce pays et de cette région.

Tu as présidé aussi la colonie de vacances de Chêne-Bourg-Thônex, montrant par là ton investissement pour les générations futures en lesquelles tu as toujours cru, car la tradition n'a jamais empêché le progrès chez les hommes sensés et sereins dont tu étais!

Tu étais aussi un homme d'ouverture et tu as très vite compris que le repli n'était pas une solution, même si, à la fin des années 90, en pleine crise de la vache folle, certains ont voulu empêcher les vaches suisses, tes vaches, de s'en aller estiver en France voisine où pourtant tu possédais des terres.

Il en fallait plus pour te déstabiliser, toi qui, dès 1972, sur les traces du président du Conseil municipal, Louis Olliotti, as compris immédiatement ce que pouvait représenter un jumelage de Thônex avec la commune provençale de Graveson.

Sept ans plus tard, le 28 avril 1979, tu inauguras, avec ton homologue français Raoul Bonjean, la place de Graveson, devenue lieu de rassemblement de toute la population thônésienne.

C'est bien peu que de t'avoir remis le mérite thônésien en 1991.

Le mérite thônésien vient souligner le dévouement, l'action et le rayonnement particulier de son récipiendaire.

Voilà trois mots qui te définissaient et qui te définiront longtemps encore dans le cœur des Thônésiens. Dévouement, action, rayonnement.

Repose en paix mon ami, tu resteras longtemps dans nos coeurs.

Philippe Decrey,  
Maire

# Vin d'honneur des sauveteurs auxiliaires

**S**amedi 20 mars, veille du printemps, a eu lieu, dans leurs locaux, le traditionnel vin d'honneur des sauveteurs auxiliaires de Thônex, en présence du président du Conseil municipal, Richard Stark, du président de la Fédération des corps de sauveteurs auxiliaires de Genève, Michel Hagmann, des représentants des corps de la ville et des communes voisines, ainsi que du commandant des pompiers volontaires, Marcel Constantin, et des nouveaux agents de la police municipale de Thônex.

Le maire de Thônex, Philippe Decrey, retenu par d'autres activités, s'est excusé, ainsi que d'autres invités.

Dans son allocution, le chef des sauveteurs, Alain Berger, a précisé l'effectif actuel du corps, soit 21 membres actifs et 8 membres anciens, qui restent toujours à disposition en cas de besoin.

Durant l'année 2009, il y a eu heureusement peu d'interventions d'envergure. Malgré tout, les sauveteurs ont été mobilisés 1 fois pour intempérie et 24 fois pour des spectacles à la Salle des Fêtes, ainsi que lors de plusieurs manifestations communales.

Il est temps ici de saluer la diversité des activités que déplient les sauveteurs tout au long de l'année, indépendamment des exercices et de l'entretien des locaux, du matériel et des véhicules.



En effet, lors d'incendies, pendant que les pompiers sont affairés à circonscrire le feu, les sauveteurs, eux, procèdent à l'évacuation et à la protection des biens avec des bâches, ceci afin de réduire au maximum les dégâts occasionnés par l'eau, car ils sont parfois aussi importants que ceux occasionnés par le feu ou la fumée.

En procédant également à boucler le secteur de l'incendie, afin de retenir les badauds, ils permettent aux pom-

piers de faire leur travail dans de bonnes conditions en réglant la circulation aux carrefours et sur le lieu du sinistre.

Lors de spectacles à la Salle des Fêtes, ils assurent la circulation devant l'entrée, avec le soutien de la police municipale, en dirigeant les véhicules vers les divers lieux de parage.

Participant aussi à toutes les manifestations communales, telles que la Fête des écoles, le 1<sup>er</sup> Août, la Fête de l'Escalade ou lors de grandes manifes-

tations locales, ils assurent aussi la sécurité durant les cortèges, avec la collaboration des polices municipales et cantonales.

Comme on peut le constater, l'éventail de leurs activités est multiple et l'on ne peut que se féliciter du travail de ce corps constitué au service de la population thônésienne.

Merci à ces sauveteurs toujours prêts à intervenir pour le bien de notre commune!

José Fischer

**GOTTHARD**

1<sup>re</sup> partie - Pegasus

MARDI 25 MAI 2010  
20h30 - Caisse et portes à 19h00

SALLE DES FÊTES DE THÔNEX / GENÈVE

Partenaire Principal: Thônex Centre Commercial

Co-sponsors: pianofm.ch, SIG, leMessenger.fr

Partenaires médias: 20, resaplus.ch, Fnac, ticket

Locations: Resaplus: www.resaplus.ch 0900 552 333 (1Fr/min) et points de vente habituels  
Mairie de Thônex: T. 022 869 39 09 | Fnac: magasins, www.fnac.ch et réseau fnac  
www.thonex.ch

**WARREN ZAVATTA**

1<sup>re</sup> partie - Chris Deslandes

VENDREDI 28 MAI - 2010  
20h30 - Caisse et portes à 19h30

SALLE DES FÊTES DE THÔNEX / GENÈVE

Partenaire Principal: Thônex Centre Commercial

Co-sponsors: pianofm.ch, SIG, leMessenger.fr

Partenaires médias: 20, resaplus.ch, Fnac, ticket

Locations: Resaplus: www.resaplus.ch 0900 552 333 (1Fr/min) et points de vente habituels  
Mairie de Thônex: T. 022 869 39 09 | Fnac: magasins, www.fnac.ch et réseau fnac  
www.thonex.ch

Bibliothèque de Gaillard-Thônex – 7, place Porte de France  
74240 GAILLARD – Téléphone 0033 450 38 53 60

## Guide du lecteur

Heures d'ouverture: lundi: de 9 h à 11 h 30; mercredi et samedi: de 9 h à 11 h 30 et de 15 h à 18 h 30 (Fermeture annuelle en août.)

Inscription: Présentation d'une pièce d'identité. Mention d'un numéro de téléphone. Votre carte d'abonnement – pour l'ensemble de votre famille – est valable une année civile pour un montant de Frs 7.50 (Frs 3.50 dès le 1<sup>er</sup> septembre). Votre inscription vous rend responsable des livres que vous empruntez.

Prêt des livres: Chaque abonné peut emprunter quatre livres à la fois pour une durée de deux semaines. S'il le désire et, sur demande, le prêt peut être prolongé. En cas de perte, le livre doit être remboursé ou remplacé **dans la même collection**.

La location des livres s'effectue comme suit: Livre de voyage (grand format): 1 Frs; romans divers, histoire, philosophie, sciences humaines, bibliographie: Frs 0.70; roman policier (format poche): Frs 0.50; livre d'enfant, album, bande dessinée: Frs 0.50; revues Géo, Ulysse, Historia, Psychologie, etc.: Frs 0.70. Livres d'art (avec une caution): Frs 1.50.

Les encyclopédies et les dictionnaires sont à consulter sur place et ne peuvent être empruntés. Il en va de même pour certains ouvrages d'art. Tout volume non rendu dans les délais fera l'objet d'une lettre de rappel et d'une indemnité de retard de Frs 3.-.

### Permanences de la Bibliothèque:

Elles sont assurées par M<sup>mes</sup> Chevallier, Cotte, Develey, Fagno, Garandel, Montes-suit, Pellet-Gallay, Pujol, Schmutz et Trottet.

La Bibliothèque n'est pas une librairie et nous ne pouvons multiplier les exemplaires d'un même livre. Aussi, efforcez-vous de rendre vos livres dans les délais. Ne les cornez pas. Ne les annotez pas. S'ils sont abîmés, signalez-le, mais ne les réparez pas vous-mêmes. Merci de votre compréhension!

## Thônex social

### Espace de Vie Enfantine (EVE Chapelly/EVE Marcellly)

(22, ch. de Chapelly/10, ch. Marcellly – Tél. 022 349 17 11)  
Accueil des enfants de 4 mois à 4 ans dont les parents habitent et/ou travaillent à Thônex. Ouvert du lundi au vendredi de 7 h 30 à 18 h 30.

### Crèche à temps partiel et garderie «Les Bout'choux»

(9, av. Tronchet – Tél. 022 348 46 26)  
Halte garderie à temps partiel le matin: accueil d'enfants de 18 mois à l'entrée à l'école, de 7 h 30 à 12 h 30. Garderie l'après-midi: accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école de 14 h à 17 h 30.

### Association Koala

Placement d'enfants en familles d'accueil. Rens: tél. 022 349 30 66.

### Restaurants scolaires

Prix: 8 francs. Inscription préalable auprès du GIAP. Achat des bons de repas dans les pharmacies suivantes: du Chêne-Vert, Thônex-Jeandin, Tronchet et Moillesulaz, au pavillon de la sécurité municipale (annexe à la Mairie). Renseignements: tél. et fax 022 869 39 38.

### Aînés solidaires

Développement et renforcement des relations sociales entre les aînés thônésiens dans les domaines suivants: social, sport et santé, divertissements, loisirs, administration. Rens: M<sup>me</sup> Irène Hensler, tél. 022 348 13 29.

Dates des prochaines levées. Autres détails: prière de consulter l'«Annuaire chênois», rubrique voirie, pages 127 à 139 de l'édition 2010.

		Chêne-Bougeries	Chêne-Bourg	Thônex
<b>Résidus ménagers</b>		Levée chaque lundi, mercredi et vendredi. Lundi 24 mai (Pentecôte): levée annulée.	Levée chaque lundi, mercredi et vendredi. Lundi 24 mai (Pentecôte): levée reportée au mardi 25 mai.	Lundi, vendredi. Capsules Nespresso: conteneurs à disposition au centre de voirie et à la route de Sous-Moulin. Déchetteries 2, 3, 10 et 11. Lundi 24 mai (Pentecôte): levée reportée au mardi 25 mai.
<b>Levée des gros objets pour les particuliers exclusivement</b>		Levée le 2 <sup>e</sup> jeudi du mois.	Tous les 2 <sup>e</sup> mardis du mois.	2 <sup>e</sup> jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciocchi Transports au 022 349 34 77 avant la levée.
<b>Ramassage du papier</b>		Levée les 1 <sup>er</sup> et 3 <sup>er</sup> jeudis du mois. Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Gradelle: ch. de l'Eperon. Centre commercial 136, ch. De-La-Montagne. Conches, école ch. de la Colombe. Conches, place de Conches, 14, ch. du Pont-de-Ville.	Tous les mardis à l'emplacement des poubelles + déchetteries.	Chaque mercredi dans les immeubles le 1 <sup>er</sup> et le 3 <sup>er</sup> mercredi de chaque mois dans les zones villas, et dans les mini-déchetteries 1 à 13 (selon liste ci-dessous).
<b>Levée du verre</b>		Levée le 4 <sup>e</sup> jeudi du mois. ①	1 <sup>er</sup> et 3 <sup>er</sup> mardi du mois.	2 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> mercredi à l'emplacement des poubelles et dans les mini-déchetteries 1 à 13, (selon liste ci-dessous).
<b>Levée de la ferraille</b>		Levée le 2 <sup>e</sup> jeudi du mois.	Tous les 2 <sup>e</sup> mardis du mois.	2 <sup>e</sup> jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciocchi Transports au 022 349 34 77 avant la levée.
<b>Huiles végétales</b>		Petites quantités: à mettre dans une bouteille en plastique que l'on fermera avant de la déposer dans la poubelle ordinaire (max. 1 litre par sac). Grandes quantités: à déposer dans l'un des trois Espaces de récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Chânaerts, ch. des Chânaerts, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. Pour Chêne-Bougeries: Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany.		
<b>Huiles minérales</b>		Ne doivent en aucun cas être déversées dans les canalisations ou dans la nature! A rapporter dans un brico-loisirs ou dans l'un des trois Espaces récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Chânaerts, ch. des Chânaerts, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. Pour Chêne-Bougeries: Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany.		
<b>Déchets de jardin</b>		Levée chaque mercredi des mois de mai et de juin 2010 ainsi que les lundis 31 mai et 28 juin. Enceinte des Parcs et Promenades, entrée route de Chêne 132. Horaire (sauf jours fériés): lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h + samedi de 14 h à 16 h. Carte d'accès disponible à la mairie.	Lundi et vendredi dans des sacs vendus à la Mairie (à l'emplacement des poubelles) toute l'année.	Centre de voirie: 54, chemin du Bois-Des-Arts (voir page 125 de l'«Annuaire chênois») + du 01.03 au 15.12: levée le lundi et le jeudi dans les conteneurs livrés par la commune.
<b>Piles</b>		Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Gradelle: chemin de l'Eperon. Conches, école: chemin de la Colombe.	Déchetterie place de la Gare + Plateau + commerces.	Conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6 à 12 (selon liste ci-dessous).
<b>Aluminium et fer blanc</b>		Un container pour les capsules à café Nespresso est à disposition au centre de récupération, av. A.-M. Mirany, au chemin de l'Eperon à la Gradelle, ainsi que sur la place de Conches. Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne. Conches, école: ch. de la Colombe.	Déchetterie, place de la Gare + Plateau. Un container pour les capsules Nespresso est à disposition à la déchetterie de la place de la Gare.	Aluminium et fer-blanc: conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6, 7, 11 et 12 (selon liste ci-dessous).
<b>Bouteilles PET</b>		① Enceinte des Parcs et promenades, entrée route du Vallon 8. Horaire (sauf jours fériés): lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h + samedi de 14 h à 16 h.	Déchetterie place de la Gare + Plateau + commerces.	Conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6 à 9, 11 et 12 (selon liste ci-dessous).
<b>Matériel électronique</b>		Enceinte des Parcs et promenades, entrée route du Vallon 8. Horaire (sauf jours fériés): lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h + samedi de 14 h à 16 h.	Retour vendeur.	Retour au vendeur ou au Centre de voirie de 7 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30, du lundi au vendredi.
<b>Médicaments</b>			Les pharmacies reprendront volontiers les médicaments non utilisés ou échus.	
<b>Ampoules économiques, vitres, miroirs</b>				Centre de voirie ou Espace récupération du canton.
<b>Textiles</b>		Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Gradelle: chemin de l'Eperon.	Parking école du Plateau – place de la Gare – Rue J.-Pelletier.	Mini-déchetterie 1, 2, 6, 8 et 11 (selon liste ci-dessous).
<b>Peintures diverses</b>		Enceinte des Parcs et promenades, entrée route du Vallon 8. Horaire (sauf jours fériés): lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h + samedi de 14 h à 16 h.	Brico-Loisirs MM parking sous-sol pour les particuliers exclusivement.	Retour vendeur, Centre de voirie ou Espace récupération du canton.
<b>Déchets organiques</b>		Levée chaque mardi du mois.	Tous les mardis et vendredis dans les immeubles locatifs.	

① Centre de récupération, ch. De-La-Montagne / av. A.-M.-Mirany, réservé uniquement aux habitants de Chêne-Bougeries, ouvert selon l'horaire suivant: hiver (du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 17 h été (du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 19 h

#### Emplacements des mini-déchetteries de Chêne-Bougeries

Ch. de la Colombe: verre – piles – PET – papier – capsules Nespresso – ordures ménagères  
Ch. De-La-Montagne 136: verre – papier – alu, fer blanc – PET  
Ch. de l'Eperon: verre – piles – papier – PET – textiles – capsules Nespresso – ordures ménagères  
Rondeau/Conches: verre – piles – papier – PET – alu, fer blanc – capsules Nespresso – ordures ménagères

#### Emplacements des mini-déchetteries de Thônex

- 1 Route de Mon-Idée (Denner).
- 2 Centre de loisirs (39, route de Jussy).
- 3 Chemin de Marcellly.
- 4 Chemin des Deux-Communes.
- 5 148, rue de Genève.
- 6 Chemin des Cyprès.
- 7 Villette.
- 8 Chemin des Mésanges.
- 9 Chemin de la Pierre-à-Bochet.
- 10 Route de Sous-Moulin.
- 11 Centre de voirie (54, chemin du Bois-Des-Arts).
- 12 Chemin Edouard-Olivet.
- 13 20, chemin du Foron.

**escaliers**  
**menuiserie**  
**charpente**  
**habitations bois**  
**transformations**  
**restaurations - réparations**

## Entreprise Duret sa

Fondée en 1871



107, avenue de Thônex  
1231 Villette Genève  
Téléphone 022 703 40 90  
Fax 022 703 40 98  
duret.sa@duret.ch



**R. MAZZOLI SA**  
® 1966

Staff - Moulage - Décoration - Plafonds suspendus

Cloisons légères - Cloisons mobiles

Chemin de la Mousse, 135 / CH-1226 Thônex  
Tél. +41 (0)22 348 39 64 - Fax +41 (0)22 349 21 02

[www.mazzoli.ch](http://www.mazzoli.ch)

**Pharmacie de Chêne-Bougeries**



Ivan Hamsag, pharm.

PARKING CLIENTS – LIVRAISONS À DOMICILE  
OUVERTURE NON STOP: Lu-Ve: 8h00 à 19h00; Sa: 8h30 à 18h00  
38, rue de Chêne-Bougeries – Tél. 022 860 26 60 – Fax 022 860 26 61

*Beauté Divine*

- ❖ Soins du corps & du visage
- ❖ Epilation cire & définitive
- ❖ Déco d'ongles
- ❖ Manucure & beauté des pieds
- ❖ Onglerie gel & acrylique
- ❖ Tatouages éphémères
- ❖ Pose de cils un par un
- ❖ Massages relaxants
- ❖ Massages G5 (cellulite)

Institut de beauté  
Rue de Genève 6 Chêne-Bourg • Tram 12 & 16, arrêt Place Favre  
Tél. 022 348 19 88

**Pierre Del Bon**  
ELECTRICITE • TELEPHONE • CABLAGE INFORMATIQUE  
1224 CHÈNE-BOUGERIES • 6, chemin des Flombars  
Fax 022 348 85 39 • TÉL. 022 348 56 06



**PISCINE de THÔNEX**

8, CHEMIN DE MARCELLY – 1226 THÔNEX  
TÉLÉPHONE 022 348 72 50

**P** Parking public couvert  
(entrée route de Jussy, face Rolex)



Du samedi 15 mai au vendredi 25 juin, les horaires sont les suivants:

### BASSIN COUVERT

Lundi: Fermé (réservé aux écoles)  
Mardi: de 11 h 30 à 20 h 30  
Mercredi: de 9 h 00 à 20 h 30  
Jeudi: de 11 h 30 à 18 h 30  
(Vclubs de 19 h 00 à 20 h 30)  
Vendredi: de 11 h 30 à 20 h 30  
Samedi: de 9 h 00 à 17 h 00  
Dimanche: de 9 h 00 à 17 h 00

L'établissement ferme 30 minutes après les heures indiquées

### BASSIN EXTÉRIEUR

Lundi de 11 h 30 à 20 h 00  
ensuite tous les jours  
de 9 h à 20 h 00,  
sauf en cas de mauvais temps

Cours de natation:  
Tél. 022 349 04 22

Club de plongée de Thônex:  
079 606 35 06  
dès 13 h

### TARIFS DE LA PISCINE DE THÔNEX (TVA incluse)

	Tarif général		Habitants de Thônex et des communes affiliées		ABONNEMENTS					
	1 entrée	Carnet de 10 entrées	1 entrée	Carnet de 10 entrées	Tarif général			Habitants de Thônex		
					Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>ADULTES</b>	5.–	45.–	2.50	20.–	48.–	127.–	220.–	24.–	64.–	110.–
<b>ENFANTS 5 à 15 ans</b>	3.–	27.–	1.50	12.–	24.–	64.–	110.–	12.–	32.–	55.–
<b>16 à 18 ans</b>	5.–	45.–	1.50	12.–	48.–	127.–	220.–	12.–	32.–	55.–
<b>AVS-AI-CHÔM. ETUD. + COLL. APPRENTIS carte gigogne*</b>	4.–	36.–	1.50	12.–	24.–	64.–	110.–	12.–	32.–	55.–

Communes affiliées: Chêne-Bourg, Choulex, Cologny, Jussy, Meinier, Presinge, Puplinge, Vandoeuvres (cartes délivrées par les mairies sur présentation d'une carte d'identité et d'une photo). Tous les types d'abonnement sont en vente à la caisse de la piscine. Les personnes souhaitant bénéficier d'un tarif préférentiel devront présenter un document justificatif.

# La fête des tomates: vers un respect de la biodiversité

**C**haque semaine, je vais faire mon marché à la ferme et c'est là que j'achète la plupart des légumes pour ma famille. Ce lieu nous procure de nombreuses occasions d'émerveillement, car nous préférons les fruits et les légumes qui sont cultivés sur place ou dans la région. Il y en a toujours! Et la simple règle de manger les produits de saison, les uns après les autres, nous fait découvrir une jolie variété de goûts différents. Mais ce qui me frappe le plus dans cette ferme, c'est sa culture de tomates! Je n'en ai jamais vu une telle diversité. A l'origine, elles proviennent de différentes régions d'Europe et d'Amérique latine. Ce paysan les cultive depuis longtemps et, chaque année, il choisit les graines les plus belles, pour la culture de l'année suivante: des rouges, des violettes, des jaunes, des oranges, aux goûts subtilement différents. Pour nos enfants, la saison des tomates régionales, qui com-

mence en juin et dure jusqu'à fin octobre, est une fête sans fin, tant ils les aiment.

Bien sûr ce paysan renonce à toute modification génétique. Sa sagesse lui permet de cultiver une variété stupéfiante de plants uniquement avec des moyens "naturels".

C'est donc la tomate qui a retenu mon attention et m'a fait réfléchir à la question de la "biodiversité". Quelle richesse peut nous apporter la nature dans sa très grande diversité et quel appauvrissement peut nous amener la modification génétique, qui vise uniquement la production en gros de quelques variétés ciblées?

Selon une compréhension spirituelle de la nature, on pourrait dire: la nature et sa plénitude, sa flexibilité et sa richesse représentent l'action de l'Esprit divin, qui est encore et toujours à l'oeuvre. Il crée des structures et après il en recrée

d'autres; ainsi il devient le créateur d'une diversité abondante. Vouloir y apporter des modifications génétiques pour cultiver uniquement sous contrôle et conformément aux besoins du "marché", du "transport" et de la fabrication industrielle ressemble à des freins qu'on mettrait à cet Esprit créateur.

Non, je ne veux plus renoncer à cette plénitude – ni pour nos enfants ni pour nos petits-enfants.

C'est pour cela que je vous invite à la lecture de la prière suivante, écrite par un mathématicien et astro-

nome, théologien et philosophe allemand, Johann Kepler, qui – au 16<sup>e</sup> siècle – a révolutionné la physique et la mathématique. Il aborde la science avec un respect qui aujourd'hui est devenu rare:

«Grand est notre Seigneur, grande est sa puissance. Sa sagesse ne connaît pas de fin. Louez-le soleil, lune et vous, planètes, que ce soit le langage de votre hymne

au Créateur! Louez-le, harmonies célestes et vous aussi, témoins et proclaimateurs de ses vérités révélées! Et toi, mon âme, chante l'honneur du Seigneur, ta vie durant! De lui, par lui et vers lui sont toutes choses, visibles et invisibles. A lui seul l'honneur et la gloire au siècle des siècles!

Je te rends grâce, Créateur et Maître, de m'avoir donné cette joie en présence de ta création, ce ravissement devant les œuvres de ta main. J'ai annoncé aux hommes la grandeur de tes œuvres, dans la mesure où mon esprit, fini, était capable de saisir ton infinité. Si j'ai dit quelque chose qui soit indigne de toi ou si j'ai recherché mon propre honneur, pardonne-moi, dans ta grâce.»

Que le respect vis-à-vis de la création qui a habité cet homme, nous inspire aussi aujourd'hui! ■

**Donata Dörfel,**  
pasteure à Chêne

Publicité

**berthault immobilier**

un suivi personnalisé pour  
l'achat ou la vente de votre  
bien immobilier

**www.berthault.ch**  
0 22 348 68 88  
26 chemin du mont-blanc  
1224 chêne-bougeries

[www.chalut-greenservice.ch](http://www.chalut-greenservice.ch) **Robomow®**

Elle tond... pas vous !!!

**Chalut Green Service SA**  
Votre partenaire espaces verts

JUSSY 022 759 91 91 • MIES 022 755 60 22 • CUGY 021 731 29 91

# Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bougeries

Centre de Rencontres et de Loisirs  
41, chemin de la Gradelle  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 349 44 49  
Fax. 022 349 52 91  
Mail: crl.chenebougeries@fase.ch  
Web site: crl-chenebougeries.ch  
Secrétariat: lundi à vendredi  
de 9 h 30 à 12 h 30

## Culture-rencontres-événements



**Club de lecture**  
Mardi 8 juin à 20 h.  
Muriel Barbery  
"L'élegance du hérisson"  
Ed. Poche



**Exposition de peinture**  
Les élèves du CRL participant à l'atelier de peinture de Mme Terrani exposent à la salle du Vallon du mardi 1<sup>er</sup> au dimanche 6 juin.  
Vernissage le 1<sup>er</sup> juin dès 18 h.  
Exposition du 2 au 6 juin de 14 h à 18 h.

Publicité

**Célébrons la biodiversité:  
"Fête du jardin nouveau"**

**Mercredi 23 juin**  
Parents-enfants, préados, ados et collaborateurs.  
Fête de clôture des activités, et célébration du nouveau parc.  
**Après-midi** enfants préados: parcours didactique présentation bio-diversifiée du parc nouveau, rallye des essences, jeux thématiques choisis.  
18 h: Apéritif adultes et enfants.  
Dès 19 h: Repas-Grillades musical.

## Enfants de 4 à 9 ans



**Centre aéré d'été**  
Du 5 juillet au 30 juillet 2010.  
Activités récréatives, pédagogiques, ludiques, créatrices, sportives, culturales, autour du thème:  
"La biodiversité en culottes courtes".  
Especie d'espèce toi même!  
Les biotopes c'est trop top!  
Quand je dis: "gènes sans gène", je dis vers.  
Semaine 1 du 5 au 9 juillet;  
Semaine 2 du 12 au 16 juillet;  
Semaine 3 du 19 au 23 juillet;  
Semaine 4 du 26 au 30 juillet.

Inscriptions au Centre, le mardi 4 mai 2010 de 10 h à 19 h (si complet, liste d'attente). Tél. 022 349 44 49 secrétariat.

Tarifs des Centres aérés entre Fr. 40.- et Fr. 295.- par semaine selon revenu brut mensuel du groupe familial. Dégressif en fonction du nombre d'enfants inscrits par famille.

## Stages d'été

Moments de détente où nous nous retrouvons à bricoler et à réaliser des "chefs d'œuvre" chacun dans son domaine de prédilection.



### Poterie enfants

Du 12 au 16 juillet.  
Du 23 au 27 août.  
Technique du tour, travail à la plaque, moulage, modelage.  
Sandra Bueno: 078 733 13 97.  
Horaire de 10 h à 14 h.  
Prix: Fr. 180.- la semaine (+ 10.- par kg de terre après cuisson).  
Minimum d'enfants: 5. Maximum: 10.

### Programme du 5 au 9 juillet

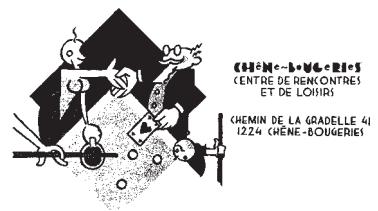
Lundi de 13 h à 19 h: plage et pédalo.  
Mardi de 13 h à 19 h: découverte du bassin lémanique vu du Môle.  
Mercredi: départ pour Europapark; rendez-vous au Centre pour 8 h.  
Jeudi: retour d'Europapark pour 21 h.  
Vendredi de 13 h à 19 h: visite du musée Olympique de Lausanne.

### Programme du 12 au 16 juillet 2010

Lundi de 13 h à 19 h: plage et pédalo.  
Mardi de 13 h à 19 h: découverte du bassin lémanique vu du Salève.  
Mercredi 8 h: départ pour Avenches et retour vendredi pour 19 h.  
Pendant ces trois jours, nous profitons des plages de sable de Portablan, visiterons le musée romain d'Avenches et ferons du V.T.T. dans la réserve naturelle d'Estavayer-le-lac.  
Inscriptions: en cas de places vacantes, les inscriptions seront prises jusqu'au 25 juin.  
Sans un minimum de 6 inscriptions, les activités préados seront annulées.  
Les programmes peuvent être modifiés ou accommodés en cas d'imprévu ou d'impondérables.  
Délai d'inscription et réunion des parents le 25 juin à 18 h 30.

### Atelier artistique

Du 23 au 27 août.  
Pâte Fimo pour le modelage; mosaïque; perles; décoration sur divers supports (bois, miroir, etc...), peinture, batik, technique serviette, toutes autres sources d'inspiration étant la bienvenue.  
Francine Dupraz: 022 786 53 83.  
Horaire: de 10 h à 14 h.  
Prix: Fr. 180.- la semaine.  
Minimum d'enfants: 8.



**ALPHA  
BET CLUB**

Un enfant, une langue dans un univers de jeu

### > Stages d'été

**A LLEMAND    A NGLAIS    A RABE    C HINOIS**  
**B SPAGNOL    F RANCAIS    I TALIEN**

Matin | Après-midi | Journée

Enfants de 4 ans à 10 ans (6 max. par période)

Inscriptions dès le 12 avril 2010

**t. 022 349 50 80**

**www.alphabet club.ch**

## Cycle d'Orientation      BERSOT

école privée

**Classes de primaire 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup>**  
Niveau A pré-gymnasial

**Cours de vacances 2010**  
du 16 au 27 août  
degrés 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup>



134-136, rue de Genève  
1226 Thônex (tram 12-16)  
Tél./Fax : 022 349 10 10

<http://www.bersot.ch>  
<http://www.agep.ch>  
[co.bersot@bluewin.ch](mailto:co.bersot@bluewin.ch)

# Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bourg

## Edito

L'été n'est pas loin! Le Centre de loisirs vous propose de profiter des beaux jours dans une ambiance festive! Que ce soit sur la place Favre ou au Centre, l'art se déclinera au pluriel; concert, démonstration de danse, expo en plein air, fête de quartier, il y en aura pour tous les goûts et tous les âges! N'hésitez pas à passer les portes du Centre si vous souhaitez de plus amples informations ou contactez-nous au 022 348 96 78. Vous pouvez également visiter notre site web sur [www.fase-web.ch/clchenebourg](http://www.fase-web.ch/clchenebourg).

### Horaire d'accueil au public

Lundi: 14 h-21 h; mardi: 14 h-22 h; mercredi: 9 h-19 h; jeudi: 14 h-21 h; vendredi: 14 h-22 h; samedi et dimanche selon activités.

## Manifestations

### Famille – Tout public

#### Fête du Centre et "Faites de la place" (vide grenier)

Samedi 29 mai de 12 h à 22 h à la place Favre.

Au programme: jeux pour les enfants et les ados (vélos rigolos, foot suspendu, château gonflable,

etc.), animations musicales, animations de rue, buvette et restauration. Sur scène, présentation des divers ateliers de danse proposés au Centre: démonstration de danse hip-hop, break, danse africaine et rumba.

**Le même jour dès 9 h, "Faites de la place"** (vide grenier des habitants du quartier). Le rendez-vous des bonnes affaires! Les enfants pourront également faire leur vide grenier sur la place Dechevrens qui leur est spécialement réservée.

### Audition cours de musique

Samedi 12 juin de 14 h à 19 h.

Cette année, nous vous proposons de venir assister à l'audition des élèves des différents cours de musique dispensés dans le cadre du Centre: batterie, percussion, guitare classique, guitare moderne, guitare basse et atelier musical.

### Fête de la musique 2010

Samedi 19 juin à la place Favre de 13 h à 2 h du matin.

Cette manifestation, organisée par le Centre de loisirs avec le soutien de la commune de Chêne-Bourg, donne rendez-vous aux mélomanes sur la place Favre pour vivre des moments musicaux inédits! Au programme,

divers groupes et autant de styles musicaux vous feront bouger et vibrer les tympans: du jazz au rock, en passant par le blues et les percussions africaines, venez découvrir ces artistes en herbe se produire sur une scène magnifique, préparée pour l'occasion!

### Fête de l'AMR au parc des Crochettes

Du 23 au 27 juin 2010.

Depuis de nombreuses années, le Centre de loisirs participe à ce festival de musique improvisée. Les amateurs y tiennent, avec les adolescents des Trois-Chêne, un stand de nourriture afin de leur permettre de se faire un peu de sous avant les vacances scolaires. Ambiance festive et saveurs du monde garantis! Vous pouvez vous procurer la programmation musicale de ce festival sur le site de l'AMR, [www.amr-ge.ch](http://www.amr-ge.ch)

### Marché pour les artistes

Dimanche 23 mai de 10 h à 16 h à la place Favre.

Venez découvrir les artistes de la place genevoise en plein air! Qu'il s'agisse de peinture, de sculpture, de photographie ou encore de création de bijoux originaux, il y en aura pour tous les goûts! (Possibilité d'acheter sur place).

## Tout public

### "Etre femme au quotidien"

Nous vous invitons, vous, femmes de toutes nationalités, de toutes cultures, de tous âges, à venir partager vos expériences de vie, vos joies, vos soucis, vos demandes, vos espérances autour d'un petit repas canadien.

**Quand:** mercredis 26 mai et 23 juin dès 19 h 30 au Centre de loisirs.



Rue François-Perréard 2, 1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 348 96 78  
Fax 022 348 96 75  
e-mail cl.chenebourg@fase.ch

# Centre de Rencontres et de Loisirs de Thônex

## Horaires d'accueil au public

Lundi: fermé; mardi: de 14 h à 22 h; mercredi: de 9 h à 12 h et de 14 h à 20 h; jeudi de 9 h à 12 h et de 14 h à 20 h; vendredi: de 14 h à 22 h; samedi: de 14 h à 18 h.

## Enfants de 5 à 11 ans

### Centre aéré d'été

Du 2 au 27 août.

Pour inscrire votre/vos enfant/s, il est nécessaire d'amener avec vous:

- Le carnet de vaccination de votre enfant;
- Son numéro d'assuré maladie et accident;
- L'attestation de votre revenu familial (ou revenu imposable);
- une photocopie de la carte d'identité de votre enfant.

20 francs de frais administratifs devront être payés à l'inscription, qui seront déduits du montant total, mais non restitués en cas de désistement de votre part.

### Cours de poterie

Pour répondre à une forte demande, un cours supplémentaire le mardi de

16 h 30 à 18 h vient de débuter. Il reste une ou deux places.

## Préadolescent(e)s et adolescent(e)s de 12 à 18 ans

Pour discuter, jouer ou lire, autour d'un billard, d'un baby-foot, d'un ping-pong et d'autres jeux de société. Tous les jeux sont gratuits et le sirop aussi.

Mercredi: de 14 h à 20 h.

Vendredi: de 16 h à 22 h.

Samedi: de 14 h à 18 h.

### Soirées Ciné-Repas

Vendredi 31 mai: repas dès 19 h, puis film à convenir à 20 h.

Vendredi 11 juin: repas dès 19 h, puis film à convenir à 20 h.

Prix: CHF 3.- tout compris. Inscriptions jusqu'au mercredi précédent la soirée.

### Soirées discos (12-15 ans) :

Le vendredi 25 juin, de 19 h à 22 h.

### Sortie de fin d'année

Le samedi 19 juin: renseignements au Centre.

## Adultes-familles-aînés

### Baby-Gym (parents-enfants)

Pour les enfants de 2 à 4 ans accompagnés de leurs parents ou grands-parents: tous les jeudis matin de 9 h à 12 h. Il reste quelques places. Renseignements et inscriptions au Centre.

### Ludothèque

Soirée de jeux en groupe ou/et en famille le mardi 8 juin de 19 h à 22 h. Possibilité de manger nécessitant de s'inscrire jusqu'à 18 h le même jour.

### Cours de poterie adultes

Il reste encore une ou deux places disponibles pour la poterie le mardi matin.

### Repas aînés

Un groupe de personnes bénévoles est en train de se constituer pour participer à la confection de repas avec des aînés le dernier vendredi midi de chaque mois. Venez nous rejoindre. Renseignements au Centre.

### NOUVEAU

Vu l'importante demande pour le cours-atelier d'informatique pour les aînés, nous cherchons une ou plusieurs personnes bénévoles disponibles et compétentes comme formateurs.

## Calendrier des événements

Vendredi 4 et samedi 5 juin

Fête des locaux musique avec concerts de groupes qui répètent au Centre de Loisirs.

Samedi 5 juin

Grande fête "Portes Ouvertes" des activités du Centre avec présentations et expositions des activités de l'année et des propositions pour l'année prochaine, entrée libre, boissons et alimentation sur place.

Vendredi 2 juillet

Promotions des Ecoles de Thônex, le Centre sera présent comme chaque année avec son stand de crêpes.

Du lundi 9 au vendredi 27 août

Le Centre se déplacera dans les quartiers comme les années précédentes.



Route de Jussy 39  
Tél. 022 348 75 32  
Fax 022 348 31 90  
Secrétariat ouvert entre 14 h et 18 h



# Les Trois-Chêne, un creuset de championnes de GR!



**L**a GR, Gymnastique Rythmique, est une branche particulièrement exigeante de la gym. Elle combine précision, agilité, souplesse, maîtrise du corps et surtout autant de grâce que de charme!

La section "Gymnastique Rythmique" de la société Chêne Gymnastique Genève, membre de l'Association Genevoise de Gymnastique (AGG), compte de nombreuses gymnastes d'élite faisant partie du Centre régional de gymnastique rythmique et du cadre Espoir suisse. Parmi ces filles talentueuses, plusieurs sont championnes suisses de leur catégorie, c'est le cas de Valéria González Ponce, Laura Chablain ou, vice-championnes: Meirav Banon, Marina

Brunheta. Mais la gym rythmique de Chêne peut également compter sur Souheila Yacoub qui a représenté la Suisse en 2009 aux championnats d'Europe en Italie, ainsi qu'aux championnats du monde au Japon.

Il sera possible de découvrir les talents de nos Chênoises et de leurs camarades du Centre régional lors d'un grand spectacle axé sur le thème du "Petit Prince" de Saint-Exupéry. En effet, une création originale et de grande valeur artistique enchantera tous ceux qui aiment la poésie et la beauté. Toutes les filles ont depuis longtemps commencé le long et passionnant travail de préparation et se réjouissent de vous retrouver le soir de ce spectacle inoubliable.



Vous avez donc rendez-vous avec l'Aviateur, le Petit Prince, le Serpent, les Roses, le Renard, les Moutons et tous les personnages familiers du roman. Réservez déjà cette soirée unique!

## LE PETIT PRINCE

Salle des Fêtes de Thônex

vendredi 25 juin 2010, en soirée

Vous pouvez d'ores et déjà nous aider à mettre en place ce merveilleux spectacle en participant à sa création par un soutien financier (sponsoring, annonces, dons) ■

Notre CCP: 17-445146-2  
(mention: TCRPGR-P.PRINCE 2010)  
Contact: Pascal Chablain,  
tchabels1@bluewin.ch  
079 673 42 93

## Brèves sportifs



### Basketball

Chêne BC a connu des problèmes d'effectif en fin de saison. En quart de finale aller du championnat de LNB, les Chênois avaient gagné à Zurich face à Poly Rapid Zurich Wildcats (les Chats sauvages) après prolongations et se préparaient à jouer le match retour à Chêne fin mars. Mais, la Ligue a prononcé un forfait 20-0 pour ce match aller, car les Genevois n'ont pas aligné assez de joueurs suisses dans cette finale, en raison de blessures et d'un effectif un peu juste. Dommage, car les Chênois avaient disputé un très bon championnat en parvenant à se hisser en quart de finale.



### Volleyball

Les joueurs du VBC Chênois ont disputé la finale du championnat de Suisse de LNA face à Amriswil. Au terme du tour qualificatif (8 matches), il a fallu avoir recours au calcul des sets pour départager Chênois, Näfels, Lausanne UC et Lugano, ces quatre équipes comptant toutes 6 points en 8 matches, alors qu'Amriswil en totalisait 16. Avec un meilleur quotient (0,97), Chênois s'est retrouvé en finale face à Amriswil.

Et là, il fallut quatre matches de très haut niveau à Chêne et en terre thurgovienne pour désigner le champion national 2009-2010. Les scores parlent d'eux-mêmes: 25-19, 25-13, 24-26, 20-25 et 10-15, donc 3-2 pour Chênois à Amriswil lors du 1<sup>er</sup> match de cette finale au meilleur des trois parties (1-0). Puis Amriswil a égalisé à Sous-Moulin: 18-25, 25-17, 18-25 et 26-28, donc 1-1 après le match retour à Chêne. Lors de la 3<sup>e</sup> manche en Thurgovie, Chênois aurait pu gagner, mais Amriswil s'est imposé sur le fil: 25-20, 25-20, 21-25, 25-27 et 15-6, donc 2-1. Puis lors de la 4<sup>e</sup> manche à Chêne, Amriswil a fait la différence, mais de manière très serrée: 25-23, 25-20, 22-25, 25-27 et 12-15, donc 4-1 en finale face à de solides Thurgoviens. Cette finale s'est jouée à très peu de choses pour les Chênois.

Et à la même heure où se jouait le match retour, Chênois II s'imposait à Colombier par 3-2 et retrouvait ainsi la LNB avec de jeunes joueurs. L'avenir est assuré.



### Handball

L'équipe de handball chênoise a atteint un premier but: disputer les finales de promotion de 1<sup>re</sup> Ligue en LNB en remportant le groupe 1 de 1<sup>re</sup> Ligue avec 22 matches et 40 points (670-459 buts), devant West lémanique, 37 points. Il y a deux promus sur six équipes, les deux premiers de chaque groupe de 1<sup>re</sup> ligue. Les Chênois ont fort bien commencé ces finales avec deux succès probants.



### Cyclisme

La traditionnelle course Annemasse-Bellegarde et retour n'aura pas lieu en 2010, comme l'an dernier d'ailleurs en raison de problèmes financiers rencontrés par le VC Annemasse. Dommage pour cette course surnommée "La Doyenne" et qui a fait la part belle à des coureurs suisses et genevois.



### Football

Il n'y aura pas de 57<sup>e</sup> édition du Tournoi international junior de Chêne. Les organisateurs chênois ont renoncé en raison de problèmes financiers. «Il est difficile d'assurer le budget d'une telle organisation», confie le président Michel Gigantino.

Quant à la première équipe du CS Chênois en 1<sup>re</sup> Ligue, elle vise tout simplement la participation aux finales de promotion en LNB (2 promus sur huit finalistes), la question des installations des Trois-Chêne restant ouverte en cas de montée en Challenge League. La deuxième équipe en 2<sup>e</sup> Ligue genevoise est menacée de relégation en 3<sup>e</sup> Ligue, alors que du côté des juniors A & B en 1<sup>er</sup> degré du championnat genevois, la montée en catégories interrégionales n'est de loin pas assurée. Le CS Chênois a laissé partir dans d'autres clubs ces dernières saisons de très bons juniors, qui lui manquent aujourd'hui afin de refaire le saut en catégories supérieures. Dommage! Les C inter vont assurer leur maintien.

Du côté féminin, l'équipe de LNB, néo-promue de 1<sup>re</sup> Ligue en juin 2009, souffre et se trouve à nouveau menacée de chute, comme en 2008. La section féminine se développe harmonieusement avec une formation en 2<sup>e</sup> Ligue (néo-promue) et aussi une équipe en 3<sup>e</sup> Ligue & en plus deux équipes féminines juniors D & E.



### Hockey sur glace

Au HC 3 Chêne, l'équipe féminine a disputé un excellent championnat de LNC (groupe 3) avec 12 matches et autant de victoires. Mais dans les finales de promotion en LNB (3 équipes en aller-retour et un seul promu), les Démoniaks ont été battues. Chez les messieurs en 2<sup>e</sup> Ligue, le club chênois a terminé au 3<sup>e</sup> rang avec 22 matches et 51 points, et les finales ont souri au CP Meyrin. Le club a quand même bien fêté ses dix ans.

M. B.

## Natation

# Jean Lagier, entraîneur de Swann Oberson

Jean Lagier (1952) est l'entraîneur de Swann Oberson (1986) depuis les débuts de la Chênoise en natation à la piscine de Pâquis Centre où la Genevoise a commencé la natation il y a déjà bien des années. Français de Toulon, détenteur des plus hauts diplômes français d'Etat (brevet sportif) en natation comme en water-polo, Jean Lagier est à Genève depuis 1989. Il fonctionne comme entraîneur responsable du club Natation sportive Genève (Club Satus).

Habitant à Annemasse, il se rend chaque jour aux piscines des Pâquis, mais aussi aux Vernets. Arrivé en Suisse, il a dû passer tous les diplômes helvétiques, afin de pouvoir donner des cours. A l'époque, il n'existe guère d'équivalences entre les diplômes de France et de Suisse, ce qui aujourd'hui est le cas. De plus, Jean Lagier a passé avec succès le cours de Manager de Swiss Olympic (SOA); il est aussi expert "Jeunesse & Sport". En fait, il détient en Suisse les diplômes des quatre organisations qui s'occupent de natation en tant que formateur: Société suisse de sauvetage (SSS), Fédération suisse de natation (FSN), Jeunesse & Sport (JS) & Swimm-sports.ch.

L'entraîneur de la nageuse chênoise explique: «Je donneais des cours de natation dans les écoles et j'ai tout de suite vu que Swann avait de réelles dispositions pour cette discipline exigeante. Fille d'une famille de sportifs – entre les Oberson et les Michaud du côté de sa mère, on aime le vélo – Swann a tout de suite baigné dans le milieu sportif et beaucoup d'heures d'entraînement ont suivi. Elle est très volontaire et aujourd'hui elle se situe quand même à la 5<sup>e</sup> place mondiale. Après son diplôme olympique à Pékin acquis à l'endurance, elle se profile en vue des Jeux olympiques de Londres à l'été 2012».

## Opération

Ayant de la peine à respirer depuis des années, Swann a été opérée récemment d'une cloison nasale, qui la privait de 20 à 30% de sa capacité de respiration en nageant. En mai, elle fera l'impasse sur plusieurs compétitions afin de se remettre. De plus, elle a commencé une maturité du soir, qui s'achèvera en 2011. La Chênoise a aujourd'hui envie de devenir professeur de sports, plutôt que radiologue, carrière qu'elle a étudiée pendant trois ans.

Les Championnats d'Europe ont lieu en août à Budapest, mais pour y participer, il faut passer d'abord par les Championnats de Suisse, qui se disputeront en juillet à Vaduz (Liechtenstein). Jean Lagier explique: «Il faut d'abord que Swann se remette de cette opération. Nous avons donc modifié son programme de compétitions; si elle se remet assez vite, elle sera à Vaduz, puis à Budapest. Mais en fait pour ce qui concerne les JO de Londres dans deux ans, tout se jouera en 2011. Swann va tenter de se qualifier sur 800 m et 1500 m en eaux libres. Avec les années qui passent, j'ai remarqué que Swann dispose d'une volonté très forte. Et puis, elle a acquis de l'expérience depuis l'âge de 16 ans. Son diplôme olympique à Pékin en 2008 a aussi servi de détonateur dans sa carrière».

## A plein temps

Jean Lagier est à plein temps au club Natation sportive. Il a deux assistants, aussi à 100 %. Il se lève tôt et donne des séances d'entraînement souvent jusqu'à 20 h. Il y a 600 membres au club et un groupe de compétitions de 60 à 80 nageurs et nageuses. Et puis, lorsque son emploi du temps l'empêche de voyager avec Swann lors de compétitions aux quatre coins de la planète – le programme des épreuves de coupe du monde est intense et sur plusieurs continents – il est remplacé par Elena Nembrini (Bellinzone), cheffe de la compétition en eaux libres à la Fédération suisse de natation (FSN). De très longue date, les Tessinois jouent un rôle très important au sein de la FSN comme entraîneurs & dirigeants. Depuis son brillant résultat à Pékin (6<sup>e</sup> place et diplôme olympique), la FSN paye les frais de déplacement de Swann Oberson en Coupe du monde, ainsi que ceux d'un entraîneur.

## Programme en vue

Les prochaines étapes de Coupe du monde sont les suivantes:

- 26 juin: Setúbal (Portugal);
- 25 juillet: Lac Saint-Jean (Canada);
- 25 septembre: Shantoo (Chine);
- 3 octobre: Hong-Kong;
- 9 octobre: Cancún (Mexique);
- 23 octobre: Sharza (Emirats Arabes Unis).

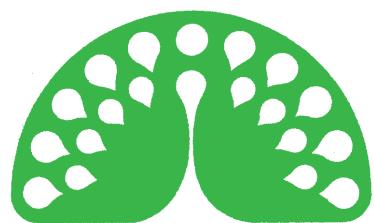
Michel Bordier



Swann Oberson avec son entraîneur Jean Lagier.

Crédit photo: Club Natation sportive Genève

Publicité



## REYMOND DÉCORATION S.A.

Revêtements de sols – Parquets – Moquettes – Papiers peints – Peinture – Décoration d'intérieur – Recouvrement de meubles – Rideaux – Tentures murales

57, avenue de Thônex

Tél. 022 348 32 33 • Fax 022 348 81 08 • E-mail: rdeco@bluewin.ch

1226 Thônex

## Hygiéniste dentaire diplômée indépendante

membre Swiss dental hygienists-  
reconnaissance CRS

-contrôle annuel, dépistage caries  
-détartrage doux avec ou sans ultrasons  
-soins pour dents sensibles et saignements  
-polissage et blanchiment

Daniela Christen  
ch. du Pont-de-Ville 7  
Chêne-Bougeries

022.348.42.49

Parking gratuit

## Nouvelle association chênoise

# Le Maillon offre son soutien aux parents d'ados en détresse



Le président du Maillon entouré des travailleurs sociaux hors murs chênois (de gauche à droite, Karim Fatmi, Philippe Demierre, Patrick Vadorin et Sandrine Queiroga).

**L**'été dernier, Isabelle\*, 34 ans, se repose chez elle vers Grange-Canal. Il est 22 heures et le téléphone manque de réveiller son bébé. Au bout du fil, un inspecteur de la brigade des mineurs. Sa fille aînée, âgée de 13 ans, vient d'endommager plusieurs voitures avec des amis. Elle est en état d'ébriété et va faire l'objet de poursuites judiciaires pour les dégâts causés.

«Je me suis sentie complètement démunie. Je n'avais jamais eu affaire à la police, et je pensais que ma fille était chez une copine pour la nuit. Mais, en effet, elle traversait une mauvaise passe depuis quelques mois, à l'école comme à la maison. Ses crises de colère commençaient à nous dépasser et je l'avais surprise en train de voler dans mon sac...», raconte Isabelle, encore émue.

Comment réagir dans une situation de ce genre? A qui s'adresser pour obtenir de l'aide, sans crainte d'être jugé? L'association Le Maillon se veut le chaînon manquant destiné à soutenir les parents des 12-18 ans qui traversent de telles épreuves. Pour écouter et comprendre ces familles souvent désemparées, mais aussi pour les orienter dans des démarches concrètes ou vers des lieux thérapeutiques adaptés.

### Parents et "éducateurs de rue" unissent leurs forces

A la base d'un tel projet, Sandrine Queiroga, Patrick Vadorin et Karim Fatmi, travailleurs sociaux hors murs dans les Trois-Chêne, qui sont aujourd'hui membres de soutien de l'association: «Confrontés en permanence à ces problèmes, fréquents chez les ados, ils ont soumis l'idée à plusieurs parents concernés qui ont rapidement adhéré au projet. En tant que professionnels, ils apportent des outils précieux, tant par leur connaissance du terrain que de la législation ou du fonctionnement des institutions. J'ai moi-même

fait leur connaissance par le biais de mon fils et je trouve qu'il font un travail important, avec de très bons résultats», explique Philippe Demierre, président du Maillon.

### Espace d'entraide et de réflexion

Depuis sa fondation fin 2009, le comité de l'association fourmille de projets. Une adresse e-mail, ainsi qu'un numéro de téléphone sont déjà ouverts à tous ceux qui ont besoin d'informations (voir ci-dessous). Par ailleurs, un débat ouvert au public aura lieu le 27 mai au Point favre sur le thème de l'alcool chez les jeunes, en présence d'intervenants spécialistes du domaine. «En plus de proposer un lieu d'écoute et de conseil, Le Maillon se voit aussi comme un groupe de réflexion et de prévention lié aux problématiques actuelles des 12-18 ans» pour-

suit Philippe Demierre, qui espère que de telles soirées pourront être organisées de façon régulière.

L'association vient aussi d'être présentée aux communes chênoises, avec un accueil favorable: «Pour l'instant, le projet est trop récent pour demander des subventions, mais nous voulons aller rapidement de l'avant. Et comme le bouche-à-oreille fonctionne vite, nous avons déjà pu aider une maman en détresse. Après avoir raconté son histoire, elle a reçu le soutien et les informations qui lui manquaient. Elle est repartie réellement soulagée, avec l'espoir que sa situation puisse s'améliorer. C'est un bon exemple de ce que nous aimions apporter à l'avenir, sous forme peut-être de permanence ou de soirées d'échanges. Mais à ce stade, il est difficile d'en dire plus. C'est une grande aventure qui commence et nous aimions surtout nous adapter à la demande et aux impulsions des parents», conclut Philippe Demierre. Un président prêt, comme ses collègues du comité, à s'investir bénévolement pour que Le Maillon trouve sa place aux Trois-Chêne.

Christelle Resvard

### Infos pratiques pour contacter Le Maillon

lemaillon@romandie.com

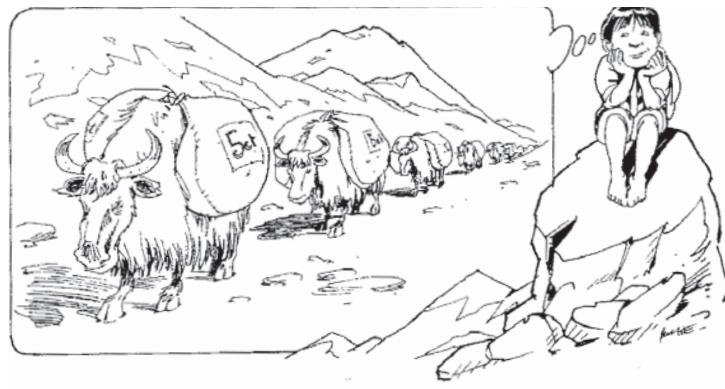
Philippe Demierre: 078 759 99 94

### Les jeunes et l'alcool

#### Le 27 mai au Point favre

Débat ouvert au public en présence d'intervenants spécialistes de ce thème.

Entrée libre. Ouverture des portes à 19 h 30, début de la soirée à 20 heures.



एत्री चेन्नी असांगु

Association Etre-Tibet Aide aux Tibétains – Chemin des Poiriers 5 – CH 1226 Thônenex

Visitez notre site:

**www.entre-tibet.ch**

\* Prénom fictif.

## Le voyage à Rome de trois demi-classes du C.O. de la Seymaz<sup>1</sup>

# Venimus, vidimus, gavisi sumus!

**D**epuis la 7<sup>e</sup>, notre première professeure de latin, Madame Laurence Hallak, nous avait promis de nous emmener à Rome. Chose promise, chose due, les élèves de 901/2, 903/4 et 905 option latin ont vu leur rêve réalisé au début du mois de mars dernier. Mais cela ne s'est pas fait tout seul!

Après avoir longuement sonné de porte en porte pour vendre signets et cartes de vœux, avoir écrit un journal "romain", nous être frigorifiés durant de longues heures au marché de Rive et, pour certains, au marché de l'école primaire de

jumeaux, Remus et Romulus, sans parler de toutes ces plaques d'égouts sur lesquelles est gravé le SPQR!

Nous avons mangé par petits groupes nos pique-niques respectifs sous le beau soleil auquel nous avions droit ce jour-là.

L'après-midi, nous nous sommes rendus au Vatican, où nous avons visité la crypte des papes et la Basilique Saint-Pierre aux décorations époustouflantes. En sortant, nous avons tous acheté, fidèles à notre rôle de touriste, des pulls "I love Roma"...

promises depuis très longtemps chez Giolitti, glaciér vénéré par notre professeur de latin.

En mangeant nos glaces, nous sommes passés devant la célèbre fontaine de Trevi, dans laquelle tout le monde a jeté une pièce comme le veut la coutume. Nous sommes revenus au couvent pour une nuit dont chacun avait bien besoin.

Le lendemain matin, nous nous sommes réveillés avec la pluie et nous avons visité l'église du Gesù; ce fut un grand moment d'émotion: le père Lucio nous a accueillis en nous parlant LATIN! Après cela, visite obligatoire du Largo Argentina, appelé aussi le "forum des chats", site également vénéré par notre professeur! Mais de chats... point! Il pleuvait trop. Par petits groupes, nous avons ensuite tous cherché une pizzeria pour nous restaurer et nous réchauffer.

Après un très bon repas au campo dei Fiori, nous sommes rentrés au couvent chercher nos valises pour nous en retourner malheureusement à Genève, par un magnifique vol en avion au cours duquel nous avons pu admirer les Alpes.

Ce fut un superbe voyage: nous avons pu mettre en images trois ans d'étude de la langue latine, occasion rare dont nous avons eu la chance de bénéficier.

Encore de grands remerciements à Madame Hallak et à Madame Luisier qui nous ont offert l'opportunité de faire ce voyage, à tous nos accompagnateurs, Madame Furgiele, Madame Favez et Monsieur Moynier, à notre directeur, Monsieur Houlmann, qui a participé aux frais d'un voyage<sup>2</sup> qui nous laissera à tous et pour toujours des magnifiques souvenirs!

Sarah Grosse & Marisa Ghinet



Choulex (encore un grand merci à Monsieur Pétremand, enseignant à la retraite et parent d'élève!) pour vendre des pâtisseries, nous avons enfin pu nous envoler pour Rome!!!

Nous sommes arrivés dans la Ville Eternelle tard le dimanche soir. Après avoir posé les valises au couvent Santa Elisabetta, où nous logions pour les deux jours, nous sommes ressortis manger des glaces et nous nous sommes retrouvés à trente chez un petit glacier, prévu pour cinq clients à la fois. Première découverte des délices de la ville!

Le lendemain, après une courte nuit, nous avons déjeuné et sommes partis à 8 h 45 précises pour une longue mais passionnante journée: visite de la basilique de Sainte-Marie Majeure, puis l'illustre Colisée! Nous y sommes arrivés par une petite ruelle d'où il nous est apparu de plus en plus grand, au fur et à mesure que nous nous en approchions. Nous n'y avons pas acheté de souvenirs, les prix y sont bien trop élevés! Mais, en bons touristes, nous avons pris des centaines de photos du Colisée sous tous ses angles.

Nous nous sommes ensuite dirigés vers le Forum. Depuis trois ans que nous traduisons nos versions de latin qui le mentionnent, nous avions hâte de voir enfin de nos propres yeux ce lieu mythique, et nous n'avons pas été déçus!

En sortant du Forum, nous avons gravi une des sept "collines" de Rome, le Capitole, où nous avons vu la statue de la fameuse louve et ses deux



Nous sommes repartis dans un métro bondé jusqu'au Panthéon, où nombre d'élèves n'ont fait qu'une courte halte, préférant peut-être la suite du programme qui consistait à aller faire du lèche-vitrines à la Via Del Corso.

Nous avons ensuite presque monopolisé un restaurant où nous avons mangé des "étrangleurs de prêtres" (sortes de gnocchi), accompagnés de viande et de salade. Le souper a été suivi de glaces

<sup>1</sup> En raison du nombre d'élèves, il y a eu deux voyages, au déroulement et aux conditions à peu près identiques: le premier a réuni une vingtaine d'élèves (deux demi-classes) et trois accompagnants, le second une trentaine d'élèves (trois demi-classes) et quatre accompagnants.

<sup>2</sup> Il convient de citer ici la commune de Chêne-Bourg, dont le soutien financier a aussi permis de subventionner ce voyage.

# Théâtre musical en anglais dans les Trois-Chêne!

**C**omme chaque année à cette époque, cette fois-ci au Point favre, la Geneva Amateur Operatic Society (GAOS) se produit dans les Trois-Chêne. La GAOS est fière de vous présenter, en première suisse, une revue musicale contemporaine et entraînante, "A Grand Night for Singing", qui nous présente le génie de Rodgers & Hammerstein de façon inédite. Avec des arrangements musicaux innovateurs de nos chansons préférées de comédies musicales telles

que "Oklahoma!", "South Pacific" et "La Mélodie du Bonheur", ce spectacle démontre à quel point les chansons remarquables de Rodgers & Hammerstein demeurent modernes.

Huit acteurs talentueux vous emmèneront dans le Richard Rogers Cabaret Bar, où vous aurez envie de danser aux rythmes des Oscar and the Hammersteins, découvrirez une histoire d'amour vénérable et comprenez enfin "How you solve a problem like Maria"!

Pas besoin de parler ou même de trop bien comprendre l'anglais: la musique et la chorégraphie vous enchanteront. Des morceaux choisis parmi les mélodies les plus connues de Broadway seront accompagnés par un petit groupe de musiciens en "live".

Retenez donc ces dates: jeudi 10 au samedi 12 juin 2010 à 20 h.

Prix des entrées: 30 francs.

Possibilité de se restaurer sur place avant et pendant le spectacle (ouverture des portes à 19 h).

La GAOS est une société à but non lucratif fondée en 1971 par un petit groupe d'enthusiastes de théâtre musical. Ses représentations sont données en anglais mais ses membres viennent de tous horizons et sont de toutes les nationalités. C'est un groupe amateur, mais certains des membres ont une expérience professionnelle qui ne fait que rajouter à la qualité de ses spectacles.

Pour plus de renseignements, et pour savoir comment commander des entrées: [www.gaos.ch](http://www.gaos.ch)

Publicité

GAOS - Bringing musical theatre to Geneva for over 30 years

Don't miss our next three productions!

At Point favre, 10-12 June 2010 at 8 p.m. (doors open at 7 p.m.)

## A GRAND NIGHT FOR SINGING

Music by **Richard Rodgers**  
Music Arrangements by **Fred Wells**  
Lyrics by **Oscar Hammerstein II**  
Conceived by **Walter Bobbie**

Originally produced by Roundabout Theatre Company, New York City, 1993

At the Aula du Collège de Nyon-Marens, 27-29 August 2010,  
the GAOS Really Youthful Group will perform:

## DISNEY'S BEAUTY AND THE BEAST JUNIOR

Presented through special arrangement with Music Theatre International (MTI).  
All authorized performance materials are also supplied by MTI.

At the Théâtre du Léman, 3-5 December 2010

## A traditional Christmas pantomime: Cinderella

For information on tickets, auditions and GAOS membership,  
[www.gaos.ch](http://www.gaos.ch)



Publicité



**ATELIER  
TAPISSIER-DÉCORATEUR  
IVAR PETTERSON**

Tous travaux de réfection de sièges et rideaux

Rue Peillonex 3 – Chêne-Bourg – Tél. 022 349 36 06



### Cabinet de Consultation Nicole Fleury

Psychothérapeute, praticienne de santé, formatrice à Thônex

- \* Psychothérapie, soutien, coaching
- \* Libération d'événements traumatisants
- \* Consultation conjugale et familiale (enf.-ado.)
- \* Médecine naturelle: réflexo-chromothérapie, reiki, équilibrage énergétique
- \* FORMATION de chromothérapie-réflexochromie (rec. ASCA) [www.nfleury-therapies.ch](http://www.nfleury-therapies.ch)

A Thônex, proche tram 12, 16 et bus C

Remboursé par de nombreuses assurances maladie complémentaires

Tél. 022 349 58 09



9, chemin du Pâquier 1231 CONCHES Tél. 022 347 20 22 Fax 022 789 10 06

# La Tulipe Noire présente “Virginie”



**L**e vendredi 12 mars 2010, les compagnons du groupement théâtral de la Tulipe Noire ont présenté la pièce intitulée “Virginie”, de Michel André, auteur français né et mort à Paris (19 décembre 1912-10 novembre 1987).

Après avoir suivi les cours d'art dramatique de Louis Jouvet, Michel André débuta très jeune au théâtre et au cinéma, renouant avec le succès par le petit écran où il créa “La bonne planque” et sept autres pièces pour l'émission “Au théâtre ce soir”, très appréciée des téléspectateurs de l'époque.

La comédie de ce soir a été mise en scène par Frédérique Zesinger et huit acteurs se sont partagés les rôles: Nicolas Miller, Ivan Muller,

Dei Mancilla, Gaby Küng, Pascal Roduit, J. Charles Martak, Paulette Grin et Banoo Crausaz, sans oublier ceux qui ont réalisé les décors, la régie de l'éclairage et du son, ainsi que le choix musical.

Il faut rappeler ici que cette troupe est composée d'amateurs et que les décors sont montés et démontés par eux-mêmes et que la pièce a été jouée onze fois dans divers lieux durant les mois de février et mars.

La troupe s'est activée depuis plus de quatre mois pour répéter les textes et construire les décors, ceux-ci devant s'adapter aux diverses scènes durant toute la tournée.

La pièce, quant à elle, se déroule sur un petit navire qui va chercher deux naufragées d'un accident

d'avion qui a fait un amerissage d'urgence dans l'Atlantique. L'une d'entre elles, Betty Mérignac, est célèbre et richissime et a déjà connu cinq mariés dans sa vie; l'autre, Brigitte Robinet, a plutôt connu le trottoir. S'ensuit tout un mélodrame entre le jeune capitaine, accro à l'étude des poissons, et Betty qui a fait le pari de le conquérir en une heure.

Son second, quant à lui, se plaint avec Brigitte qui, en route pour le Brésil, est plutôt prête à passer à l'action au lit qu'à s'inquiéter à savoir où se dirige le bateau.

Alors que le jeune capitaine devient enfin amoureux de Betty, un avion a repéré le bateau et un navire accoste celui-ci pour venir recher-

cher la célèbre naufragée qui avoue sa supercherie au pauvre capitaine amoureux qui avait cru à la sincérité de sa belle.

Quant à Brigitte, elle est prête à continuer le voyage avec le second. Mais dans quelle direction vont-ils aller?

Plus de deux cents personnes sont venues assister à ce spectacle qui, par sa qualité, aurait pu voir un plus grand nombre de spectateurs, d'autant que celui-ci était gratuit, la commune de Thônex soutenant financièrement ce groupement théâtral.

Bravo à toute la troupe et à l'année prochaine pour un nouveau spectacle!

J. Fischer

Publicité

**meubles**  
*Décoration*  
*au Paradis Du Sommeil*

022 349 02 18  
95-97 Rue du Genève  
CH-1228 Thônex-Genève  
[www.meublesbarbeys.ch](http://www.meublesbarbeys.ch)

Fax 022 349 01 72  
Thônex 12 & 16, arrêt  
place Gravesson  
[info@meublesbarbeys.ch](mailto:info@meublesbarbeys.ch)

Votre centre officiel Stressless Genève, La Côte

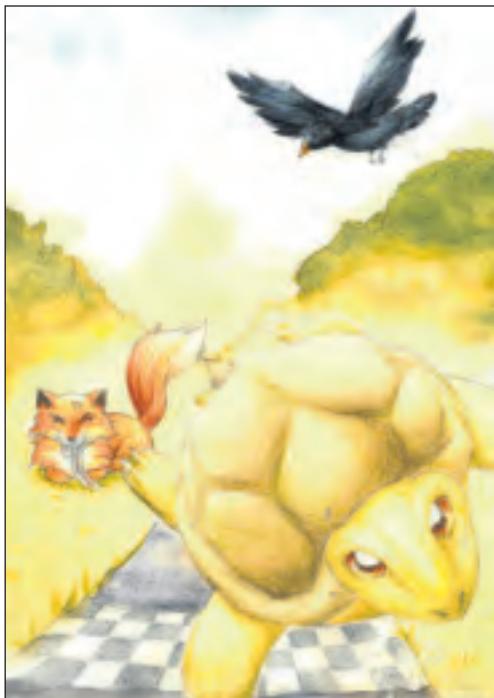
**Nouveau:**  
**airflow**

Le lit qui respire.

Le système airflow soutient et soulage toutes les anatomies. La libre circulation de l'air contribue à instaurer un climat propice au repos. La housse est lavable à 60° C.

Le sommier airflow pour une parfaite circulation de l'air pendant le sommeil.

# Première édition du Prix de micro-nouvelles du Cycle de La Florence



Aquarelle: Coralie Mulliez

**S**avez-vous ce qu'est une micro-nouvelle? C'est un texte illustré qui raconte une histoire avec un minimum de mots. Ces textes, très en vogue sur la toile, sont en général du genre SFFF (Science-fiction, "Fantasy", Fantastique).

C'est ce défi qu'un groupe d'élèves du Cycle de la Florence a relevé sous la direction de deux professeurs, Olivier May et Julie de Torrente, avec le soutien de l'Association de parents d'élèves (APECO). Le résultat: une douzaine de ces micro-nouvelles de 1000 signes maximum (espace compris). Mais là ne s'arrête pas le projet. Dans un second temps, ces micro-nouvelles seront rassemblées dans un petit livre qui sera vendu au profit d'un orphelinat en Roumanie.

## Les lauréats

Les cinq membres du jury – 2 parents et 3 enseignants – ont désigné comme prix de la meilleure micro-nouvelle illustrée "Le lièvre et la tortue: la revanche" de Julie Jakobowicz (texte) et Coralie Mulliez (illustration). Le prix du meilleur texte a été décerné à Eléonore Odier et Karine Mesot pour "Un tournoi pas comme les autres". Celui de la meilleure illustration est revenu à Coralie Mulliez pour "Le lièvre et la tortue: la revanche". Quant au prix de l'originalité, il a été décerné à Fanny Audéoud (texte) et à Coralie Mulliez (illustration) pour "Un amour impossible". ■

## Micro-nouvelle primée

### Le Lièvre et la Tortue: la revanche

– Tous les concurrents doivent se présenter sur la ligne de départ, cria le Rat des champs d'une voix tonitruante!

La Tortue se dirigea en s'échauffant vers la piste, suivie du fier Lièvre, et du Renard encouragé par son ami le Corbeau.

Le Rat prit une profonde bouffée d'air et dit:

– Prêt! Partez! Feu!

Le petit groupe se mit à courir. En tête, le Lièvre suivi par le Renard, et loin derrière par notre amie la Tortue. Maître Renard furieux de s'être fait distancer sauta sur le Lièvre et le dévora sans autre forme de procès. De son côté, le Corbeau, devenu myope comme une taupe l'âge venant, se précipita sur la Tortue qu'il avait prise pour un fromage et l'emporta dans les airs. Pour encourager son ami, le Corbeau ouvrit un large bec et laissa tomber sa proie. Après une haute voltige, la Tortue rebondit sur la tête du Renard et d'un saut majestueux passa la ligne d'arrivée.

C'est ainsi que la Tortue gagna une fois de plus la course des animaux. Julie Jakobowicz

# Apprendre, sans se rendre compte

**Q**uand on observe les enfants après les ateliers, on aperçoit sur leur visage un sourire, la joie d'y avoir participé. Comment expliquer ce plaisir? Être content de venir apprendre une langue, de plus en immersion totale? Quel pourrait être le secret d'un tel engouement? C'est tout simplement, que nous pratiquons une approche qui tient compte de l'enfant. Celui-ci est dans une période de sa vie où le jeu joue un rôle important, voire indispensable. Le jeu lui permet donc de se construire dans un cadre exempt de contraintes grâce auquel il va, par la suite, développer une confiance valorisante.

Alphabet Club appuie donc sa méthode sur cette pédagogie de jeu. Un moyen, des supports qui permettent à l'enfant d'apprendre de manière indirecte et sans contrainte. On pourrait se dire que l'enfant joue seulement. FAUX! Il fait bien plus que cela, il assimile une langue sans se rendre compte du travail qu'il fournit pendant 1 heure. C'est cela, la formule magique: apprendre, sans s'en rendre compte!

Ce qui attire également les enfants, c'est la relation directe avec l'intervenante. Elle est disponible et les accompagne dans leur apprentissage grâce aux différents supports inspirés par son imagination. C'est pourquoi le personnel d'Alphabet Club doit faire preuve d'inventivité. Cette qualité apporte à son atelier un effet de "surprise". "Surprise", car l'enfant ne sait pas comment l'enseignante va aborder le sujet prévu chaque semaine. Ainsi, chaque semaine est une découverte pour lui, sa curiosité est sans cesse mise en appétit. La variété, la curiosité, sont des éléments qui lui donnent envie de revenir.

Venir à Alphabet Club reste avant tout un moment de joie, de partage et de découverte où enfants et intervenants avancent petit à petit dans l'apprentissage d'une langue qu'ils auront acquis "sans s'en rendre compte". ■

Simone Liparulo,  
fondatrice et directrice



Pour plus d'informations:

[www.alphabet-club.ch](http://www.alphabet-club.ch) ou 022 349 50 80

## Un Chênois nommé professeur à l'Université de Lausanne



Lorsque j'ai commencé mes études en Lettres, dans le département d'Histoire, le premier professeur qui m'apporta une leçon sur la vie et le travail, fut un jeune assistant à peine plus âgé que moi: Christian Grosse. Quand, quatre ans plus tard, je passai ma licence, mon expert, qui se montra d'ailleurs fort tatillon et pugnace, se nommait Christian Grosse et il fut dur, mais juste. Quand, dix ans plus tard, je faisais mes premières armes au journal *Le Chênois*, le premier homme que j'interviewai fut Christian Grosse. Inutile de dire que j'étais fort nerveux à l'idée de faire ma première interview ainsi que des retrouvailles

avec un homme qui avait tant compté dans ma vie. Or je découvris, loin de l'austérité imposée par son rôle de professeur, qu'en plus d'avoir un esprit fort aiguisé, il était une personne chaleureuse et amusante. Il fut donc, pour moi, non seulement un bon professeur mais aussi un jalon qui ponctua ma vie de moments emplis d'émotions.

Au moment où nous publions l'article, Christian Grosse, docteur ès Lettres en Histoire, grand connaisseur de la Genève du XVI<sup>e</sup> siècle, de ses hommes et de ses rites, se retrouvait sans contrat à la fin de l'année scolaire dernière. Dans les pages du journal, nous gagions le fait qu'il ne resterait pas inactif très longtemps. Et bien, c'est une grande joie de constater que nous avions eu le nez fin: le Docteur Grosse entame une nouvelle carrière qui débute dès à présent à l'Université de Lausanne en faculté de théologie en tant que Professeur ordinaire de sciences des religions de la modernité.

Le voilà lancé sur une nouvelle voie, celle des succès répétés, à un poste amplement mérité. Bonne chance et bravo!

Stephan Bruggmann

Venez nombreux faire provision de lecture pour les vacances !

Bibliothèque de Gaillard  
B. de Thônenx

## Grande Braderie

De nombreux livres récents de 0,50 € à 2,00 € 2010

Samedi 19 juin  
Dimanche 20 juin  
de 9h à 18h30

Romans 1,50  
Aventures 1,80  
Littérature 2,00

Bibliothèque de Gaillard - 7 place Porte de France - Gaillard / Moëllensulaz  
Tél. 04 50 38 53 60 - [www.bibliothequegaillard.com](http://www.bibliothequegaillard.com)

## Exposition d'aquarelles de Anne-Marie Pizzo-Bordier jusqu'au 30 juin 2010



au Groupe Médico-chirurgical des Trois-Chêne,  
97-99, rue de Genève à Thônenx

Ouvert du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 19 h

## LE FOYER DU VALLON

(EMS POUR PERSONNES ÂGÉES AVEUGLES OU MALVOYANTES)

Route du Vallon 16, 1224 Chêne Bougeries

Présente

## Hilde IFF

« Mes Moments de Bonheur »

Peintures  
à  
l'huile  
&  
Aquarelles



Exposition du 3 mai au 30 juin 2010

Ouverture : tous les jours de 10 h 30 à 17 h 30

La Lyre de Chêne-Bougeries  
et son école de musique  
Direction: Francesco Grassini



**Samedi 5 juin 2010  
20h**

## CONCERT ANNUEL

Attention : changement de lieu

Aula du Cycle de la Gradelle  
Ch. Pré-du-Couvent 5  
Chêne-Bougeries



POUR TOUS RENSEIGNEMENTS:  
TÉL. 078 823 11 26 / f.gueniat@lyrecb.ch



**ELECTRICITÉ - TÉLÉCOM**  
**CHRISTIAN ROMAIN**

• Courant fort • Téléphone • Télévision •  
Câblage informatique • Fibre optique • Dépannage

TRAVELEC Sàrl  
Concessionnaire SIG  
Partenaire Swisscom  
27, route J.-J. Rigaud  
1224 Chêne-Bougeries  
Case postale 333  
Fax 022 349 84 76  
Tél. 022 349 84 79  
cromain@bluewin.ch

 **CARROSSERIE  
DE SOUS-MOULIN**  
Georges Real

**À VOTRE SERVICE DEPUIS 30 ANS,  
VOITURE EN PRÉT PENDANT LES RÉPARATIONS**  
Route de Sous-Moulin 35 1225 Chêne-Bourg  
(face au stade) Fax 022 348 23  
Tél. 022 348 20 14

## PRESSING DU VIEUX-CHÈNE

Alain FROSSARD et sa collaboratrice Fatima  
sont à votre entière disposition pour:

- |                 |                           |
|-----------------|---------------------------|
| • Pressing      | • Rideaux – voilages      |
| • Blanchisserie | • Tapis                   |
| • Retouches     | • Daim – cuir – fourrures |

Travail artisanal soigné effectué  
par des professionnels

Du lundi au vendredi  
de 7 h 30 à 12 h et de 14 h à 18 h 30

1, rue de Genève (face au cinéma Forum)  
Tél. 022 348 25 00 – 1225 Chêne-Bourg

## INSTALLATIONS SANITAIRES DÉPANNAGES



Jésus Carballa  
Case postale 457  
1226 Thônex  
Tél: 022 349 66 70  
ou: 079 467 92 80  
Fax: 022 349 66 72

**AU SOURIRE**  
Laboratoire Dentaire

Entretien et réparation  
de vos prothèses dentaires

Tél. 022 860 27 47

1 av. Adrien-Jeandin à 1226 Thônex  
TPG 12 & 16, arrêt "Graveson" à 50 mètres

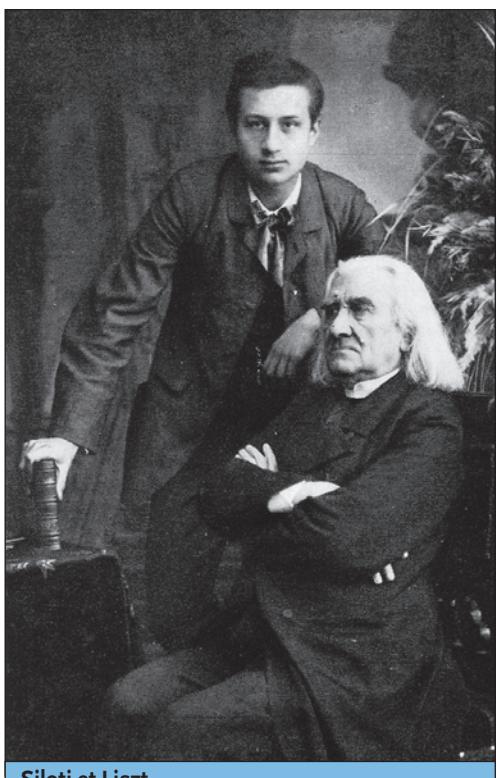


# Alexander Siloti

n. 1863 à Cracovie – m. 1945 à New York

**P**ianiste, pédagogue et chef d'orchestre russe. Il étudie le piano avec Zverev et Nikolai Rubinstein et la théorie avec Tchaïkovski (1876-80) au Conservatoire de Moscou, où il remporte une médaille d'or. Il fait ses débuts de pianiste à Moscou en 1880, puis effectue une tournée en Allemagne.

Liszt l'accepte comme élève en 1883 et Siloti continue à travailler avec lui à Weimar jusqu'à la mort de Liszt en 1886.



Siloti et Liszt.

De retour en Russie, il est professeur de piano au Conservatoire de Moscou (1888-91); parmi ses élèves figure son cousin germain, Serge Rachmaninov. Entre 1891 et 1900, il vit en Allemagne, en France et en Belgique; de retour en Russie en 1901, il dirige les concerts de la Société philharmonique de Moscou durant la saison 1901-02. En 1903, il fonde son propre orchestre à Saint Pétersbourg.

Sa femme était Vera Tretiakova Mamontova, fille de Pavel Tretiakov, fondateur de la grande Galerie de tableaux de Moscou qui porte son nom, et cousine germaine du peintre Maria Yakunchikova Mamontova.

A l'automne 1898, Siloti entreprit une tournée de concerts en Europe, plus particulièrement en Angleterre et aux Etats-Unis. Cette série de récitals eut un retentissement important sur la carrière de son cousin Sergueï, et cela pour deux raisons. D'abord parce qu'il y joua le si célèbre Prélude en ut dièse mineur de Rachmaninov et, ce faisant, constata combien la popularité de son cousin allait grandissant tant en Angleterre qu'aux Etats-Unis. Ensuite, parce qu'il permit à Rachmaninov d'être invité, au printemps suivant, par la Société Philharmonique de Londres comme chef d'orchestre et comme pianiste. Un immense honneur pour Sergueï.

Cette tournée européenne de Siloti provoqua un enthousiasme unanime. Mais son plus grand succès fut au Queen's Hall, le 22 février, où il joua pour la première fois le Second Trio élégiaque de Rachmaninov.

Ses concerts revêtent une grande importance culturelle; Siloti invite Mengelberg et Mottl à diriger et Rachmaninov, Casals et Chaliapine en soliste. En 1915, il entame une série de concerts populaires gratuits et, en 1916, crée un Fonds musical russe pour venir en aide aux musiciens indigents.



Siloti et Rachmaninov.

En 1919, il quitte la Russie. En 1922, il s'installe à New York, où il s'adonne essentiellement à l'enseignement, tout en continuant à se produire en soliste avec des orchestres américains. Entre 1925 et 1942, il enseigne à la Juilliard School of Music.

Il a publié un recueil de pièces pour piano, avec des indications de doigtés et de pédale. Il a également arrangé et préparé l'édition de concertos de Bach et de Vivaldi. Il a publié un livre de souvenirs sur Liszt (Saint-Pétersbourg, 1911, trad. anglaise, Edimbourg, 1913).

## Compositions de Rachmaninov, dédiées à Siloti

- Concerto N°1 en fa dièse mineur (Op. N°1) pour piano et orchestre.
- Dix Préludes, Op. 23.
- "Une Polka Italienne" (Duo de pianos).

Francisco Herrera  
et Mariel Weber

## Bibliographie

Dictionnaire biographique des musiciens  
Th. Baker – N. Slonimsky.  
Ed. Robert Laffont. 1995.  
Paris

In Tretyakov's House – Vera Siloti – 1954.  
U.S.A.

Publicité



**Ecole de la Guitare**  
**Pierre Meister**

Cours individuels enfants et adultes  
Classique, Folklore, Flamenco & accompagnement

25, avenue Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg  
Tél. 079 375 19 36 [www.guitaremoin.ch](http://www.guitaremoin.ch)

La plus ancienne pharmacie de la région

**Pharmacie  
de Chêne-Bourg 1890**

Philippe Tosi, pharmacien

10, avenue Grison  
Tél. 022 348 59 20 – Fax 022 348 47 92

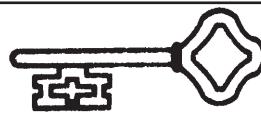
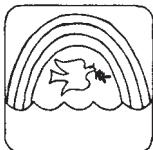
Livrasons à la campagne

**CUIVRETOU S.A.**

82, route de Chêne - 1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 / 782 86 22 - Fax 022 / 800 29 29  
FERBLANTERIE - COUVERTURE  
ÉTANCHÉITÉ - ENTRETIEN

**TOITURES**  
Les Spécialistes

E-mail: [info@cuivretout.ch](mailto:info@cuivretout.ch)  
[www.cuivretout.ch](http://www.cuivretout.ch)

p  
g**pharmacie gouda****HORAIRES NON STOP**lundi au vendredi: 8 h à 19 h – samedi: 8 h 30 à 18 h  
**LIVRAISONS RAPIDES À DOMICILE**Centre commercial  
Ch. De-La-Montagne 136 / Chêne-Bougeries Tél. 022 348 35 68  
Fax 022 348 03 67**CENTRE DE MÉDECINE ESTHÉTIQUE  
OBÉSITÉ ET VIEILLISSEMENT  
LUMIÈRE PULSÉE ET SES INDICATIONS:****Mediliposculpture médicale (minceur)****Rajeunissement par comblement  
avec l'acide hyaluronique ou son propre collagène****Mésolift avec masque biothermique****BOTOX****Traitements des taches avec IPL****Epilation définitive****Cheveux (chute-microgreffe)****TOUS CES SOINS SONT ADMINISTRÉS  
PAR UN MÉDECIN DIPLOMÉ PARIS V,  
MEMBRE F.M.H.****Dr. A. LULLIN****28, rue de Genève - 1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 19 30 / 079 203 39 29****Bujard**  
FIDUCIAIRE GENEVE**Comptabilités****Fiscalité****Révisions**Ch. De-La-Montagne 114  
1224 Chêne-Bougeries E-mail: fiduciaire.bujard@bluewin.ch  
Tél. 079 401 99 36  
Fax 022 348 70 58**SERRURERIE****Renato LAZZARONI****DÉPANNAGE****ENTRETIEN • PORTES BLINDÉES  
POSE SERRURES DE SÉCURITÉ FICHET  
COFFRES-FORTS**Avenue de Bel-Air 47A  
1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 37 39  
Fax 022 349 52 72Atelier:  
Tél. + fax 022 781 56 26  
Natel 079 431 66 29**ENTREPRISE  
A. BAUDUCCIO****PEINTURE ET PAPIERS PEINTS**  
*travail soigné – devis sans engagement*6, ch. Deluc – 1224 Chêne-Bougeries  
Tél. + fax: 022 349 55 26 agribau@bluewin.ch  
Natel: 079 459 36 81 www.bauduccio.ch**CORDONNERIE  
DE  
CHÊNE-BOURG**  
Travail très soigné  
Réparations en tous genres  
+ Clés minute + Gravures  
+ Timbres caoutchouc  
**Gelal AKSARAY**  
12, av. F.-A.-Grison, 1225 Chêne-Bourg  
(en face de l'école)  
Tél. et fax 022 348 54 71**SANITAIRES - FERBLANTERIE****JACQUES DALLAIS & FILS****depuis 1978**26, av. Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg  
T 022 348 61 91 - F 022 348 20 28  
E bontuyaux@hotmail.com**Décoration – Intérieur  
Frédy MESSMER**Meubles – Rideaux – Moquettes  
Tentures – Literies1225 Chêne-Bourg / Genève  
Tél. 022 349 59 90**MAX LOCATELLI SA****VOTRE ELECTRICIEN SUR LES TROIS-CHENE**

Téléphone 022 348 33 55

3, rue de Genève – 1225 - Chêne-Bourg

Fax 022 860 80 19

Email: info@locatellimax.ch

**swisscom  
Partner**

# Petites aventures aériennes<sup>(8)</sup>

**Quand on a un certain nombre d'années au compteur et qu'on a un peu circulé à travers le vaste monde, on est forcément détenteur d'un petit stock d'histoires qu'il est amusant de ressortir, éventuellement en les grossissant un peu, lorsque la conversation s'enlise.**  
**En voici un échantillon (sans grossissement) en rapport avec l'avion.**



**J**olo, 1969 – L'île la plus méridionale des Philippines s'appelle Mindanao. Elle a une forme tourmentée et s'achève, au sud-ouest, par la péninsule de Zamboanga, à l'extrême de laquelle se trouve la ville du même nom. Il y a une quarantaine d'années, on y entendait encore, ça et là, parler le "chavacano", qui est une sorte de créole espagnol à base de tagalog. Une des attractions en était les "sea gypsies", les "tsiganes de la mer", qui vivaient sur des bateaux amarrés au large du port et dont les enfants plongeaient dans ses eaux huileuses pour y repêcher les pièces que leurs jetaient les visiteurs.

Cette péninsule se prolonge par l'archipel de Sulu, dont les îles s'égrènent en direction de Bornéo. On se souvient qu'il y a quelque dix ans sa

petite capitale poussiéreuse et assoupie, Jolo (prononcer à l'espagnole, "Holó"), a accédé à une brusque célébrité en raison d'une prise d'otages. Il faut dire que la piraterie est, dans ces parages, une vieille tradition. Les Espagnols, qui sont restés 333 ans aux Philippines, n'en sont jamais venus à bout. En fait, ils n'ont seulement jamais réussi à imposer leur autorité dans cette région.

Ce que je me rappelle du saut de puce que j'y ai fait à partir de Zamboanga, dans un petit avion léger comme une plume, c'est que le pilote s'amusa à descendre le plus près possible des vagues. En remontant, il se retournait en souriant vers ses passagers livides d'angoisse. Il a tout de même fini par se poser sur un ruban de bitume jeté entre des ter-

rains vagues. Au loin, par-dessus le toit en tôle de ce qui servait d'aérogare, on devinait une agglomération sans grâce d'où émergeait une mosquée. Le lieu ne présentait qu'un intérêt limité. Le reste de l'île, en revanche, couvert d'une végétation luxuriante, offrait l'image exacte du paradis tropical tel qu'on se le représente avant d'y être allé.

En quittant mon "jeepney" (jeep multicolore transformée en taxi), j'ai été aussitôt abordé par trois policiers bardés de cartouchières qu'intriguait mon appareil photo. Pour les amadouer, je leur ai fait compliment de leur uniforme et de leurs armes. «Il y a une insurrection chez vous, en ce moment, n'est-ce pas? ai-je ajouté. – En ce moment? fait le chef dans un éclat de rire. Depuis mille ans, vous

voulez dire! Mais ils ont qu'à venir, on les attend!» Par "ils", il fallait entendre les combattants d'un des mouvements islamiques qui conteste de façon endémique le pouvoir central. «Est-ce qu'il y a des coins dangereux? – Vous pouvez aller partout! On est là!»

Après cela, des étudiants m'ont proposé de faire le tour de l'île dans leur jeep. Comme celle-ci s'enfonçait toujours plus avant, sous les feuillages d'une nature somptueuse peuplée de perroquets, dans un dédale de chemins sablonneux, je me suis demandé tout à coup si j'avais bien affaire à des étudiants. J'avais peut-être été imprudent en acceptant leur offre. Mais si on ne l'est jamais, la vie perd de son sel, "non è vero"? ■

Robert Pagani

Publicité

**RÉPARATION STORES ET DE TENTES**  
**BG STORES**  
 A. BOTTIGLIERI

ET POSE DE  
 24, rue de Chêne-Bouggeries  
 1224 Chêne-Bouggeries  
 Tél. 022 349 06 29  
 Natel 079 200 20 48  
 Fax 022 349 05 69

## Une blessure psychique ancienne

refoulée, qui se réactive à la suite d'un choc ou dans une période de stress peut gravement perturber le fonctionnement physique, psychique et intellectuel d'une personne et conduire à un état dépressif grave. Le Déchoquage est une méthode thérapeutique spécifique, de courte durée, qui identifie et aide à intégrer la ou les blessure(s) ancienne(s) souvent à l'origine de la crise présente et permet de mieux comprendre et traiter celle-ci.

© 022 349 72 91 à Jean-Platon pour un rendez-vous.

Romans

*Mississippi*

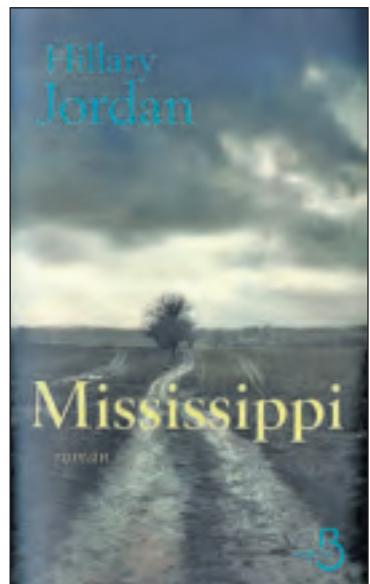
Hillary Jordan

Ed. Belfond 372 p.

Les années 50 de l'après-guerre dans le delta du Mississippi. La boue est partout, les orages ne sont pas loin, le racisme est encore bien ancré. Laura a épousé Henry sans passion parce que la trentaine lui pesait, mais elle sera une bonne épouse et une bonne mère. Il se découvre une vocation d'agriculteur et achète des hectares de terre à coton. Laura est désabusée, débordée, et fait appel à Florence, une Noire dont le mari est un des métayers de la "bourbière".

Les protagonistes de cette histoire inspirée par les récits entendus dans son enfance par l'auteur sont l'affreux père de Henry, son frère revenu de la guerre en même temps que le fils de Florence, et Laura bien sûr.

Chacun s'exprime à sa manière. C'est si véridique que l'on a envie d'aller chercher son parapluie. Premier roman d'une découverte prometteuse, la critique ne s'y est pas trompée.

**Jusque dans nos bras**

Alice Zetiner

Ed. Albin Michel 236 p.

Le titre emprunté à la contestable Marcellaise sert à une plaisanterie mais pourrait être tout autre. On dit que le ou les premiers romans s'inspirent de la vie de l'auteur. Celle-là est courte, 23 ans, et il est vrai qu'Alice appartient à cette génération qui a hurlé des slogans sans les comprendre et encore moins les orthographier. C'est aussi la génération du sida, de la protection obligatoire, de celle qui n'aura plus beaucoup de pétrole.

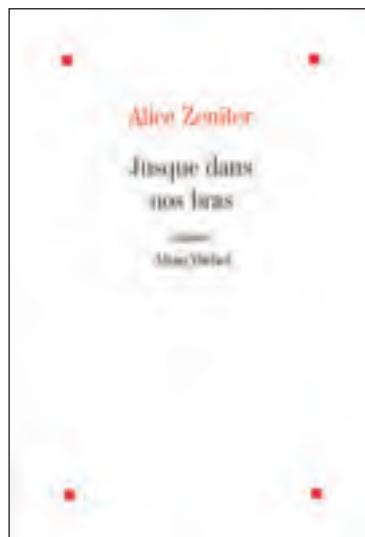
Elle est française, de père algérien et de mère alsacienne, des Papamaman bicéphales qui l'aiment. Son meilleur ami est malien. Ils ont passé tout leur temps ensemble, tous leurs loisirs. Amadou, dit Mad, doit retourner au Mali un certain temps après le décès de son père et se trouve confronté à son retour à un sac de noeuds. Pas question pour lui de reprendre des études, le retour forcé le guette.

Pour qu'il obtienne les sacro-saints papiers, Alice va l'épouser. Mariage blanc avec un Noir, pendant 4 ans, elle a peur et se remémore.

Chronique ordinaire d'un racisme qui ne l'est pas moins, écrite dans une langue prodigieuse.

**Critiques littéraires**

Une sélection de Liliane Roussy

**L'Enchanteresse de Florence**

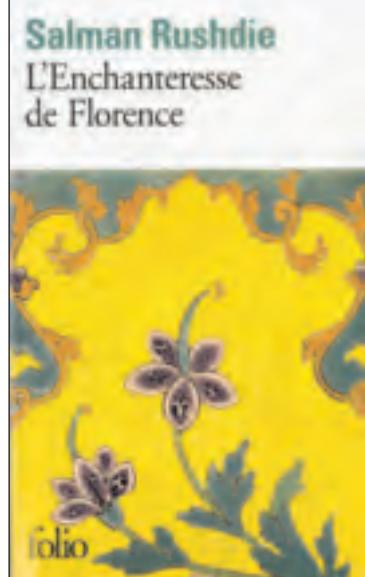
Salman Rushdie

folio/Gallimard 465 p.

Archi-connu depuis les Versets sataniques qui lui ont valu une fatwa le condamnant à la clandestinité, Salman Rushdie n'en est pas moins un conteur et un poète.

Dans le présent ouvrage, un jeune homme blond pénètre sur un char à bœufs à la cour du Grand Moghol au cœur de l'Inde. Est-il Mogor dell'Amore, Niccolo Vespucci, un Uccello quelconque, peu importe. Ce qu'il souhaite, c'est raconter sa vie. Quand on fouille son bizarre manteau fait de pièces de cuir taillées en losange, on y trouve des cartes à jouer, un oiseau vivant, des leurres et toute la panoplie d'un escroc, mais pas d'or, pas d'argent.

C'est évident, le voyageur n'est pas net. Et comment est-il arrivé, cet étranger trop beau aux pouvoirs mystérieux? Un récit d'un autre temps pour rêver, un talent incontestable.

**Sashenka**

Simon Montefiore

Ed. Belfond 576 p.

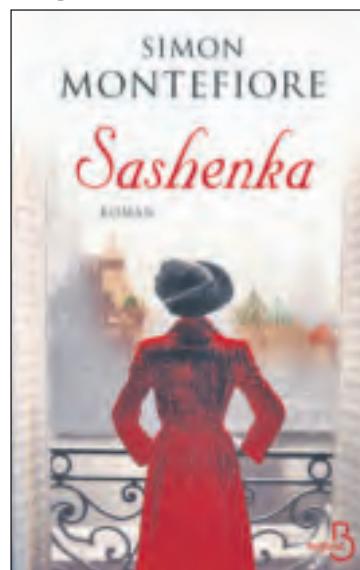
Eh oui, ça peut paraître beaucoup, près de 600 pages, mais quand on l'a dans les mains, on ne voit pas le temps passer. Il faut dire que c'est une saga, ce qui comporte pas mal d'émotion, de déclarations, de larmes, mais c'est surtout l'histoire de la Russie, de l'empire des Romanov à la post-perestroïka en passant par la terreur stalinienne.

Sashenka, jeune fille de dix-sept ans, est arrêtée à la sortie de l'Institut Smolny par la police secrète du tsar. Elle ne sait pas encore qu'elle deviendra la respectée directrice d'un magazine, L'Epouse soviétique et l'Economie domestique prolétarienne. Son futur mari sera l'un des tortionnaires des "ennemis du peuple" et elle s'en douterait à peine. Elle adorera leurs enfants. Evidemment, tout va se gâter et ils sont promis à une fin tragique, amant compris.

On voit défiler Lénine, Trotski, Staline, Beria, d'innombrables stakhanovistes, et tous ceux qui ont cru aux lendemains qui chantent. Reconnaissons que c'était assez tentant.

Simon Montefiore, né en 1965, vit à Londres, connaît bien la Russie actuelle et s'est inspiré d'archives. Il a publié entre autres "Staline: la Cour du tsar rouge" qui a obtenu le prix du Meilleur Livre d'Histoire.

Les nostalgiques du régime feraient bien de s'en inspirer. Un roman lourd, certes, mais passionnant.

**Policier***La Mort au Crémuscle*

William Gay

Ed. du Masque 310 p.

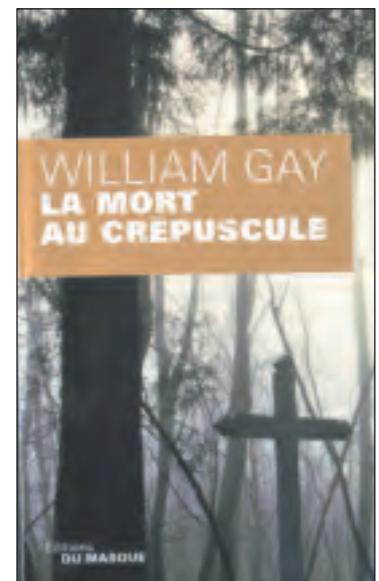
Le croque-mort local est archi-fou et les deux adolescents, le frère et la sœur, sont déterminés. Ils trouvent la preuve de leurs soupçons à grands coups de pelle. Le garçon vole des photos on ne peut plus explicites et compromettantes; pas de

doute possible, le spécialiste joue avec les défunts. Du coup, un tueur est lancé à ses trousses.

S'ensuit une traque épuisante dans les forêts du Tennessee. Dans environ 30 kilomètres carrés, on rencontre des amateurs de solitude, des familles bizarres et des squatters inquiétants.

Sans compter ces villes abandonnées par les mineurs, qui étaient sorties du sol d'un jour à l'autre.

Tout y était: épicerie, poste, prison, bistrot, cimetière. Et puis, le phosphate ou le minéral de fer se tarirent, les habitants s'en allèrent chercher fortune ou misère ailleurs. Oui, elles y sont toujours et la nature a repris le dessus. On y est affreusement mal à l'aise.

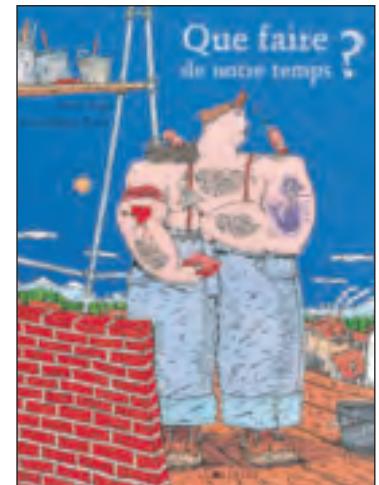
**Enfants***Que faire de notre temps?*

Dieter Böge – Bernd Mölck-Tassel

Ed. La Joie de Lire – album

Une merveille intelligente, un jeu dès 7 ans environ à faire avec les parents, ne serait-ce que pour détailler les images.

Les activités pour gagner sa vie, d'autres non. Tout le monde peut dessiner plus ou moins bien, mais qui a fabriqué le papier, les crayons ou le pinceau, comment arrive le carnet de dessin dans le magasin? Qui a pétri le pain quand on dormait? Et à quelle heure? Qui a construit la maison? Comment est-on passé du troc à l'argent? De la finesse et de l'humour, certes, mais des idées de métiers pour les enfants qui cherchent à savoir que faire de leur temps.



# Quiz nature

<http://www.jeux-nature.net>

Quels mammifères marins vivent dans le Nord de la France?

Réponse dans le prochain numéro.

## Quiz nature réponse du N° 473

C'est vrai. Le faucon pèlerin est un prédateur du pigeon. Lorsque les faucons pèlerins nichaient encore dans les villes, les pigeons étaient nettement moins nombreux qu'aujourd'hui. Les faucons ont été, avec d'autres rapaces, les principales victimes de l'utilisation intensive d'organochlorés, tels que le DDT. Les SIG ont fait appel, durant l'hiver 2009-2010, à un fauconnier pour faire fuir les pigeons qui étaient installés depuis des mois dans un entrepôt. Cette solution avait aussi été adoptée dans le Stade de Genève, avant l'Euro en 2008.

## Sornettes et fariboles

«C'est que ça pousse! Jamais vu des jardins aussi bien tenus!» m'ont dit des amis qui, venant chez moi à pied de la place Favre en longeant la voie ferrée, ont admiré les plates-bandes irréprochables des petits lopins adjacents. Cela ne poussera plus longtemps si un immeuble vertigineux s'y installe comme prévu. Déjà, douze étages ont écrasé les violettes, des blanches, des mauves... Et les corridales, et les pervenches, enfin presque; je les ai récupérées. C'est vrai que la population a passablement augmenté et que de l'eau a coulé dans la Seymaz et le Foron depuis l'époque où Chêne était "loin". Loin de tout. Certes, il y a encore des villas le long des chemins, mais on cultive essentiellement le gazon et on plante quantité de haies qui ne sont pas toujours des haies vives appréciées des oiseaux, mais de banals laurelles ou thuyas. Il semble que l'on se cache de plus en plus.

Ceux qui ont encore un potager sont rares même si la place existe. Les tomates viennent d'Espagne, souvent poussées hors sol, les poireaux de Turquie: nos maraîchers se font discrets. Sont-ils découragés? Les clients sont-ils plus clairsemés, préférant le confort d'un supermarché?

Pourtant... D'accord, l'exotisme est proche au rayon graines: nous avons des carottes de Meaux, du fenouil de Florence, de la scarole dite grosse bouclée de Paris. A moins que vous ne préfériez la laitue, qu'elle soit brune de Genève, passion blonde ou reine de mai. Le navet des vertus porte bien son nom quant au géant de Carentan, il s'agit d'une variété de poireaux. La mâche s'appelle aussi rampon ou doucette. Qu'importe la salade...

Quant aux merveilles, perfections ou délicatesses, elles sont innombrables. On peut toujours rêver en feuilletant le catalogue, en regardant le "tourniquet", c'est moins pénible que de bêcher.

N'empêche, rien ne remplace le goût d'un légume qu'on a cueilli soi-même et qui atterrit dans votre assiette presque tout de suite. A chacun son luxe.

Liliane Roussy

## Sucré-salé

C'est le printemps, le moment de faire de la blanquette à l'oseille que vous aurez cultivée vous-même ou achetée au marché.

Pour 4 personnes, prenez des tendrons de veau en suffisance, 2 par convive n'est pas extravagant, 2 oignons, du vin blanc sec, de la crème entière, 2 citrons, 250 g de petits oignons blancs, autant de champignons de Paris, 2 jaunes d'œufs, du bouillon en poudre, un peu de beurre et de farine, un rien de sucre en poudre, poivre à votre gré et évidemment l'oseille fraîche à ciseler.

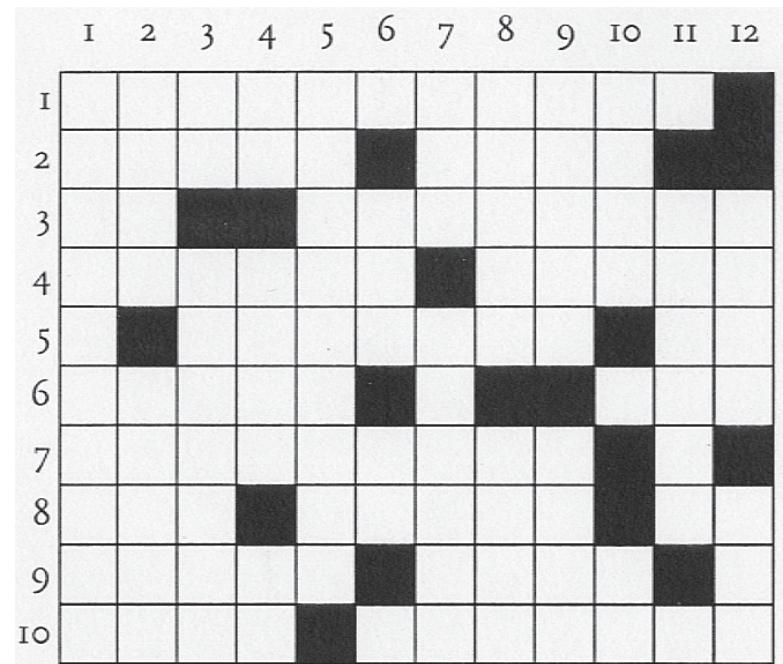
Faites revenir la viande en morceaux dans un faitout, ajoutez le vin blanc, la poudre de bouillon, du poivre, de l'eau, et laissez cuire à couvert environ 45 min. Egouttez la viande et faites réduire la moitié du liquide à feu vif.

Pendant ce temps, épandez les petits oignons. Mettez-les dans une casserole avec 1/2 verre d'eau, le sucre et le beurre. Couvrez et laissez cuire 10 min.

Dans une cocotte, faites un roux avec du beurre et la farine puis ajoutez la viande, le liquide et enfin les champignons lavés, émincés, citronnés. Cuisez un quart d'heure. Dans un bol, délayez les jaunes d'œufs dans la crème, le jus d'un citron et incorporez ce mélange à la sauce. Mettez par-dessus les petits oignons et rectifiez l'assaisonnement. A ce moment, la sauce ne doit plus bouillir.

Avant de servir, mettez l'oseille ciselée et servez triomphalement. C'est le printemps!

L.R.



## Grands et petits

par Jean-Victorien

### HORIZONTAL

1. Il apporte la variété dans nos jardins – 2. Parfois préférée à la cadette – Ça va vite quand il est doublé – 3. New York en raccourci de droite – Modulent notre expression – 4. Ont des adorations variées – Relève le goût – 5. Appel d'urgence – Phonétiquement: Canneberge – 6. Hors norme – Coule sous l'infection – 7. Permet parfois de faire le juste choix – 8. Un peu de sténo – 9. Voisin du dauphin – Je pose une condition – 10. Nez – Aurochs – 11. De droite à gauche: Blessé – Ce qui subsiste.

### VERTICAL

1. Il crée la variété dans nos jardins – 2. Le plus âgé – Rassemblé en pyramide, en deux mots – 3. Euphoniquement: Héroïne de l'Iliade – Grand trou qui fume – 4. En compagnie – Très fin – C'est lui – 5. Ce qu'on choisit – 6. Osa du bas – Dans le train – 7. Pratique la double hélice – Il n'y en a pas d'autre – 8. Etre dans l'embarras – Vivent dans une fosse bernoise – 9. Petits pour les bébés – Tenu dans son désordre – 10. Gouverné – Possessif – 11. Telles des chemises ni lavées ni blanchies – 12. De bain, ils sont bons pour la santé – Ce n'est pas moi, de bas en haut.

Solution à envoyer à la Rédaction du Chênois. Le ou la gagnant(e) recevra un cadeau.

## Solution des mots croisés "Dans ma tirelire"



La gagnante du N° 473 est Madame Alexandra Si Moussi, Thônex.

# Salon Printanges



*Avec ou sans rendez-vous*

*Non stop du lundi au vendredi de 9h à 18h30*

*Samedi 8h -14h*

**SHAMPOOING  
+ COUPE + BRUSHING**

**49.-CHF**

**LA COUPE**

**25.-CHF**

Shampooing + Brushing (mise en plis) : **27.-**

Shampooing + Brushing + Couleur + Soin : **72.-**

Shampooing + Coupe + Brushing + Couleur + Soin : **94.-**

Shampooing + Mèches + Coupe + Brushing + Soin : de **109.- à 129.-**

Manucure simple : **35.-** Manucure French **45.-** Epilation sourcils : **20.-**

**140 Rue de Genève / 1226 THÔNEX**  
**Tél. 022 348 67 66 • Service à domicile 078 817 45 04**

(Printanges utilise exclusivement les produits techniques L'OREAL Professionnel) / English spoken / Si parla italiano